



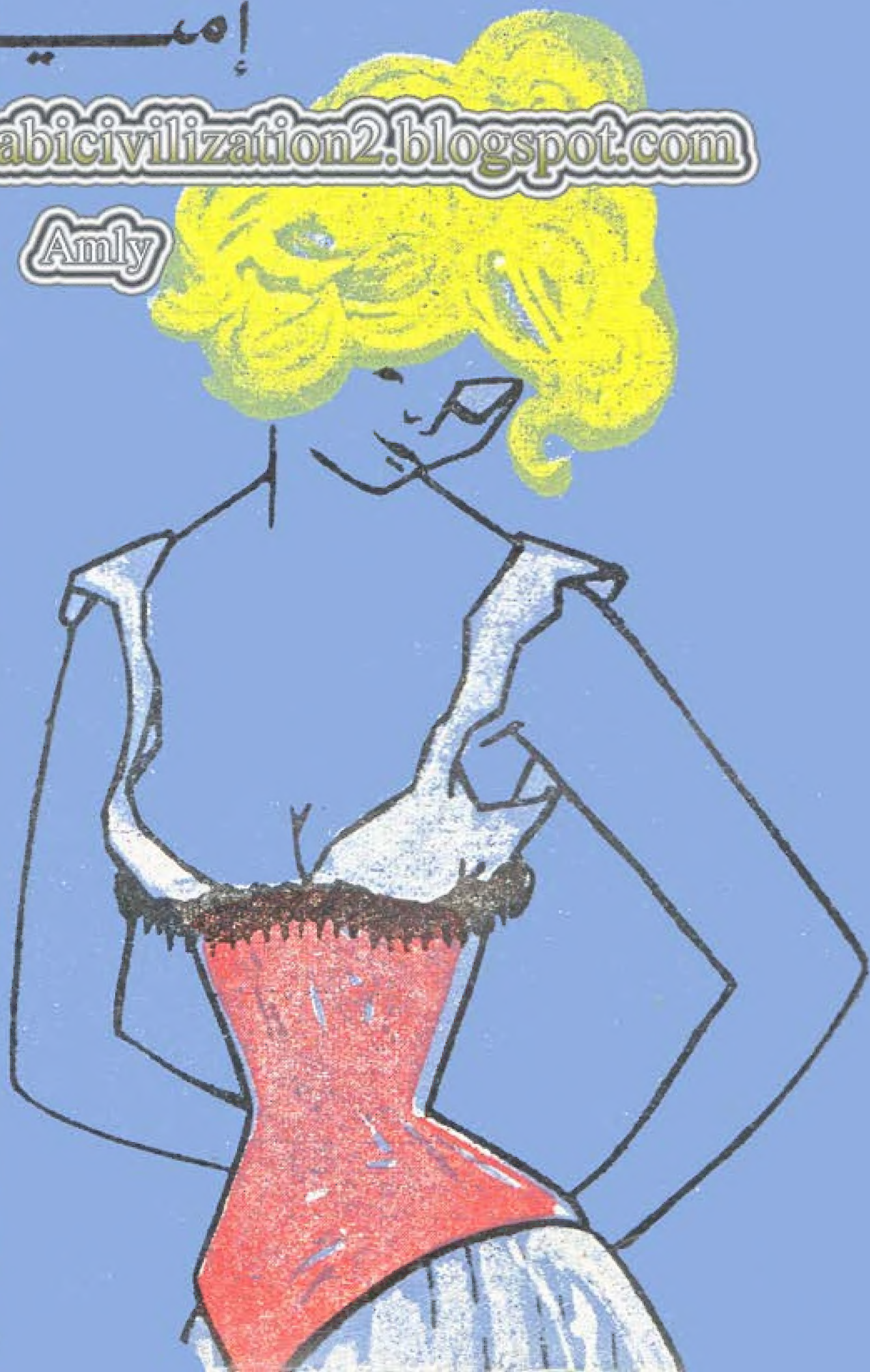
السياحة العالمية

السكوير

إميل زولا

<http://arabicivilization2.blogspot.com>

Amly



روايات الهلال

Rawayat Al-Hilal

تصدر عن مؤسسة « دار الهلال »

رئيس التحرير: طاهر الطنحاحي

العدد ٢١٩ * مارس ١٩٦٧ * ذو الحجة ١٣٨٦

No. 219 — Mars 1967

بيانات ادارية

اسعار البيع ابتداء من العدد ٢١٧

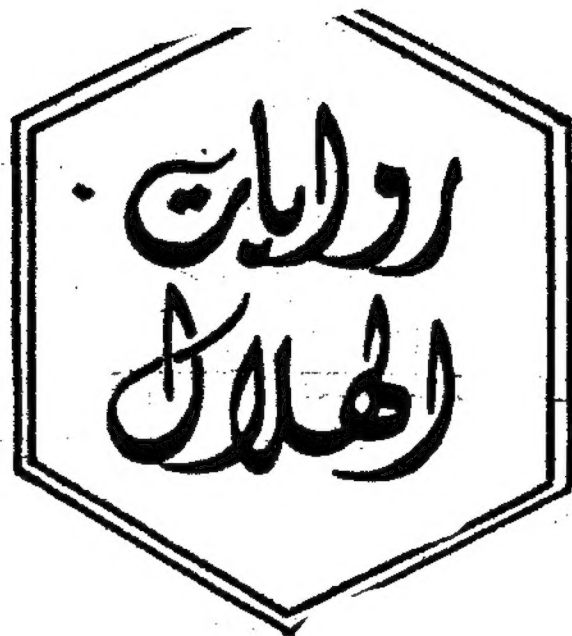
المصادر بتاريخ ١٩٦٧/١/١٥

ثمن العدد : في الجمهورية العربية المتحدة ١٠٠
مليم - عن الكميات المرسله بالطائرة - في سوريا
ولبنان ١٢٥ قرشا ، في الاردن والعراق ١٣٠ فلسا
قيمة الاشتراك السنوي : (١٢ عددا) في الجمهورية
العربية المتحدة جنيه واحد - في السودان جنيه
سوداني واحد - في سوريا ولبنان ١٢٥٠ ليرة سورية
لبنانية - في بلاد اتحاد البريد العربي جنيه و ٣٠٠
مليم - في الامريكتين ٥٠٠ دولار - في سائر
انحاء العالم ٣٥ شلنا

وقيمة الاشتراكات تسدد مقدما في الجمهورية
العربية المتحدة ، والسودان بحسالة بريدية - وفي
الخارج بتحويل أو بشيك مصرفي لأمر مؤسسة دار
الهلال على أحد بنوك القاهرة

سعر البيع للجمهور : البحرين : ٢٠٠ فلس بحريني ،
الدوحة : ٢٠٠ نيا بيزة ، عدن : ٢٨٠ سنتا ، السودان :
١١٠ مليمات ، ليبيا : ١٤٠ مليمات ، الجزائر : ٢٢٠
سنتيما ، اثيوبيا : ١٢٠ سنتا

الادارة : دار الهلال ١٦ شارع محمد عز العرب -
القاهرة تليفون : ٢٠٦١٠ « عشرة خطوط »



مجلة شهرية لنشر القصص العائلي

الفلاف بريشة الفنان
حلمي التوني

السلام

يقام

إميل زولا

دار الهلال

الفصل الأول

الانتظار

ظلت جرفيز تنتظر حبيبها لانتير في النافذة حتى الساعة الثانية بعد منتصف الليل . ولما عجزت أخيرا عن احتمال البود وهي واقفة بقميصها الداخلى الأبيض ، ألقت بنفسها على الفراش ، محمومة . . دامة العينين . لقد اعتاد لانتير ، فى الاسبوع الاخير ، أن يعود بها مساء بعد أن يتناول معها العشاء فى مطعم « فيوآديوتيت » ، أن يطلب منها أن تنام مع ولديهما ، ثم يخرج بمفرده ليعود فى ساعة متأخرة زاعما انه كان يبحث عن عمل . ولكنها فى هذا المساء ، خيل اليها انها راته - من النافذة - يدخل مرقص « جراند بالكون » الذى كانت نوافذه العشر تضىء حافات الظلام فى الشوارع القريبة كأنها شريط من النور . ومن ورائه ، أى لانتير ، خيل اليها انها رات الفتاة اديل العاملة بمصنع تلميع المعادن والتي اعتادت أن تتناول طعامها فى نفس المطعم « فيوآديوتيت » تسير وهي تطوح ذراعها على مسافة خمس أو ست ياردات منه . وكان الواضح انهما كانا حريصين على أن يسيرا منفردين حتى لا يلتقا اليهما الانظار تحت الاضواء الساطعة ولما استيقظت جرفيز فى نحو الساعة الخامسة ، متصلة الجسم موجعة المفاصل ، انفجرت باكية . ان لانتير لم يأت بعد . وانها للمرة الاولى التى يبيت فيها ليلته بعيدا عنها . وانها لتبقى جالسة فى فراشها تتلفت بعينين دامعتين الى الغسرفة المفروشة المستأجرة ، فلا ترى الا مظاهر الفاقة فى كل مكان . . فلم يكن بالغرفة الا فراشان لها ولزوجها ، ولابنيهما كلود ابن الثامنة من عمره ، واثين ابن الرابعة من العمر ، وصيوان ملابس ، وخزانة ادراج ، وثلاثة مقاعد ، ومنضدة عليها ابريق ماء . وفى ركن من الغرفة حقيبة الملابس الكبيرة ، مفتوحة ، وبعض الملابس القذرة تطل منها . وكذلك كان

ثمة ملابس مفسولة ومنشورة على ظهور المقاعد . وفوق خزانة الادراج،
وبين شمعدين صغيرين ، كان ثمة ايصالات رهن زرقاء اللون مجمعة
بمشبك

وكان الولدان مستغرقين في النوم . . ولما وصلت نظرات الام
اليهما ، انفجرت باكية مرة اخرى ، ثم ضغطت بمنديلها على فمها
حتى تكتم شهقاتها ، ولم تلبث ان نهضت - حافية القدمين -
ومضت مرة اخرى لتقف في النافذة . . تنتظر .

وكانت الغرفة المستاجرة في فندق بشارع دي لاشابيل على اليسار
من شارع بواسونير . وكان الفندق بناء حقيرا احمر اللون مكونا من
طابقين يحمل اسم « فندق بوتكير » لصاحبه مارسولير . . ظلت
جريفيز واقفة في النافذة ، والمنديل على فمها تبتد البصر يمينا في
اتجاه شارع دي روشيكورت حيث كانت جماعة من الجزائريين تقف
امام المجرى القريب ، وقد تلوثت ملابسهم بالدماء . واذا مدت
بصرها شمالا رأت في نهاية الشارع البعيد مستشفى لاريبوازير الذي
كان تحت الانشاء في ذلك الحين .

وخيل اليها مرة اخرى انها رأت لانتير يسير بين جموع العمال
الذاهبين الى اعمالهم ، فاطلت براسها لتحسن النظر ، ولكنها
سمعت من ورائها في تلك اللحظة من يقول لها بصوت فيه رقة ومرح
- الم يحضر بعد رجلك الطيب يا مدام لانتير ؟ !

فتراجعت عن النافذة قليلا ، واجابت بابتسامة خفيفة :

- لا يامسيو كوبيو . . .

وكان المتحدث هو السباك الشاب كوبيو المقيم في غرفة باعلى
الفندق ايجارها الشهري عشرة فرنكات . وكان هابطا في طريقه الى
العمل ، يحمل حقيبة ادواته على كتفه . ولما وجد مفتاح غرفة
جريفيز بالباب ، دخل بلا كلفة او استئذان .

وقال مردفا وهو يشير الى المستشفى الجارى بناؤه :

- اترين . . اننى اعمل في اقامة هذا المستشفى . ولكن . . ياله
من جو بارد هذا الصباح رغم شهر مايو !

ثم نظر في وجه جريفيز المنتفخ بالبكاء ، ثم الى السرير الذي دل
على ان احدا لم ينم فيه ، ثم هز راسه اسفا وقال وهو يقترب من

فراش الطفلين النائمين .

— اذن فقد اطلق رجلك الطيب العنان لنزواته ؟ لا تحزننى يامدام
لانتير .. انه مشغول بالسياسة . وقد كاد يلقى حتفه وهو يشتم
الامبراطورة ايوجين اثناء مرور موكبها فى ذاك اليوم . ولعله امضى
الليلة كلها مع بعض الاصدقاء فى استمطاء اللعنات على بوناپرت .
فجمعت جرفيز نفسها وغمغمت قائلة :

— لا لا .. ليس الامر كما تظن .. اننى اعرف اين امضى ليلته .
ان لدينا متاعبنا الخاصة مثل كل الناس .
فهز كوبيو كتفيه وقال انه آسف لتدخله فى شئون غيره ، ولكنه
على استعداد لتقديم أية خدمات لها فى أى وقت ..
ثم انصرف .. وعادت جرفيز الى النافذة .

وبقيت فى النافذة ترقب العمال وهم فى طريقهم الى اعمالهم
المختلفة ، ثم ركزت نظراتها على باب حانة بيركولومبس ، على يسار
الطريق ، حيث خيل اليها انها رأت لانتير يدخلها . وفى تلك اللحظة
رفعت امرأة بدينة تضع على صدرها مبدعة ، رأسها وهى واقفة فى
الطريق ، وهتفت قائلة لجرفيز :

— مدام لانتير .. انك مبكرة فى اليقظة اليوم !
وأطلت جرفيز من النافذة ، فرأت أن المتحدثة هى مدام بوش ،
بوابة المنزل الذى يقع فيه مطعم « فيواديوتيت » . ومن ثم ردت
عليها قائلة :

— آه . ! اهذه انت يامدام بوش . ؟ ان لدى اليوم اعمالا كثيرة
يجب أن افرغ منها .
— صدقت .. ان الاعمال لا تعمل نفسها .. لابد من أن يقوم بها
احد ، اليس كذلك ؟

وهكذا بدأت المحادثة بين المراتين .. وكانت مدام بوش صديقة
خاصة لجرفيز التى كثيرا ما جلست فى غرفتها — غرفة مدام بوش
البوابة — تنتظر حضور لانتير الى المطعم ، حتى لا تبقى فى انتظاره
داخل المطعم بمفردها عرضة لانظار وغمزات الرواد ...

وقالت مدام بوش — البوابة ، وقد لاحظت شرود ذهن جرفيز اثناء
حديثها معها :

- هل المسيو لانتير لا يزال نائما ؟
واضطرم وجهه جرفيز وهى تكذب قائلة :
- نعم .. لا يزال نائما .

ولاحظت مدام بوش الدموع تطفّر الى عينى جرفيز ، وظنت
ان صديقتها تبكى لان لانتير يفضل الكسل والنوم على العمل . وقبل
ان تنصرف قالت كأنها تذكرت شيئا :

ان اليوم موعد الغسيل .. اليس كذلك ، لسوف احجز لك
مكانا بجوارى فى المغسل لنتحدث كما نشاء .

ثم أردفت قائلة فى لهجة تنم عن العطف والرثاء :

- ادخلى من النافذة ياعزيزتى المسكينة .. ان البرد قد يقتلك .

ولكن جرفيز ظلت تنتظر ساعتين آخرين . وفتحت المتاجر
ابوابها فى الثانية صباحا ، وازداد مرور جماعات العمال من كل مكان
الى كل مكان . واخذت المدينة تفتح عينيها بعد ان تمطلت وتثاءبت
ودب فيها النشاط بأكمله . وشعرت جرفيز برأسها يسدور ،
وامالها تنهار ، ولاح لها ان لانتير لن يعود اليها ابدا .. فتراجعت
عن النافذة وتهاكت جالسة على اقرب مقعد اليها ، وعقدت يديها
فى حجرها ، وفجأة رأت لانتير يدخل هادئا ، فوثبت واقفة وصاحت
قائلة وهى تهم بعناقه .

- أهذا انت .. انت ؟ !

فرد بثبات :

- نعم انا .. ماذا فى هذا ؟ أرجوك ان تتمالكى نفسك .. لا اريد
مزيدا من الحماقات .

ودفع بها جانبا فى غضب ، والقى بقبعته على خزانة الادراج .
وكان شابا فى السادسة والعشرين من عمره ، وسيما ، رفيع الشارب
قصيرا ، خمري البشرة اسود الشعر . وكان يرتدى ملابس العمال ،
الصديرية والبنطلون الكتانى . وكانت لهجته تنم عن ريفيته :

وقالت جرفيز فى عتاب :

- اننى لم استطع النوم لحظة واحدة طيلة الليل . ظننت ان شيئا
حدث لك . أين كنت . أين أمضيت ليلتك ، أوه .. أرجوك .. أخبرنى
حتى لا أفقد عقلى .. أين كنت يا أوجست ؟ !

فهز أوجست لانتير كفيه وقال بغير اهتمام :

— كنت حيث ينبغي أن اكون ! في الساعة الثامنة كنت في حانة لاجلاسير حيث أنتظرت صديقا كان قد وعدنى بالعمل معه في المصنع الذي يعمل به . وقد تأخرنا الى ما بعد منتصف الليل في الحديث ، فقررت أن أمضى الليلة هناك . ومع هذا فأنا لا أحب أن يستجوبنى احد او يتجسس على احد .

وعادت الشابة جرفيز تبكى مرة أخرى . وكان صوت لانتير واصطدامه بالمقاعد قد ايقظ الطفلين ، فلما رآيا أمهما تبكى ، راحا يبكيان معها . فصاح لانتير بهما في غضب :

— كفى .. كفى .. ماهذا ؟ اننى احذرك . اذا لم تكفى عن البكاء أنت وهما .. فسوف أخرج ولا أعود ..

وتناول قبعته من فوق خزانة الادراج ، ولكن جرفيز أمسكت بذراعه في توسل وقالت :

— لا .. لا ...

وكتمت بكاءها ، وراحت تهدد طفليها وتقبلهما حتى كفا عن البكاء . ومالبثا بعد لحظات أن راحا يضحكان ويتبادلان اللكزات ، بينمالقى الوالد بنفسه — ذون أن يخلع حذاءه — على الفراش متظاهرا بالارهاق . ولكنه لم ينم ، وانما قال لجرفيز وهو ينظر الى كومة الملابس القذرة في ركن الغرفة :

— شيء جميل .. اذن فلم تغسلى الملابس اليوم بعد ؟

واردف قائلا بابتسامة تهكم :

— ولكن كيف تغسلين الملابس وانت لم تغسلى وجهك ؟

وكانت جرفيز في الثانية والعشرين من عمرها . طويلة رشيقة ، رقيقة الملامح ذهبية الشعر ، ولكن قسوة الحياة تركت على وجهها طابعها الشاحب مما جعلها تبدو اكبر من عمرها بعشرة أعوام . ولما سمعت كلمات لانتير ، قالت في خوف واستسلام :

— انك غير منصف يا أوجست . اننى أحاول أن افعل كل ما في

وسمى . ولا ذنب لى فيما وصلت اليه حالتنا . ماذا يمكننى أن

افعل وأنا أعيش في غرفة واحدة مع طفلين ، وليس لدى موقد اسخن عليه النار . لقد جئنا الى باريس لتجد لنفسك هملا نقتات منه ..

ولكنك لم تحاول حتى اليوم أن تبحث عن عمل !

فصاح بها قائلاً :

— الآن تلقين على باللوم كله .. اليس كذلك !

فهزت رأسها وقالت :

— لا داعي لأن يلقي أحدنا اللوم على الآخر .. ان مدام نوكوفير
صاحبة محل الغسيل والمكوى على استعداد لان تلحقني بالعمل
معهما، واذا استطعت ان تجد لنفسك عملاً، فيمكننا ان نصلح احوالنا
في اسرع وقت .. يمكننا في ستة اشهر ان نستاجر لانفسنا شقة
صغيرة وان نؤثثها ونعيش محترمين .. ولكن يجب اولاً ان نعمل
ونعمل .. ولا نكف عن العمل يوماً ..

فتقلب لانتير في فراشه ملولاً .. وانفجرت جرفيز قائلة في حنق:

— نعم ، هذا هو السبيل .. لا احد يموت من العمل الدائم . ان
عيبك انك منتفخ الوداج بالطموح والامل . انك ترفض ان تمارس
مهنتك كصانع قبعات .. لا تريد ان يقال عنك انك قبعاتي .. تريد

ان تبدو كسيد مترف يقضي ليلاته مع البغايا المرتديات الملابس
الحريرية . انك الآن تعيرني بانى لا ابدو في احسن حال .. هل
نسيت انك ارغمتنى على رهن آخر ثوب حريرى كان عندى ؟ اسمع

يا اوجست . اننى لا اريد ان احمل عليك باللوم الآن . ولكننى
اعرف تماماً اين امضيت ليلتك ، ومع من . لقد رايتك تدخل مرقص
الجراند بالكون مع تلك البغى اديل . انك معجب بها .. اليس كذلك

كثيراً ما تحدثت عنها وعن اختها فيرجينى ، وكثيراً ما اعربت عن
اعجابك بملابسهما الحريرية ، ولعلك تظن انها سيده او آنسة
محترمة ، ولكن يجب ان تعلم انها تببت ليلاتها مع كل رواد المطعم .

فوثب لانتير من الفراش فى سورة غضب هائلة وقال صارخاً :

— اذا لم تكفى عن هذا الحديث فساقطع لسانك

ولكنها استطردت قائلة وقد سرها انها اثارته :

— نعم .. مع كل رواد المطعم .. واؤكد لك ان مدام بوش سوف
تستأذن مالك البيت فى طردها .. وطردها اختها معها ، لان طابور
الرجال لا ينقطع كل ليلة امام باب شقتهم .

ورفع لانتير قبضته ليضربها ، ولكنه تراجع وامسك بذراعها

والقى بها على فراش الولدين اللذين بدا يبكيان مرة اخرى ، وعاد لانتير وتراخى على الفراش وهو يغمغم غمغمة الرجل الذى استقر رايه على امر بعد طول تردد .

وبعد برهة صمت قال :

- انك لا تعرفين ماذا فعلت بنفسك الان يا جريفيز .. ولكنك سوف تندمين على كل كلمة تفوهت بها ..

وكانت جريفيز قد اخذت الولدين بين ذراعيهما وراحت تتمتم قائلة بصوت رتيب :

- آه .. لولا انتما يا ولداي .. لولا انتما .. لولا انتما ..

وظل لانتير متراخيا فى فراشه . ينظر الى السقف حيناً ، والى

جريفيز حيناً آخر دون ان ينطق بكلمة . وكانت هى قد انشغلت فى ترتيب الغرفة وتنظيفها وجمع الملابس القذرة لفصلها . وكانت

تخرج قليلا بساقها اليمنى . ولم يكن عرجها ملحوظا الا عندما يستبد بها التعب والارهاق . وكانت فى تلك اللحظات مرهقة الى حد انها

اخذت تعتمد بيدها على جدران الفرقة بين الحين والآخر . ولما جمعت كومة الملابس المعدة للفسيل ، قال لانتير لها كأنما تذكرامرا :

- ماذا تفعلين .. الى اين انت ذاهبة ؟

ولم ترد عليه فى اول الامر ، ولما كرر السؤال غاضبا ، قالت :

- الا تعرف ؟ هل نسيت بسرعة ؟ اننى ذاهبة الى المفسل ، وأيا

كانت حالتنا ، فانا لا نستطيع ان اترك الولدين يعيشان فى هذه القدارة .

وجمعت منديلين او ثلاثة ووضعتهم مع كومة الملابس . وعاد

هو يقول بصوت هادئ :

- لديك بعض النقود ؟

فانتصبت واقفة وحملت فى وجهه وقد أمسكت بين يديها بضعة

لمصان للولدين ، ثم قالت فى تهكم :

- نقود ؟ من أين تظن ان فى مقدورى ان اسرق ؟ انك تعرف تماما ،

اللى حصلت أمس على ثلاثة فرنكات بعد ان رهننت جونلتى السوداء .

ولله لناولنا بهذا المبلغ الطعام مرتين . وكل ما بقى معى الان اربعة

ملهمات لادفعها اجرا لصاحب المفسل ، اننى لا احصل على النقود

بالطريقة التي يحصل عليها بعض النساء .

وتجاهل المعنى المستتر وراء عبارتها الأخيرة ، ثم نهض وراح يجمع بعض الملابس البسيطة وأضاف اليها مطرغا كان لجرفيز ، وألقى بالكومة بين يديها وقال :

— اذهبي وارهنى هذه الملابس .

فقالت متهمكة :

— ألا تريد أن نرهن الولدين أيضا اذا وجدنا من يرهناهما ؟

ولكنها ، مع هذا ، انصرفت بكومة الملابس البسيطة والمطرف ، وعادت بعد نصف ساعة وقالت وهي تضع ورقة من فئة الخمسة فرنكات وايصال الرهن مع باقى الايصالات فوق خزانة الادراج !

— هذا كل ما استطعت ان احصل عليه من محل الرهونات

ولم يأخذ لانتير الخمسة فرنكات فورا ، وانما تمنى لو انها جاءت بهذه الفرنتكات فرادى حتى يأخذ جانبا منها ويترك جانبا آخر لتشتري منه طعاما . . ولكنه لم يلبث ان وضع المبلغ فى جيبه حينئذ لمح على المنضدة كمية قليلة من الربى مع بضع كسرات من الخبز . وقالت جرفيز له :

— اننى لم استطع ان اشترى شيئا من اللبن ، لاننا مدينسون لبان بثمان الالبان اسبوعا . وعليك ان تشتري كمية من لبان آخر ، وبعض الطعام وزجاجة نبيذ ريشما اعود من المفسل .

ولم يعترض هو على شيء . وخيمت فترة من السلام والسكينة على جو الغرفة . واستأنفت الشابة الحسناء جمع الملابس المعسدة للفسيل . ولكن لانتير هتف بها حين رآها تأخذ من قاع الحقيبة الكبيرة بعض قمصانه وجواربه :

— لا . . لا . . دعى هذه الاشياء فى مكانها .

فقالت فى دهشة وهى تمسك بها امامها :

— عجبا ! اتريد ان ترتدى هذه الملابس وهى على هذا القدر من القذارة ؟

ولكنه انفجر غاضبا وقال :

— ما شأنك انت ؟ افعلى ما اطلبه منك بلا معارضة . هذه ملابسى وأنا حر التصرف فى امرها .

فقلت وقد شحبت وجهها حين خامرتها بعض الوسوس
والشكوك :

- ولكن ماذا يضريك لو أنى غسلتها .. هل تنوى الخروج .. الآن؟
فتردد برهة ثم قال :

- عجباً انك دائماً تعيريننى بأنك تتعبين من أجلى .. حسناً ،
لا داعى لهذا التعب .. لسوف أغسل حاجاتى بنفسى ، وعليك أنت
أن تغسلى حاجاتك وحاجات ولديك بنفسك :

ثم اختطف ملابسه من يديها وأعادها الى الحقيبة الكبيرة وأغلقها
المفتاح وهو يردف قائلاً :

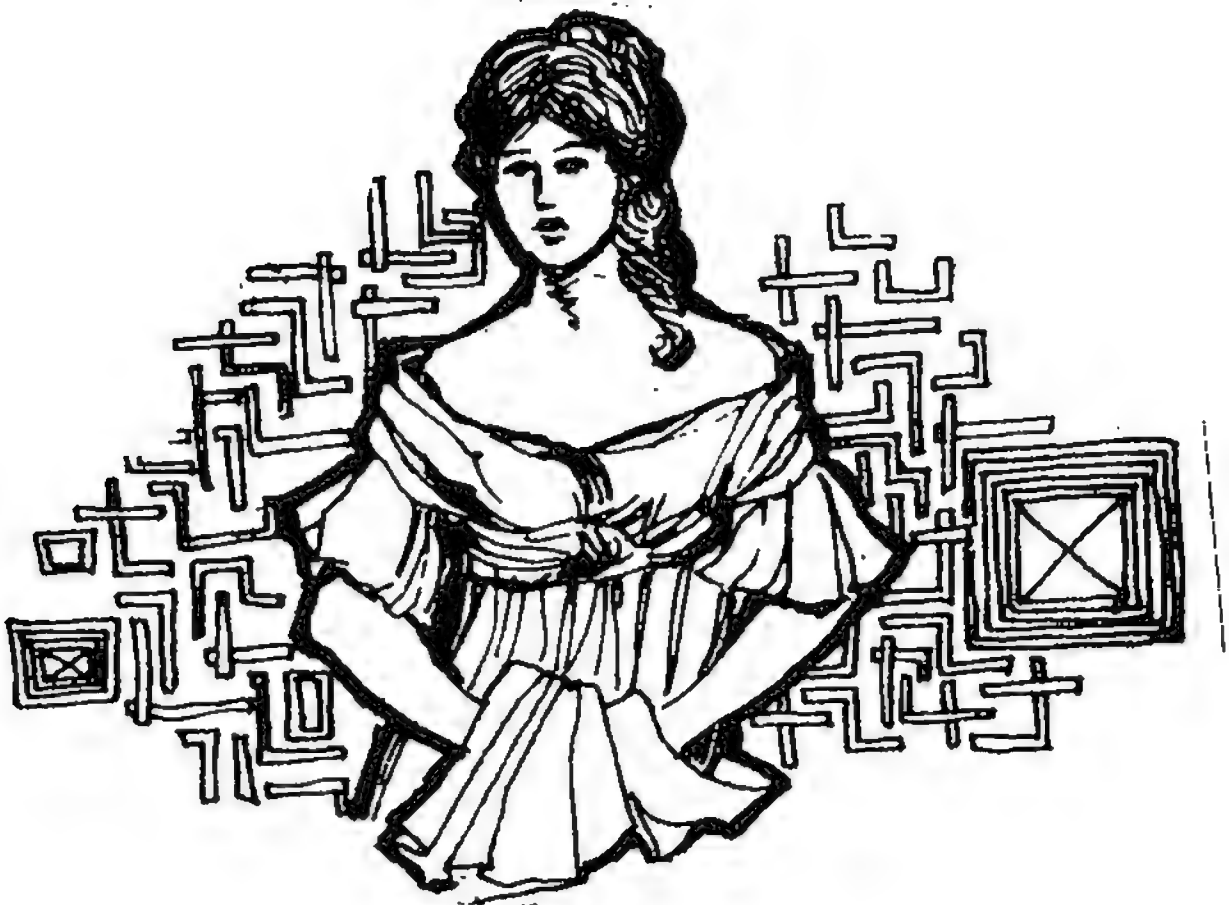
- هذا هو امرى النهائى ...

وقالت له بخوف واستعطاف :

اننى لم اضج بالشكوى يوماً من غسل ملابسك .. فلماذا ..
- لا داعى للجدل ..

ووقفت مترددة .. ولكنه كان قد استلقى على جانبه وأغمض
عينيه .. ولم يلبث أن ارتفع غطيته .. وهزت جرفيز كتفيها ،
وجمعت ملابسه وملابس الولدين ، واقتربت منهما حيث كانا يلعبان
بسدادات زجاجات النبيذ بجوار النافذة وقالت لهما هامسة :

- العبا بهدوء الآن .. لان الوالد نائم !



الفصل الثانى

معركة دموية فى المغسل

تركزت جرفيز الغرفة وليس بها من صوت غير ضحكات الولدين المكتومة ، وكانت الساعة قد بلغت العاشرة ، وكان ثمة حزمة من ضوء الشمس قد تسللت الى الغرفة عبر النافذة .

واستدارت جرفيز ، حين وصلت الى الشارع ، يسارا ومضت فى طريق ثيف دى لاكوت وور . وفيما هى تمر امام محل مدام فوكوفير للمغسيل والكى ، حيتها بايماء خفيفة . وكان المغسل يقوم فى منتصف الطريق ، اى فى المنطقة التى يبدأ فيها الطريق للارتفاع .

وفوق المغسل كان الانسان يرى ثلاثة خزانات ضخمة من الزنك تنساب منها المياه الساخنة والباردة فى انابيب الى صنابير المغسل بالدور الارضى ، وفوق هذه الخزانات كان ثمة طابق آخر للتجفيف .

ودفعت جرفيز اجر الدخول للرجل الضخم الجالس بالبواب ، ثم دخلت الى قاعة هائلة مغلقة ببخار الماء ، ومزدحمة بالنساء الجالسات امام الصنابير والاحواض يفسلن الملابس بالمضارب ، ويتبادلن الاحاديث والضحكات ، وبجوارهن الدلاء والاوعية التى يحملن فيها الملابس المفضولة الى المناسر .

وما كادت جرفيز تأخذ طريقها الى حوض خال وهى تزدداد عرجا لفرط احساسها بالارهاق ، اذا بصوت مدام بوش البوابة تقول لها :
- تعالى هنا بجانبى يا عزيزتى .

ولما اخذت مكانها بجوار مدام بوش على الجانب الايسر من القاعة ، اخذت البوابة تحدثها بعبارات متقطعة وهى منهكة فى عملها . وكانت تقول :

- هذا هو مكانك .. احتجزته لك . ولن اطيل فى عملى هنا . ان موش لا يلوث ملابسه الى حد كبير وانت ايضا ستسوف تفرغين

من عملك بسرعة ، فان كمية الملابس التي معك قليلة كما أرى ،
ويمكننا ان نفرغ من عملنا في الثانية عشرة ثم نتناول غداءنا . وقد
اعتدت ان اعطى ملابسى المنسولة الى كواءة في شارع بوليت ، ولكنها
تفسدها بمساحيق التنظيف وسوء الكى .

وعلى هذا النحو ظل الحديث جاريا بين المرأتين ، ولما رات مدام
يوشى طريقة جرفيز في غسل الملابس ، قالت لها :

— انك بارعة حقا .. ولا عجب ، فقد كنت تشتغلين في محل غسل
موكى ببلدتك ! اليس كذلك ؟

وردت جرفيز قائلة بصوت مرتفع حتى تسمعها مدام يوشى في
خسبيج المنسل :

— نعم .. نعم .. كنت كذلك في بلدتى بلاسان .. هل تعرفين
بلاسان ، انها بجوار مرسيليا ، وكنت اغسل الملابس وانا في الماشرة
من عمرى ، أى منذ اثنى عشر عاما .. ولكن العمل هناك ، فى
الهواء الطلق وبجوار الجدول ، افضل منه هنا فى هذا الجو الخائق .
وقالت مدام يوشى وهى تعمل يديها فى الفسيل بقوة :

— لهذا انت قوية كالحصان وان كانت ذراعاك كذراعى سيدة
مترفة !

وبعد لحظات من الحديث على هذا النحو ، قالت جرفيز لصديقتها
بصوت خافت ردا على سؤالها :

— لا .. اننى ولانتير لم نتزوج بعد . هذا هى الحقيقة التى
لا داعى لانكارها ، ولولا الولدان لما رضيت ان اتزوج هذا الشاب
الفاسد .. لقد كان فى الثامنة عشرة من عمره وكنت فى الرابعة عشرة
عندما انجبنا الولد كلود ، وجاء الثانى بعد اربعة أعوام . وهى المأساة
المرووفة .. لم اكن سعيدة فى حياتى مع أمى وزوجها المعجوز
ماكارت . لقد ظل المعجوز السكر يضربنى بمناسبة وبغير مناسبة
حتى جعل حياتى جحيما . ولهذا كنت التمس الحنان فى الخارج .
وقد خدعنى لانتير بحديثه المعسول وانا فى الثالثة عشرة من عمرى
.. وهذه هى النتيجة :

والتصقت عينا مدام يوشى بالرضى بعد ان اشبعتم فضولها ثم
لالت برنقى :

— هل يسىء معاملتك الان ؟

— كان فى اول الامر لطيفا حانيا .. ولكن منذ ان جئنا الى باريس وهو يعاملنى بغلظة وقسوة . لقد جاء بى الى باريس بعد وفاة والدته فى العام الماضى وحصوله على مبلغ سبعمائة فرنك قيمة نصيبه فى الميراث ، ووافقت على المجرى حين وعدنى بأن يفتح لى محلا خاصا للفسيل والكى ، وان يعمل هو فى صناعته .. اى فى صناعة القبعات . ولكن لانتير كسلان بطبيعته .. لا يطيق العمل مادام لديه مايكفيه يوما واحدا .. وهكذا اخذ ينفق المبلغ الكبير على ملذاته .. وبدانا الاقامة فى فندق فاخر فى مونمارتر ثم ظللنا ننتقل من فندق فاخر الى فندق متوسط ، ومنه الى هذا الفندق الحقيق الذى نقيم فيه الان . وقد أصبحنا لا نجد شيئا من الطعام الا اذا رهنا بعض ملابسنا ..

وتحشرج صوتها بالبكاء ، وطفرت الدموع الى عينيها ، ومن ثم نهضت وهى تقول :

— معذرة . سأذهب لاحضار بعض الماء الساخن

ولكن مدام بوش التى سرها ان تغدو موضع ثقة هذه الصديقة ، أمسكت بذراعها ثم هتفت على أحد عمال المغسل قائلة :

— هلم يا شارلى .. احضر بعض الماء الساخن لهذه السيدة .. انها متعجلة . ولما احضر العامل — وكان غلاما — جردل الماء الساخن ، تبرعت مدام بوش لصديقتها بكمية من الصودا الكاوية لتنظيف الغسيل ثم قالت متوجهة بالحديث الى لانتير :

— لا شك انه يحب المرور .. ومفاذلة النساء

— نعم .. لقد لاحظت فى الايام الاخيرة ما يؤكد لى هذه الحقيقة

— وهذا ملاحظته ايضا يا عزيزتى ..

ولما رفعت جرفيز وجهها الشاحب فى تساؤل ، أسرع البوابة تقول كأنما تريد أن تخفى شيئا :

— لا . لا . كل ملاحظته انه كان يعبث قليلا مع الاختين الساكنتين

فى عمارتنا . أديل وفرجينى .. هذا هو كل شىء

وزمت جرفيز شفيتها ، وقطبت جبينها ، وارتسم الهم العميق

في حينها ، ومن ثم قالت البوابة مواسية :

- اعتقد من ناحيتي انه سيعقد قرانه عليك يا عزيزتي ، اننى واثقة بهذا

ومسحت جرفيز جبينها ، واستمرت في عملها صامتة . واخيرا قالت مدام بوش بارتياح :

- لقد فرغت من عملى ، دعينى اساعدك قليلا يا عزيزتى

- لا لا .. شكرا .. لقد اوشكت ان افرغ انا ايضا من عملى . ولكن البوابة اصرت على مساعدتها . وفى تلك اللحظة ، دخلت فتاة طويلة القامة خميرية البشرة ، حسناء ، ترتدى ثوبا اسود . ولما رأت جرفيز ، اشاحت بوجهها وتجاهلتها . وهنا قالت مدام بوش :

- اه .. هذه فرجينى .. ماذا جاء بها الى هنا .. انها لا تملك اكثر من الثوب الذى ترتديه وبضع قطع من الملابس البالية ! ثم اردفت هامسة :

- انها مثال للكسل . هى واختها . تفضلان التسكع فى الطرقات واصطياد الرجال على العمل الشريف . انهما بلا ام او اب او اهل . ولا ادرى من اين جاءتا . ولكن انظرى اليها .. انها تسير وكأنها اخت بونابرت !

ولاح بوضوح ان مدام بوش ارادت ان توطد صداقتها بجرفيز على حساب فرجينى واختها . وذلك رغم ان الاختين كانتا لا تترددان فى تقديم بعض كئوس الشراب للبوابة وزوجها كلما تيسر لهما بعض المال

وفجأة استدارت فرجينى وعادت تمشى بجوار جرفيز وهى تنظر اليها فى تحد . ولما أت مدام بوش الاثنتين تتبادلان هذه النظرات المتحدية ، قالت لجرفيز :

- دعينا منها .. هلم نفرغ من عملنا لنخرج من هنا

وفى تلك اللحظة قال الغلام شارلى عامل المغسل :

- هنا طفلان يريدان أمهما :

ونظرت جرفيز ، فرأت طفليها ، كلود وايتين ، يتقدمان نحوها هريا حين راياها .. وكانا يبكيان بحرقة . وأسرعت جرفيز اليهما لقول فى لهفة :

— ماذا حدث .. هل أرسلكما أبوكما ؟
ولمحت فى يد كلود مفتاح الغرفة ، فقالت بدهشة :
— عجباً ! لماذا احضرت هذا المفتاح معك ؟
فصاح الطفل قائلاً وهو يشهق بالبكاء :
— لقد ذهب أبى

— تعنى انه ذهب لاحضار طعام الغداء . اليس كذلك ؟
وصمت كلود برهة كأنما يتردد فى مصارحة أمه ، وأخيراً قال :
— لا .. لقد ذهب نهائياً .. نهض من السرير وجمع حاجاته
ووضعها فى الحقيبة الكبيرة وذهب فى مركبة ..
ووقفت جرفيز يبطء وقد شحب وجهها ، ثم وضعت يديها على
جانبي رأسها كأنما تخشى عليه من الانفجار ، وتمتمت فى ذهول
— يا الهى . يا الهى . يا الهى ..

وحاولت مدام بوش أن تواسيها .. ولكن جرفيز هزت رأسها
وقالت بصوت جاف :
— آه لو كنت تعلمين ؟ .. لقد جعلنى اليوم فقط أرهن بعض ملابسى
ومطرفى لاحضر له خمسة فرنكات . لاحضر له المبلغ اللازم لهربه منى
.. ومن ولديه !

وانفجرت باكية .. وقالت البوابة :

— كفى . كفى . ان النساء هنا يرقبنك . اتظنين انه يستحق هذا
الحزن كله ؟ اذن فانت لا تزالين تحبينه . يا عزيزتى المسكينة . لقد
كنت غاضبة عليه منذ لحظة ، والان تبكين من أجله .. ما أشد حماقتنا
نحن النساء !

ثم أردفت قائلة فى عطف الام :

— لا تنسى انك شابة جميلة ويكفى ان تشيرى باصبعك الى أى
شاب مجتهد مستقيم ليتزوجك .. أرجوك ان تكفى عن البكاء ، ان
فرجينى جاءت لتسلى بالنظر اليك .. اننى اعرف ان لانتير كان
عشيقاً لاختها فى الايام الاخيرة .. ولا شك انه هرب معها ، وقد
جاءت هذه البقى لتشاهد وقع الصدمة عليك . انظرى . انها تبتسم
.. شامتة ..

ورفعت جرفيز وجهها المخضل بالدموع ، ورات فرجينى واقفة

بين امرأتين تبتسم وتهمس لهما . وسرعان ما تناولت جرفيز جردل
هياه ممتلئا وتقدمت به نحو فرجينى التى هتفت وهى تتراجع :

— ابتعدى يا فاجرة

وقذفت جرفيز بالماء على فرجينى ، ولكنه لم يصل الا الى قدميها !
وصاحت الفتاة فى ثورة :

— انها مسكينة . فقدت عقلها ..

ووقفت جرفيز معقودة اللسان ، لانها لم تكن قد استوعبت بعد
قاموس الشتائم المعروف فى الاوساط الشعبية الباريسية . اما
فرجينى فقد استطردت تقول :

— انظرى اليها ؟ لقد كانت سجينه فى بلدتها .. كانت عشيقه لجندى
وهى فى الثانية عشرة . وبدء انها نسيت احدى ساقبيها فى بلدتها ..
وهذا سر عرجها

وتشجعت فرجينى حين سمعت الضحكات تنطلق حولها ،
فاستطردت قائلة بمزيد من السخرية والتهكم :

— لماذا تنظرين الى هكذا ؟ اذا كانت لديك ذرة من الشجاعة فتقدمي
اللعوى .. تقدمي لى اجعل الجميع هنا يشاهدون ملابسك الداخلية
اللقيرة ..

وقالت جرفيز فى النهايه بصوت محسرج :

— لا تكثري من الثرثرة . انك تعرفين تماما اين كان زوجى فى الليلة
الماضية . اخرسى والا خنقتك يدي هاتين

وصاحت فرجينى قائلة فى تهكم وسخرية

— زوجها ؟ هاها .. ان السيدة تقول عن لانتير انه زوجها ؟ هذه
احدث فكاكة ! هل يمكن ان يكون لبقى مثلها زوج ؟ اذا كان قد لفظك
فهذه ليست غلطتى . اننى لم اسرقه على كل حال .. فتشيني اذا
هئت . هل تريدن الحقيقة ؟ لقد كدت ان تقتليه . انه شاب ممتاز .
ما انت جديرة بمثله . هل رأت احداكن زوجها ؟ جائزة لمن تعثر
ا عليه ..

وفمضت جرفيز بعد ان هدأت عاصفة الضحك :

— انت تعرفين اين هو .. انها اختك الفاجرة .. لسوف اقتلها .

— اذن لماذا لا تفعلين . اذهبي واقتليها . ولكن لا تنسى انها اجمل

منك ألف مرة . والآن دعيني أغسل ملابسى فى هدوء .. اننى لا أريد
أن اضيع وقتى فى الحديث مع امرأة صغيرة مثلك

ولكن فرجينى لم تستطع أن تتوقف عن السخرية والتهكم بعد أن
رأت نجاحها بين النساء الأخريات ، فقالت :

— انها أختى حقا .. ولكن ما شأنك انت . ان لانتير يحبها ..
وهى تبادل له الحب . أتمنى لو أنك رأيتهما يتبادلان القبل والعناق .
ان للانتير العذر فى هربه منك .. ماذا يفعل بامرأة مثلك ؟؟

وصرخت جرفيز فى ثورة غضب هائلة :

— اخرسى . اخرسى والا قتلتك !

ثم تناولت جردل ماء بسرعة وقذفت بما فيه فى وجه فرجينى التى
هتفت قائلة فى حنق :

— لقد بللت البقى ملابسى . حسنا . لسوف ترين ماذا سأنزل بك

وأخذت المراتان تتبادلان قذف الماء والشتائم بين هتاف النساء
وضحكاتهن

وفجأة تناولت فرجينى جردل ماء ساخن وقذفت بما فيه على
جرفيز . وصرخت النسوة :

— لقد أحرقتها .. لقد أحرقتها ..

ولكن الماء الساخن لم يسقط الا على ملابس جرفيز التى جن
جنونها فقذفت بجردل فارغ على فرجينى وأصابتها فى ساقها
وجعلتها تسقط على أرضية المفصل صارخة :

وصاحت بعض النسوة :

— لقد كسرت ساقها .. يا للهول .

— ولكن فرجينى أرادت أن تقتلها بالماء المغلى

— ولها العذر .. ماذا تفعل بعد أن سرقت أختها رجلها ؟

وأخذ الطفلان يبكيان ويناديان على أمهما .. واسرعت مدام بوش
وأمسكت بشوب جرفيز حين رأت فرجينى على الأرض ، وقالت لها :

— هذا يكفى .. لقد ثارت لنفسك . يا الهى . اننى لم أكر شيئا
من هذا القبيل فى حياتى

ولكن فرجينى كانت قد وثبتت و أمسكت بعنق جرفيز وحاولت
أن تخنقها . واستطاعت جرفيز أن تخلص عنقها من قبضتى فرجينى

لم أمسكت بخصلات شعرها . واخذت المرأتان تتعاركان في صمت وقسوة وعنف . كل منهما تحاول ان تمزق الاخرى . تمزق ملابسها او شعرها او وجهها . وانبثقت الدماء الاولى من وجه جرفيز عندما خدشتها فرجينى باظافرها الطويلة المدببة ، واستطاعت جرفيز ان تطلق الدماء من اذن فرجينى حين انتزعت منها قرطا معدنيا وصاحت بعض النسوة :

— ان كلا منهما ستقتل الاخرى . . يجب ان تفرق بينهما

ولكن النسوة المتفرجات ابين ان يقتربن من المتعاركتين حتى يصيبهن سوء . واسرعت مدام بوش الى بواب المفسل ، الرجل الضخم وقالت له :

— هلم يا جاك . حاول ان تفرق بينهما . ام تريد ان ترى جريمة ترتكب امامك هنا ؟

وابتسم البواب الضخم وقال وهو ينظر الى المرأتين بمينين شرهتين — لا تجزعى . . ان المنظر ممتع . . اننى اريد ان ارى ما تحت ملابسهما الداخلية ؟ يا للفتنة . لم اكن اظن ان مدام جرفيز بضعة الجسم كالزبدة الى هذا الحد ! .

وكانت اجزاء كثيرة من جسد جرفيز قد بدت وشففت عن بشرة بيضاء ناعمة مشربة بالحمرة من فرط الهياج .

وفجأة التقطت فرجينى مضرب غسيل وانهالت به على ظهر جرفيز وهى تصرخ قائلة :

— لسوف اعلمك الادب ايتها الفاجرة

وسرعان ما أمسكت جرفيز بمضرب اخر ، وشرعت الاثنتان تتبارزان بالمضارب . وكلما اصابتا احدهما الاخرى ، هتفت النسوة المتفرجات :

— واحد لفرجينى . .

— اثنان لجرفيز . .

— ثلاثة لفرجينى . .

ولكن مدام بوش اسرعت بالطفلين الباكين الى خارج المفسل . وبعد انصرافها بقليل اصابت فرجينى ذراع جرفيز بحصافة المضرب ،

فصرخت هذه من فرط الألم وقد بدأت ذراعها تنتفخ . وصاحت بعض النسوة :

— هذا يكفي . . يجب أن يوضع حد لهذه المعركة الدموية ولكن احداً من لم تستطع الاقتراب من جرفيز حين رآين سورة الفضب الجنونى الهائل ترتسم على وجهها المنتفخ ، وحتى فرجينى شمست بالفرع من منظر جرفيز وحاولت ان تبعد عنها ، ولكن جرفيز أمسكت بها فى ثورة رهيبة واسقطتها على وجهها ، ثم مدت يدها فى فتحة ثوبها الخلفية وجذبت الثوب من اعلى الى اسفل حتى بدت فرجينى عارية الظهر تماما . . وهنا تناولت المضرب وراحت تنهال بالضرب على الجسد العارى وتقول :

— هذه لك . وهذه لاختك . وهذه للانتير . عندما ترينهما ، قدمى اليهما هذه التحية نيابة عنى . انتظرى . لنعد من جديد . هذه للانتير ، وهذه لاختك . وهذه لك

وتقدم البواب جاك فى النهاية وانتزع فرجينى من براثر جرفيز . وسرعان ما انطلقت فرجينى هاربة كالكلب المقهور المغلوب على امره وهى تنخرط فى بكاء حار وتحاول أن تخفى جسدها العارى ببقايا ثوبها الممزق . .

وجمعت جرفيز ملابسها ، وللمت اطراف ثوبها ، وسارت مع مدام بوشل الى خارج الفصل حيث كان الطفلان فى انتظارها ولما وصلت بهما الى اول الشارع الذى يقع فيه فندق بوفغير ، انسابت دموعها رغماً عنها . وكان شارعاً مظلماً ضيقاً . . لقد اعادت رائحته الى ذاكرتها الاسبوعين اللذين أمضتهما مع لانتير فى حياة كلها البؤس والشقاء

وهناك ، فى غرفة الفندق المستأجرة ، وجدت لانتير قد أخذ معه كل شئ له قيمة . . حتى ايصالات الرهونات لم يتركها وراءه .

وبلغ بها اليأس والحزن حدا جعل الدموع تتحجر فى مآقيها ، ونظرت من النافذة الى باريس . الى المدينة الرهيبة . وحاولت ان تتخيل ما ينتظرها هى وولديها ، فلم تستطع . . لقد رأت أن حياتها معهما ستظل محصورة بين الجزر القريب . . والمستشفى الذى كان العمل فى انشائه جارياً

الفصل الثالث

مشروع زواج

وبعد ثلاثة أسابيع .. وفي الساعة الحادية عشرة والنصف صباحا ، كانت جرفيز وكوبيو السباك يتناولان بعض النبيذ في حانة بير كولومبس . وكان كوبيو يدخن سيجارته خارج الحانة عند ما رآها مقبلة في الطريق تحمل بعض الملابس الى غرفتها في الفندق . واعترض مسيرها ، والح عليها لتقبل ان تشرب معه بعض النبيذ في الحانة . وقبلت دعوته ، وجلست معه الى مائدة من الزنك ، ووضعت بجوارها السلة الكبيرة التي تحمل فيها الملابس المعدة للغسيل والكنى .

وكانت حانة بير كولومبس تقع في مفترق شارعى دى بواسونير وروشيكورت . وكانت الحانة في هذه الساعة من الظهيرة شبيهة خالية من الرواد . وكان صاحبها كولومبس واقفا بحسبه الضخم يبيع لفتاة في الثانية عشرة كمية من النبيذ ثمنها اربعة دراهم ، كانت تحملها في قدح الى ايها . وكانت الشمس تدخل من الباب وتدفع الارضية الرطبة تحت الاقدام . اما جوها فكان مشحونا برائحة الخمر ودخان السجائر .

واشعل كوبيو سيجارة اخرى وهو يبتسم في وجه جرفيز . وكان شابا في نحو السابعة العشرين ، على شيء من الوسامة ، مستقيم الشعر ، ناعم البشرة كعذراء ، وكانت جرفيز جالسة امامه بشعرها الذهبي ، وجمالها الفاتن . وابتسماتهما الحزينة . وكانت مائدتهم قريبة من مدخل الحانة .

ولما فرغ كوبيو من اشعال سيجارته ، وضع مرفقيه على المائدة وانحنى الى الامام ، وراح ينظر الى جرفيز برهة طويلة في سكون ، ويتأمل بشرتها الصافية التي بدت في تلك اللحظة كأنها مصنوعة

من الخزف الثمين ، وأخيرا وجه اليها السؤال التالي عن موضوع طالما تبادلنا الحديث فيه :

— اذن فانت ترفضين . . ؟ مصرة على الرفض :

فقلت جريز وهي تحاول الابتسامة في هدوء :

أوه . . أرجوك يا مسيو كوبيو . لا داعي للعودة الى الحديث في هذا الامر . لقد وعدتني قبل دخولنا ان تتجنب الحديث عن الزواج ، واو كنت اعلم انك ستفتاحني فيه ، لما قبلت دعوتك .

ولم يقل هو شيئا . وانما ظل ينظر اليها في شوق ولهفة ، ويركز نظراته على شففتيها الورديتين ، المرطبتين بالنبيد ، وبينما بقيت هي في مكانها ، تبتسم في هدوء وثقة .

وعادت هي تقول :

— انك حقا لا تعنى ما تقول . . انك لست جادا في عرضك

الزواج على . . اننى أصبحت عجوزا بالنسبة لك . لا تنس أن لى طفلا فى الثامنة من عمره . فماذا نفعل معا ؟

فهتف قائلا :

— اللعنة على كل شيء . . نفعل ما يفعله الأزواج والزوجات فى كل الدنيا .

فقلت بلهجة لا تخلو من الاستياء :

— اذا كنت تظن ان الحياة مجرد علاقات جنسية بين الأزواج والزوجات فانت مخطيء قليل التجارب . ان اعباء الحياة

الزوجية تنتزع البهجة من كل علاقة جنسية . اننى أصبحت انظر الى الحياة نظرة جادة . حقا ان البحث عن المتعة شيء بهيج ،

ولكن ثمنه غال جدا . . ثم كيف أربى ولدى بالانغماس فى اللهو والمتعة ؟ لقد تعلمت من سوء حظى درسا لا انساه . وهذا الدرس

يحتم على ان انفض يدي من الرجال نهائيا . . نعم ، لن اسمح لرجل ان يوقضى فى الفخ مرة اخرى .

وكانت تتحدث ببساطة وواقعية دون ان تجعل فى صوتها اى اثر للمرارة أو الغضب ، تماما كما لو كانت تتحدث عن كيفية ازالة بقعة حبر من قميص .

وقال كوبيو مرددا فى رفق :

— لشد ما تحزنيننى بحديثك هذا .. !!

— نعم .. اننى ارى هذا على وجهك ، وانى لاسفة من أجلك
يا مسيو كوبيو . أرجوك الا تسىء فهم حديثى . فلو كانت بى آية
رغبة للزواج لتزوجتك انت دون غيرك . فأنت لطيف معى دائماً ،
وطيب القلب كما ارى . وأعتقد أن فى أمكاننا ان نعيش سعيدين
لو تزوجنا . ولكننى لا اشعر بأية رغبة فى الزواج . بل لا أريد أن
أغير مجرى حياتى الرتيبة الهادئة الان . اننى أعمل منذ اسبوعين
فى محل مدام فوكوفير للفسيل والكى ، وولداى فى المدرسة ، ونحن
ونحن نجد ما نأكله الان دون أن نضطر الى رهن ملابسنا وأنا لا
أريد من الحياة أكثر من هذا .

ثم انحنى لتناول سلة الفسيل ، واردفت قائلة ،

— لقد حجزتنى لتتحدث معى بينما تنتظرنى مدام فوكوفير .

هلم يا صديقى لا شك أنك ستجد فتاة أجمل منى بكثير ، وليس
لها أولاد مثلى ..

ونظر كوبيو الى الساعة الكبيرة المعلقة على الجدار ، ثم قال وهو
يمسك يدها ليحتجزها :

— انتظرى لحظة أرجوك .. ان الساعة لا تتجاوز الحادية عشرة
وخمسا وثلاثين دقيقة . ولا يزال أمامى نحو نصف ساعة حتى
أعود الى عملى .. اجلسى معى برهة اخرى وأنا أعدك بأن أكون
مهدبا معك . ان المائدة بيننا كما ترين .. أم لعلك تكرهين الجلوس
معى ؟

وأعادت السلة الى مكانها حتى لا تبدو غليظة فى معاملتها له
ثم أخذت تبادله حديثا وديا بعيدا عن الحب والغزل والزواج .
وكانت هى اثناء هذا الحديث تنظر من النافذة الى جموع العمال
والعاملات وهم يتدفقون فى الطرقات الى المطاعم والحانات كتناولوا
وجبة الظهر .

وتحول الحديث الى لانتير ، وقالت جرفيز ردا على سؤال من
كوبيو ؟

— لا تكن مسخيفا . أنك تفكر فقط فى هذه العلاقة الحيوانية .

كنت احبه طبعاً . ولكن بعد أن هجرنى بهذه الطريقة الوحشية ..
ولم تكن جرفيز قد رأت لانتير بعد هجره لها . ولكنها أيقنت من
مصادر عديدة أنه يقيم مع أديل - أخت فرجينى - فى شارع
لاجلاسير وفى بيت صديق له كان ينوى أن ينشئ مصنعا للقبعات .
ولم يكن لديها أى استعداد لان تذهب اليه أو تطارده أو تحاول
استرداده . لقد حزنت فى أول الامر حزناً شديداً . بل لقد فكرت
جدياً فى القاء نفسها فى النهر . ولكنها لم تلبث أن أدركت ان ما
حدث كان فى صالحها وصالح الولدين . لقد عرفت لأول مرة ،
بعد غيابه ، معنى الاستقرار .. معنى اكتساب الرزق بالعمل
الشريف . ولعلها ما كانت تستطيع ان تربي ولديها لو أنه بقى معها
متلافاً مسرفاً عاطلاً ! ان من حقه ان يأتى اذا أراد لرؤية ولديه
منها ، كلود واتيى . انها لن تمنعه . أما هى ، فلن تسمح له بأن
يلمسها بأطراف أصابعه . نعم .. هذا هو رأيها النهائى .. وهذه
هى الخطوط الرئيسية التى رسمتها لحياتها فى المستقبل .. أن
تعمل .. وتربي ولديها .. ولا تسمح للانتير بلمسها مرة أخرى ،
ولا لاي رجل آخر أن يكرر العبث بها .

وكان كوبيو ينصت اليها ويبتسم ويقاطعها بين الحين والآخر
ببعض العبارات المثيرة للضحك ، ولكنه لم يكف لحظة واحدة عن
اشتتهاها وعن اللفة الى أخذها بين ذراعيه .
وقال لها باسم :
- لقد كنت أنت القاسية معه .. كنت تضربينه كما تضربين كل

من يثير غضبك !!

وانفجرت هى فى ضحكة جزلاء وتذكرت ضربها لتلك الفتاة
الكبيرة الجسم فرجينى ، وكانت تشعر انها على استعداد لان تضرب
أى انسان آخر يثير غضبها . وكان كوبيو قد ذكر لها ان فرجينى ،
بعد فضيحة هزيمتها فى المفضل ، تركت الحى كله واختفت .

وهزت رأسها ، ومدت يديها البضتين وقالت لكوبيو انها
لا تستطيع فى الواقع أن تضرب أحداً بمثل هاتين اليدين الناعمتين ،
ولكنها لا تدرى كيف استطاعت أن تضرب فرجينى بمثل هذه
الثورة . ثم راحت تتحدث عن طفولتها فى بلدة بلاسان ، فقالت

انها لم تكن واحدة من اللاتي يجرين وراء الرجال . ولكن عندما اغتصبها لانتير وهي في الرابعة عشرة من عمرها ، شعرت بابتهاج لانه وعداها بالزواج ، وقال انها تعتبر منذ تلك اللحظة زوجته الحبيبة الصغيرة . وكانت منذ طفولتها - كاية طفلة عادية - تحلم بأن تكون زوجة وربة بيت . ثم قالت ان ما حدث لها كان نتيجة طبيعية لرغبتها في استرضاء الناس ، وفي أن تكون دائما على وفاق معهم ، ومن ثم فهي اذا احبت رجلا . فانها لا تحبه لكي تلهو معه ، وانما لتكون زوجة له . ولما ضحك كوبيو وذكرها بولديها قائلا انها طبعا لم تعثر عليهما بجوار الكنيسة ، ركلته برفق في قدمه وقالت انها لا تنكر ابدا انها مصنوعة من نفس طينة البشر ، وان لها رغباتها ونزواتها واشواقها التي تشكل حياتها . ولكن من الخطأ ان يظن احد ان المرأة لا تفكر الا في العلاقة الجنسية .. انها ، مثل أمها ، كانت تحلم بالحياة الزوجية وادارة البيت واكتساب الرزق بالعمل الشريف . وقد كانت أمها من هواة العمل واكتساب الحق بمرق الجبين . وقد ماتت وهي تضع طفلها السابع . ثم تحدثت عن زوج أمها ، المجوز ماكارت ، السكر ، الذي اعتاد ان يضرب أمها في كل ليلة ، وهو سكران ، حتى حطم حياتها . وقد أصابتها وهي طفلة ، احدى ضرباته على فخدها ، ومنذ ذلك الحين وهي تعرج . وعندئذ قال كوبيو مجاملا :

— تأكدي أن أحدا لا يكاد يلحظ انك تعرجين ..

ولكنها هزت رأسها وقالت انها تعلم تماما أن عرجها ملحوظ ، وانها حين تبلغ الأربعين من العمر ستكون محنية القامة . ثم ضحكت وأردفت قائلة :

— من العجيب ان تحب امرأة عرجاء يا مسيو كوبيو !

وهنا ازداد انحناء عليها ، وراح يصب في اذنيها سيلا من حديث الهوى ليجتذب عواطفها . ولكنها صمدت في موقفها .. وكانت تنظر من النافذة وتنصت الى حديثه بأذن واعية .. راضية .. وما كان في مقدورها ، أو مقدور أية امرأة في مثل ظروفها ، ان تفضب من نفحات الحب وهي تنهادي الى سمعها .

واقبل في تلك اللحظة ثلاثة عمال ، كان احدهم — ويدعى

ميبوتس - صديقا لكوييو . . وبعد ان تبادل معه حديثا خاطفا ،
انضموا - العمال الثلاثة - الى رواد الحانة . . وكانت قد بدأت
تزدحم ورائحة الخمر تزداد فى الجو ، مما جعل جرفيز تقول فى
امتعاض بصوت خافت :

ان الاسراف فى شرب الخمر شئ فظيع .
ثم قالت انها اعتادت فى بلدتها بلاسان ان تشرب خمر الانسيت ،
ولكنها مرضت منها وكرهتها ، وكرهت كل انواع الخمور . .
ثم اشارت الى الكأس الموضوعة امامها وقالت :
- وهذا هو السبب فى انى تناولت المشهيات المصاحبة للكأس
دون ان اشرب الا جرعة صغيرة .

وقال كوييو ، بدوره ، انه لا يدري كيف يستطيع بعض الناس
ان يشربوا الكأس بعد الكأس وكان فى اعماقهم بالوعة لا تمتلئ . ثم
اردف قائلا انه يشرب النبيذ بين الحين والآخر ، اما الكحوليات المركزة
مثل الابسنت والبراندى وغيرهما فانه لا يطيق شربهما مهما تعرض
لسخرية اخوانه وزملائه وتندرهم عليه . ولهذا اعتاد ان ينتظر
اصدقائه خارج الحانة حتى يفرغوا من ملء بطونهم بالكحوليات
المركزة ، ثم قال ان كراهيته للخمر ترجع الى ان اياه - الذى كان
سباكا مثله - سقط وهو سكران ، اثناء عمله فى سطح المنزل رقم ٢٥
بشارع كوكينازد وتحطم رأسه على الافريز ومات لساعته . ومنذ ذلك
الحين وهو - كوييو - يفضل ان يشرب مياه البالوعات على شرب
الخمر . . لا سيما كلما مر بالشارع الذى وقعت فيه الحادثة
واختتم حديثه قائلا :

- ان مهنتى تحتاج الى رجل لا يفقد وعيه بالخمر
وقالت جرفيز بعد ان اثارت كلماته فى نفسها مختلف الذكريات
والافكار :

- اننى كما تعلم متواضعة فى آمالى ومطامحى . وكل ما ارجوه
من الحياة ان اعمل بهدوء وان اجد خبزى اليومى وان انام فى ركن
نظيف . فى غرفة بسيطة بها سرير نظيف ومائدة وبضمة مقاعد
وصوان ملابس ومدفأة . لا اريد اكثر من هذا . لا اريد اكثر من ان
أربى ولدى تربية صالحة . . واذا حدث وعشت مع زوج ، فلا أطمح

في اكثر من ان أعيش معه بهدوء وسلام .

وتوقفت عن الحديث لحظة كأنما تفكر فيما تريد من الحياة اكثر من هذا . ولما لم تجد ، اردفت قائلة :

— نعم . . لا اريد الا ان أموت في نهاية عمري وانا راقدة في سرير نظيف . وحسبى ما لقيته حتى اليوم من عناء الحياة

ثم تناولت سلتها ونهضت واقفة . ونظرت الى الساعة في قلق ، ثم الى الحاجز الخشبي الذي تقوم وراءه آلة تقطير الخمر الهائلة . وراح كوبيو يشرح لها طريقة عمل هذه الالة الجهنمية في تقطير الخمر ، وتعبئتها في زجاجات . وارتعدت جرفيز قليلا وهي تنظر الى جهاز التقطير ، ثم قالت :

— اننى اشعر بالخوف يسرى في دمائى وانا انظر الى هذا الجهاز الذى حطم حياة عدد لا يحصى من الرجال والنساء

ثم عادت الى الحديث عن رأيها في السعادة الكاملة ، فقالت :

— الا تتفق في الراى معى ؟ الا ترى ان احسن شىء في الدنيا يجلب السعادة للانسان هو ان يجد الانسان عملا يرتزق منه ، وان يحصل على خبزه اليومى ، وان يرقد في ركن نظيف ، وان يربى اولاده ، ثم يموت في فراشه

وقال كوبيو مكملا في مرح :

— والا يتعثر في حياته ويرهن ملابسه ليحصل على ثمن الخبز او الخمر !

حسنا يا مدام جرفيز . . يمكننى ان أحقق لك هذه الامال البسيطة . . هلم ن عقد زواجنا الليلة ونبدأ حياتنا من جديد !

وكان يهمس بهذا الحديث في اذنها وهما يفادران الحانة وقد أمسكت سلة الملابس في يدها . وهزت هى رأسها وقالت باصرار :

— لا . لا . لا .

ولكنها كانت تبسم وتعرب له عن رضائها لانه لا يشرب الخمر مثل زملائه من العمال . ولولا انها اقسمت الا تعاشر الرجال ، لقبلت في تلك اللحظة اقتراحه ، وتزوجته

ولما وصلت الى الشارع ، قالت وهي تتنهد في ارتياح :

— اه . الان أستطيع ان اتنفس مرة اخرى

ثم مدت يدها تصافحه وأردفت قائلة :
- طاب يومك يا مسيو كوبيو .. وشكرا .. يجب أن أعود الى
المحل الآن .

وقبل ان تنصرف ، أمسك يدها وقال في رجاء :
- مهلا .. أرجوك ان تبقى معي لحظات اخرى .. سيري معي
الى المحل عن طريق لاكوت دور .. ان المسافة ليست بعيدة .. اننى
سأزور اختى في ذلك الشارع قبل ان اعود الى عملى فى بناء المستشفى
ويمكننا ان نتمشى معا هذه المسافة .

ووافقت أخيرا . وسارا معا فى شارع دى بواسونير ، جنبا الى
جنب ، ولم تقبل ان يأخذ ذراعها فى ذراعه ، وانما أخذت تنصت اليه
وهو يتحدث عن أسرته . ان امه المجوز - الخياطة سابقا - تشرف
على إدارة المنزل بعد ان كل بصرها . لقد بلغت الثانية والستين فى
الشهر السابق . وهو اصفر اختيه : احدهما ارملة تدعى مدام ليرات
فى السادسة والثلاثين من عمرها ، وتعمل فى صناعة الزهور الصناعية
وتقيم بمسكن فى شارع دى موان . والاخرى فى نحو الثلاثين ، وتدعى
مدام كوريليو ، امرأة سليطة اللسان ، تقيم مع زوجها صائغ السلاسل
الذهبية فى مسكن بشارع لاكوت دور . ومسكنهما يقع فى بيت هائل
الحجم على يمين الشارع ، وقد اعتاد ان يتناول عشاءه كل ليلة مع
أخته هذه وزوجها توفيراً للنفقات . فهو يدفع لهما اقل مما يدفعه
لو تناول عشاءه فى مطعم ، وهما يقدمان له من الطعام اقل مما يعطيها
فى الشهر . وهو ذاهب الى بيت اخته الان ليقول لها انه لن يتناول
عشاءه معها الليلة ، لانه مدعو للعشاء مع صديق

وتوقف فجأة فى شارع كوت لادور بعد ان قطعا منه نحو مائة ياردة
وأشار الى بيت هائل الحجم وقال :

- هذا هو البيت . انه يبدو من الداخل كالشكنة العسكرية .

ونظرت جرفيز الى البيت تفحصه من الخارج . وكان مكونا من
خمسة طوابق ، فى كل طابق خمس عشرة نافذة فى خط مستقيم ،
ذات مصاريع خشبية سوداء مهشمة . وفى الطابق الارضى ، على
الشارع خمسة دكاكين ، كلها على يمين المدخل . اثنان منها مطعم
قنر . والثالث لفحام ، والرابع لتجارة الخردوات ، والخامس

جميع المظلات . ولفت نظر جرفيز مدخل البيت . وكان مدخلا ضخما يرتفع الى الطابق الثاني ويؤدي الى فناء واسع مظلم

وقال لها جرفيز

- تعالى معي .. ان اختي لن تأكلك

وطلبت منه ان تنتظره في الشارع حتى يعود ، ولكنه الح عليها في الصعود معه . الا انها وافقت فقط على ان تدخل معه الى الفناء وتنتظره . وفي الفناء ، وقفت مذهولة تتلفت حولها الى الدكاكين الداخلية التي كانت بمثابة مصانع صغيرة للحداثة والسباكة وغيرها من الحرف اليدوية البسيطة :

ولاح لها ان سكان البيت يعيشون في داخله ، وكأنهم داخل مدينة صغيرة لا شأن لها بمدينة باريس الهائلة

وخرجت من غرفة البوابة ، امرأة في مقتبل العمر وقالت لها وهي تفحصها في ارتياب :

- هل تريدن شيئا يا فتاتي ؟ !

- لا .. اننى انتظر شخصا

ثم عادت تفحص بنظرات ملؤها الدهشة ذلك العالم الصغير القائم في ذلك البيت العجيب . ولم يلبث ان عاد كويو لاهث الانفاس وهو يقول لها معتذرا :

- هل تأخرت عليك ؟ ! لقد بذلت جهدا عنيفا لاقتناع اختي للموافقة هلى تناولى العشاء في الخارج الليلة ، لاسيما وقد اشترت كمية من لحم البقر خاصة لى

ولما رأى دهشتها وهي تنظر الى المنزل ، قال :

- من حقا ان تدهشى .. لا سيما اذا علمت ان كل ركن فيه

مؤجر لبعض العمال او العائلات . وان عدد المستاجرين يبلغ ثلاثمائة . وهو بيت يبعث على الطمأنينة والامن .. ولو كان لدى بعض الاثاث ، لاستأجرت لنفسى فيه مسكنا صغيرا .. ان الانسان لا يشعر فيه بالسأم أبدا .

فقالت جرفيز وهي تومىء برأسها

- نعم .. ان بلدتنا بلاسان لا يوجد فى شارع منها مثل هذا العدد من السكان

وانتهز كوبيو الفرصة وعاد يعرض عليها الزواج والسكنى في هذا البيت المزدحم المليء بالحياة . ولكنها هزت رأسها وأسهرت بالانصراف .



ولكن كوبيو لم ييأس .. لقد ظل يطاردها برغبته في الزواج منها حتى أصبحت تخشاه وتضع وراء باب غرفتها في الفندق خزانة الادراج خوفا من ان يقتحم عليها الغرفة ذات ليلة ويغتصبها . ومرت الاسابيع وهو لا يكف عن الحاحه ، وهي لا تكف عن الرفض . وفي ذات ليلة من شهر اغسطس ظلا جالسين في غرفتها حتى الساعة الواحدة صباحا ، في ضوء سراج خافت ، يتناقشان في نفس الموضوع بصوات خافتة حتى لا يستيقظ كلود واتيبي النائمين في هدوء

وكانت جريز تثير دائما موضوع الطفلين ، وتصر على ان رسالتها في الحياة هي أن ترعاها وتحسن تربيتها حتى يشبا مواطنين صالحين . وكانت في هذا الشأن تقول :

- أنهما دودة عجيبة أقدمها لك ؟ أليس كذلك ؟ ماذا يقول الجيران ؟ انهما جميعا يعرفون علاقتي السابقة بلانتيير .. يعرفون انني أنجبت ولدي سفاحا .. فكيف يمكنني ان أقبل الزواج من شاب مهذب لطيف مثلك بعد بضعة شهور من هجره لى ؟

ويرد عليها قائلا انه لا يهمه كلام الجيران ، انه لا يتدخل في شئونهم ، وكل شئونهم قدرة - وليس من حق احد ان يتدخل في شئونه هو .

وحتى لو انها كانت على علاقة بلانتيير قبله ، فماذا في هذا ؟ انها علاقة كانت اقرب الى الزواج منها الى أى شئ .. انها لم تبع جسدها كل ليلة لرجل مختلف . لقد كانت تعيش كما لو كانت زوجته فعلا امام الله والناس .. وهذا وحده يكفى .. ومن ناحيته هو ، فانه لن يجد أبدا فتاة مثلها . فتاة رقيقة ، مهذبة ، مخلصة ، طيبة القلب ، متواضعة الامال

واخيرا ضرب المائدة بيده وقال :

- اننى اريدك . اريدك زوجة لى . الا تفهمين . ان سعادتي في الحياة معلقة على كلمة منك ..

وأخذت جريز تلين شيئا فشيئا . وسمحت له بأن يمسك

يديها بين يديه . وساد الصمت برهة . لم يكن يقطعه الا عازف
قيثارة من بعيد . . . والا بكاء سكير في الطريق . . . كان يبكي كطفل .
وضغط كوبيو برفق على يديها ثم قال في توسل :

— جرفيز . أرجوك . لماذا تعذبنني الى هذا الحد . الا ترين انني
احبك . وانى على استعداد للتضحية بكل شيء من اجلك ؟
وأطرقت براسها . وقال هو :

— هه . نعم . . ام لا ؟ !

وغمفت قائلة :

— لشد ما تعذبنني بحبك يا كوبيو ؟ حسنا . اذا لم يكن لى مفر من
الزواج . فلتكن انت الزوج . وارجو الا اكون قد ارتكبت بموافقتى
هذه ، حماقة اخرى

ونفض واقفا ، وامسك بوسطها ، وقبلها بحرارة ، وقالت وهى
تختلس النظر الى ولديها النائمين :

— حذار . . لا تزعجهما من النوم

وعاد هو الى غرفته بأعلى الفندق . وبقيت هى على حافة فراشها
ترتعد . وظلت على هذه الحالة نحو ساعة . . وتنهدت اخيرا وقد
ادركت ان كوبيو جاد فى عرض الزواج عليها . . لقد كان فى وسعه ان
ينتهز ضعفها فى تلك الليلة وينالها . وما كان فى مقدورها ان تقاوم . .
ولكن امتناعه عن انتهاز هذه الفرصة كان دليلا على احترامه وجديته
فى الزواج منها

وظل السكير فى الشارع يبكى كحيوان ضال . . وظلت انغام القيثارة
تتهادى من الملهى القريب



الفصل الرابع

الركن النظيف

ظل كوبيو خلال الايام القليلة التالية يلح على جرفيز لكي تتعرف باخته في ليلة ما بشارع كوت لادور . ولكن جرفيز كانت شديدة الاضطراب ، وتشعر بالجزع من فكرة مقابلة مدام لوريليو . ذلك انها كانت قد ادركت بوضوح انها مصدر خوف الاسرة كلها . وعبثا حاول ان يقنعها بأن زواجه ليس من شأن اخته هذه ، بل انها ايضا ليست الأخت الكبرى ، ومن ناحية امه فقد وافقت على زواجه فورا ، لانها اعتادت الا تعارض انها في شئونه الخاصة . اما آل لوريليو فقد كانوا يعتبرون انفسهم رأس الأسرة لان ارباحهم اليومية كانت تتجاوز المشرة فرتكات . وبهذا لم يكن في مقدور كوبيو ان يتجرا ويتزوج بدون موافقتهم

وقال لجرفيز في معرض الاقتناع :

— لقد تحدثت معهم عنك . وهم يعرفون الآن كل ما نريد ان نفعل ، تعالى لتعرفني بهم الليلة . انك على استعداد لهذه المقابلة . اليس كذلك . ان أختي قد تبدو باردة بعض الشيء . ولوريليو ايضا ليس من الطراز المرح اللطيف . وهما في الواقع مستاءان لان زواجي سيحرمهما من المبلغ الذي اعتدت ان ادفعه نظير عشائى معهما . ولكن هذا لا يهم . انهما لا يستطيعان ان يطردانك من مسكنهما . أرجوك ان تزوريهما من اجلى . ان هذه الزيارة ضرورية جدا

ولكن هذه الكلمات زادت من فزع جرفيز . الا انها استسلمت ذات ليلة ، وكانت ليلة سبت . وكانت قد استطاعت خلال الاسابيع القليلة السابقة ان تدخر مبلغا بسيطا اشترت به ثوبا لائقا ، ومطرفا حريريا جميلا وحذاء جديدا وقبعة . وقال لها كوبيو وهو يصحبها في الطريق الى بيت اخته

— انهما فى انتظارك . ويبدو انهما خضعا لفكرة زواجى . ومن حسن الحظ انهما فى حالة معنوية طيبة الليلة لانهما تلقيا طلبا لصنع مجموعة من السلاسل الذهبية تسلم يوم الاثنين

— وهل لديهما الذهب فى المسكن ؟

— أعتقد هذا . . ان أسلاك الذهب معلقة على الجدران ، وفوق الارضية وفى كل مكان

وصعدت جرفيز مع كوبيو درجات البيت الكبير فى طريقهما الى الطابق السادس . وشعرت برأسها يدور وهى تصعد مجموعة من الدرجات ثم تسير فى دهاليز مختلفة ، ثم تصعد مجموعة أخرى ، وهكذا . . وكانت الروائح المختلفة تتصاعد من كل مكان ، وغمغمة السكان تنساب من وراء الابواب المفلقة مصحوبة بصلصلة الاطباق والملاعق والسكاكين وأوانى الطهو

ويغد رحلة شاقة من الصعود والمرور فى الدهاليز المظلمة الرطبة ، قال كوبيو وهو يمسك بيد جرفيز :

— لقد وصلنا اخيرا . . كوني على حذر ، والتزمى جانب الجدار ، لم يبق امامنا غير ثلاث درجات

وسارت جرفيز فى حذر ، ولكنها تعثرت مرتين قبل ان تصل الى الدرجات الثلاث المؤدية الى باب مسكن آل لوريلىو . ودفع كوبيو الباب دون ان يطرقه ، وسقطت حزمة من الضوء على الممر ، ثم سار فيما يشبه الدهليز الضيق مع جرفيز حتى وصل الى سستار أزاحه بيديه ودخل الى غرفة كبيرة منقسمة بحاجز خشبى الى قسمين : احدهما للنوم والآخر للعمل

ورأت جرفيز رجلا قصيرا بدينا جالسا الى منضدة عليها الكثير من أدوات الصياغة ، وامامه عدد من الحلقات الذهبية ، وبجواره كور مضطرم النيران ، وعلى مقربة منه سيدة بدينة قصيرة ايضا جامدة الملامح ، ممسكة بسلك ذهبى تعمل على شدة وسحبه .

وقال كوبيو فى مرح وهو يتقدم نحو اخته وزوجها :

— ها نحن وصلنا

ولكنه لم يتلق ردا فى اول الامر . وازداد احساس جرفيز بالاضطراب ، لا سيما حين وجدت نفسها فى هذا المكان «الذهبي»

فحرصت على السير وراء كوييو مباشرة . وبعد برهة من الصمت الثقيل ، قالت مدام لوريلىو :

— آه .. اهلا أنت .. انا مشغولان جدا كما ترى ، لا تتقدم خطوة أخرى حتى لا تلتصق ذرات الذهب بنعل حذائك .. ابق حيث أنت

ثم اردفت قائلة بعد برهة اخرى من الصمت الثقيل :

— حسنا .. يمكنك ان تجلس مع فتاتك على المقعد الذى بجوارك اهذه هي السيدة .. حسنا .. حسنا ..

وجلس كوييو مع جرفيز على مقعد مستطيل وراح يرقب اخته وزوجها وهما منهماكان فى العمل وقد تفصد العرق على جبينهما . وظل السكون مخيما الا من ازيز الكور ومن حسيس المعادن والآلات . وغغم لوريلىو ببضع عبارات عن طبيعة عمله ، وعن طول الاسلاك التى صنعها من الذهب ، ولكن الحديث لم يتحول الى موضوع الزواج ، ومن ثم شمرت جرفيز بالملل والاختناق فجذبت كوييو من طرف كفه ، وهمست تطلب منه الانصراف . ونهض كوييو قائلا لزوج اخته :

— لسوف اعتمد عليك يا لوريلىو لتكون شاهدا عند زواجى . وارسل لوريلىو ضحكة قصيرة متظاهرا بالدهشة ، بينما تركت زوجته عملها وتسمرت فى وسط الغرفة وقد وضعت يديها فى خاصرتيها . وقال لوريلىو فى النهاية :

— اذن فانت جاد فى موضوع الزواج يا كوييو ؟ الواقع انك عودتنا على الا نعرف جدك من هزلك ..

وقالت مدام لوريلىو بصوت اجش بارد :

— اهذه هي السيدة اذن ؟ يا الهى ! انا من جانبنا لا نستطيع ان نقول شيئا . ولكن الزواج ليس بالامر الهين .. ان احتمال النجاح فيه ضعيف .. ضعيف جدا .. هذا هو كل ما يمكن ان نقوله فى هذا الشأن

ثم راحت تفحص جرفيز من راسها الى قدميها قبل ان تستطرد قائلة :

— ان لك الحرية الكاملة يا اخى .. وان كانت الاسرة تفضل — حسنا .. لا داعى للحديث فى شيء تقرر .. ان الانسان لا يصنع

هدره بنفسه . ولو انك اردت الزواج من احقر امرأة في باريس لم
اعترضت عليك . فهذا شأنك . المهم اننا لم نقصر في حقك .. انك
الآن في احسن حال .. ممتلئ الجسم صحة وشبابا ..

— الا ترى يا لوريليو ان هذه السيدة تشبه تيريز .. جارتنا
التي ماتت بالسبل في الاسبوع الماضي ؟!

ورد زوجها قائلا :

— نعم .. ان الشبه واضح تماما

وقالت المرأة :

— وهناك طفلك يامدام .. والواقع اننى لا افهم كيف يقامر اخى
ويتزوج سيدة لها طفلان .. وعدا هذا فان صحتك لا تبسود في
احسن حال .. اليس كذلك يا لوريليو ؟

— نعم .. نعم .. ان صحتها لم تمت على مايرام

ولما رأى كوبيو اثر هذه الكلمات اللاذعة على جرفيز ، صاح
لقائلا في تحد واحتجاج :

— ان حديثكما هذا لا يقدم او يؤخر في الموضوع . لسوف يتم
الزواج يوم السبت مساء في التاسع والعشرين من شهر يوليو ..
هذا هو قرارى النهائى ..

فقالت اخته بلهجة اقل جفاء :

— حسنا .. حسنا .. لسوف نحضر حفل الزواج ، وسيكون
لوريليو شاهدا على عقد الزواج . طابت ليلتكما

وقالت جرفيز بصوت باك حين وصلت الى الشارع مع كوبيو :

— ان أختك وزوجها ساخطان على زواجنا اشد السخط

فقال كوبيو في حدة :

— ان هذا لا يهمنا في شيء .. اسى لست قاصرا ، ولست معتمدا
في معاشى على احدهما ..

وأصر كوبيو على ان يتم الزواج باحتفال فاخر في الكنيسة ، تعقبه
حفلة عشاء تضم جميع الاصدقاء والاقارب . وعبثا حاولت جرفيز
ان تثنيه عن هذا الاصرار . واخيرا تم له ما أراد .. وخرج من حفلة
الزواج مدينا بمائتى فرنك

ومضت اربعة اعوام من العمل الشاق المتصل ، واصبح لكوبيو

وجرفيز سمعة طيبة بين الجيران . ذلك انهما كانا قليلي الاختلاط ، وكانا يقضيان ايام الاحاد والعطلات الرسمية فى الرحلات الخلوية ، وكانت جرفيز تعمل فى اليوم اثنى عشرة ساعة بمحل مدام فوكوفير للفسيل والكى . ومع هذا كانت تدير حياتها المنزلية على احسن وضع ، وتدير امور الاسرة بحيث يجد أفرادها الطعام معدا فى الصباح والمساء . وكان كوبيو يعمل بدوره دون ان يلقى بأجره فى كئوس الخمر ، وانما كان ليسلم لزوجته أجر عمله كل اسبوعين ، ثم يقضى امسياته بجوار النافذة يدخن «البايب» قبل أن يذهب الى فراشه . ولما كان المعروف انهما يكتسبان معا نحو تسعة فرتكات فى اليوم ، فقد أدرك الجيران انهما ولاشك يدخران مبلغا لابأس به

ولكن الحقيقة هى انهما لم يدخرا فى هذه السنوات الاربع شيئا كثيرا . ذلك انهما عمدا فى اول الامر الى تسديد ديون حفل الزواج . وفى العام الثالث ، تقدم رجل محسن من هواة الفنون الجميلة فى بلدة بلاسان وطلب منهما ان يتبنى الابن كلود حين آنس منه نبوغا فطريا فى فن الرسم . ورحبت جرفيز بهذا الطلب ، لان كلود كان يكلفها الشئ الكثير من النفقات . واما اتين ، فكان عبؤه ، بمفرده ، خفيفا . وبعد تسديد الدين ، بدءا يفكران جديا فى الانتقال من فندق بونكير للإقامة فى مسكن خاص نظيف :

ولكن المسكن النظيف يحتاج الى اثاثات ومفروشات نظيفة . . وهذه بدورها تحتاج الى مبلغ من المال لا يقل عن مائة وخمسين فرتكا . . وادخار هذا المبلغ يستلزم المزيد من العمل وبذل الجهد . وفى أقل من عامين استطاعا ان يدخرا هذا المبلغ ، وان يتماقدا على شراء ما يحتاج اليه مسكن نظيف من اثاثات ومفروشات ورياش . ولم يبق الا استئجار هذا المسكن

وظلا شهرين ينتظران ان تخلو شقة صغيرة فى البيت الكبير بشارع لاكوت دور . ولما خامرها اليأس من تحقيق هذا الامل ، قررا البحث عن مسكن آخر لا يكون بعيدا عن محل مدام فوكوفير الذى تعمل به جرفيز . وساعدهما الحظ فى العثور على بغيتهما . . مسكن بشارع نيف دى لاكوت دور . مكون من غرفتين صغيرتين والمرافق ، وكان يقع فى منزل صغير يواجهه - تقريبا - محل مدام

فوكوفير . وكان الطابق الاول من المنزل عبارة عن مربوط ومخزن
لمركبات وجياد الركوب . والطابق الثانى يتكون من المسكن الصغير،
وبقابلة مسكن آخر مماثل فيه شاب حداد وامه العجوز . وكانت
النافذة الخلفية للمسكن تطل على الحقول مما اسعد قلب جرفيز .
لأنها احست مرة اخرى انها انتقلت الى بلدتها بلاسان

وتم الانتقال الى المسكن الجديد فى ابريل . وكانت جرفيز حاملا
فى شهرها الثامن . ولكنها لم تتردد فى بذل ما تستطيع من جهد
قائلة وهى تضحك ان هذا الجهد سوف يخفف عنها آلام الوضع .
وعاشا سعيدين فى مسكنهما الجديد الصغير . وكان لاتيبن ميرير
خاص فى احدى الغرفتين . وكان ثمة مكان لسرير آخر للمولود
المنتظر ، وقد جاء هذا المولود المنتظر بنتا اطلقا عليها اسم «نانا» .
وقال كوبيو وهو يحملها فى رفق بين يديه :

— حمدا لله .. كنت اتمنى ان يكون مولودنا الاول بنتا .. وقد
استجابت الاقدار لامنيتى ..

وفى الاحتفال بتعميد الطفلة ، تعرفت جرفيز وكوبيو لأول مرة
بجيرانهما آل كوجيت .. الحداد الشاب وامه العجوز . لقد دعتهم
جرفيز الى المأدبة التى اقامتها بهذه المناسبة ، والتى دعت اليهامدام
كوبيو العجوز ، ومدام ليرات ، ومدام لوريلى وزوجها وبعض
الاصدقاء . وكانت مدام كوجيت العجوز وابنها وافدين من مقاطعة
الشمال بفرنسا وكانت الام تعمل فى تطريز الاقمشة وصناعة المخرمات .
سيدة فى نحو الستين من عمرها ، هادئة السميت ، باسمه الوجه .
وكان كوجيت شابا فى الخامسة والعشرين ضخيم الجسم ، ذهبى
الشعر واللحية ، على جانب كبير من البساطة والحياء وكأنه عذراء
ريفيـ

وشعرت جرفيز منذ اللحظة الاولى بالميل الى جاريها هدين . وقد
دهشت عندما زارتهما لأول مرة من نظافة المسكن وحسن ترتيبه
وتنسيقه . ذلك انها لم تشاهد على الارضية الالامعة او على الزجاج
يقعة واحدة . ولما اخذتها مدام كوجيت الى غرفة ابنتها ، رأتها
جرفيز نظيفة ناصعة البياض كأنها غرفة عذراء

وازدادت أواصر الصداقة بين آل كوجيت وآل كوبيو ، وكان

آل كوجيت يعملان طيلة النهار ويكتسبان الرزق بالجهد والعرق ،
ويدخران ما يفيض عن حاجاتهما في البنك . وكان الجيران يكتنون
لهما كل احترام وتقدير . اما كوجيت الشاب ، فكان يبدو دائما
نظيفا خارج نطاق عمله . فلم يحدث يوما ان خرج من مسكنه
او عاد اليه بقميص ملوث او ممزق . ولم يحدث يوما ان رفع عينيه
الزرقاوين الى امرأة في الطريق . . ومن ثم كانت النسوة الفسالات
وحاملات المياه الى المنازل يتفامزن عليه في منعطف الطريق كلما مر
امامهن ثم يتبادلن الضحكات قائلات ان الشاب « البكر » في حاجة
الى امرأة لعوب تعلمه كيف يخرج من « عذريته » ليكون رجلا
كامل الرجولة !.

ولم يكن الشاب يسرف في شرب الخمر . . وانما كان يشربها
بين الحين والآخر ، وقد حدث ذات ليلة ان عاد الى امه مخمورا .
ولم تعاتبه او تنحى عليه باللوم ، وانما وضعت امامه صورة أبيه .
وسرعان ما أفاق من سكره حين رأى الصورة وتذكر مأساة أبيه .
اى حين تذكر ان اياه قتل زميلا له في دكان الحدادة بالمطربة ، وكان
مخمورا ، ثم مات فى السجن

ومنذ ذلك الحين كان يشرب دون ان يفقد وعيه

وفى ايام الأحاد كان يصحب امه الى نزهة خلوية ، ثم يعود معها
سعيدا أيضا . ولم يكن الشاب ، فى الواقع ، وفى نظر جرفيز ،
يزيد على طفل كبير رغم ضخامة جسمه وقوة عضلاته . .

وظل كوجيت يشعر بالخجل من جرفيز بضعة أسابيع بعد ان
تعرف بها . ولكنه لم يلبث ان أخذ يألفها تدريجيا ، فكان ينتظر
عودتها ليحدثها عن عمله فى مصنع الحدادة ، او يجلس معها يبادلها
الحديث كأخت . وقد حدث ذات مساء ان دخل مسكنها دون ان
يطرق الباب ، وفوجئ بها تغسل وجهها وعنقها وهى بملابسها
الداخلية . وتراجع بسرعة . وظل اسبوعا لا يستطيع ان يرفع
عينيه اليها الا اذا اضطرم وجهه خجلا

وكان كويو ، بفروره الباريسى ، ينظر اليه على انه شاب ابله
غريب ، وانه ناقص الفحولة . حقا ان الامتناع عن الجرى وراء النساء
شئ لا بأس به — اخلاقيا — ولكن الرجل — فى رأى كويو — يجب

ان يكون رجلا . !! والا فالاجدر به ان يرتدى ثوبا نسائيا . وكثيرا ما كان يحلو لكوبيو ان يداعبه فيتهمه بأنه يغازل نساء الشارع . ويحمر وجهه كوجيت خجلا ويقسم انه لم يغازل في حياته امرأة او فتاة . . وتضحك جرفيز عاليا من سداجة الشاب ، ثم تبادر للدفاع عنه امام زوجها قائلة انه سيكون زوجا مثاليا للفتاة التي ستسعد يوما بالزواج منه . ولكن كوجيت يهز رأسه ويؤكد انه لن يتزوج ولن يفكر في الزواج . وهنا يغمز كوبيو بعينه لزوجته ويقول ضاحكا :

— ألم أقل لك ؟!

ولكن الصداقة بين الشابين كانت تزداد توثقا . فكانا يخرجان معا في الصباح الى عملهما ، ويرفعان الكلفة بينهما في الحديث ، ومما ضاعف من قوة هذه الصداقة ان كوجيت انقذ حياة كوبيو في اليوم الثاني من شهر ديسمبر . وكان يوما قررت فيه بعض الطوائف ان تعلن احتجاجها على سياسة الحكومة ، فخرجت المظاهرات ، واصطدم الشعب بالجنود ورجال الشرطة . واشترك كوبيو في احدي هذه المظاهرات ، وكاد ان يتعرض لطعنة سونكى من بندقية احد الجنود لولا ان قفز كوجيت في تلك اللحظة ولكم الجندي فصرعه ، ثم حمل كوبيو ووُثب عبر سياج قريب ، وانطلق الشابان هارين ، ناجيين . . وفي مساء ذلك اليوم دعا كوبيو جاريه ، كوجيت وامه لتناول العشاء معه ، وفي نفس الليلة تبادل مع كوجيت قبلات الصداقة الابدية

وعلى هذا النحو مرت ثلاثة أعوام على حياة الاسرتين المتجاورتين مرت في سلام ومودة وعمل دائم

وله تقصر جرفيز لحظة في تربية ابنتها نانا او ابنها اتين . كانت ترعى الابنة الصغيرة بمعونة مدام كوجيت . وكانت تدفع لابنتها اتين نفقات المدرسة التي التحق بها ، حين بلغ الثامنة من عمره . وكانت قد بلغت من البراعة في عملها ما جعلها قادرة على ان تكسب في اليوم اربعة فرنكات . وعلى هذا النحو كان في مقدورها ان تدخر في كل شهر نحو عشرين او ثلاثين فرنكا . وقد بلغ رصيدها ، هي وزوجها ، في البنك بعد ثلاثة أعوام نحو خمسمائة فرنك

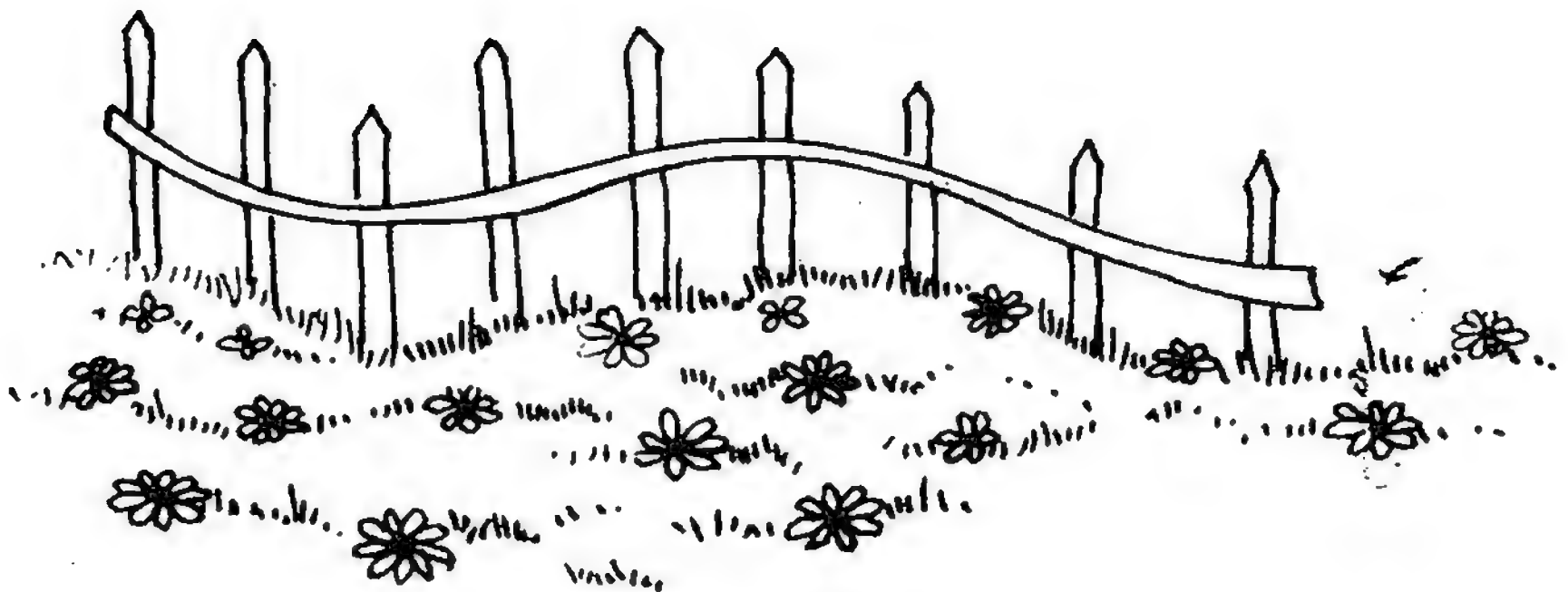
على ان هذا الميل الى الادخار لم يكن يحرمهما من الاستمتاع بأطياب

الحياة أو من الحصول على ما تهفو اليه النفس في الحدود المعقولة ، فمثلا كانت جرفيز تتمنى أن تشتري ساعة أنيقة على هيئة تمثال فينوس فوق قاعدة رخامية . وقد استطاعت بعد عام من اقامتها في المسكن الجديد ان تشتري هذه الساعة ، وان تضعها على خزانة الادراج في غرفة نومها ، وان تشعر بالسعادة كلما نظرت اليها.

وكانت مع زوجها تخرج في صباح كل يوم احد في صحبة كوجيت ووالدته حيث يقضون اليوم في نزهة خلوية بالريف . وكانوا في خلال هذه النزهات يتناولون السمك المشوى حيناً في قرية سانت كوين ، او الارانب المحمرة في قرية نسنج . . ويشرب الرجلان بعض البيل في غير اسراف ، ويعود الجميع في نهاية اليوم وهم اشد ما يكونون سعادة وهناء

وفي خلال هذه الفترة ، كانت جرفيز لا تكف عن التفكير في مشروع يؤمن حياة الاسرة بصفة دائمة . . كانت دائما تنظر الى المستقبل وتعرف انه سيأتى اليوم الذى تكل فيه عن العمل . . وكذلك كوبيو . . وكانت حالة العمال المعجائز المتسولين تفزعها كلما خطر ببالها انه قد يأتى عليها اليوم الذى تتسول فيه طعامها بسبب عجزها عن العمل . .

وكان المشروع الذى تفكر فيه قد اختمر في ذهنها ، وقررت ان تفتح فيه زوجها يوم الاحتفال بمرور العام الثالث على مولد ابنتهما نانا



بين اليأس والأمل

في ذلك اليوم .. اى فى يوم الاحتفال بمرور العام الثالث على مولد نانا ، قالت جرفيز لكوييو بعد عودته من العمل الى البيت مساء :
- ان لدى لك مفاجأة سارة ..

ونظر اليها فى تساؤل وهى تضع ادوات الطعام والشراب على المائدة النظيفة . وبعد ان مرت فترة صمت ، قالت فى انفعال :

- ان دكان الخردوات فى شارع كوت لادور .. أعنى فى البيت الكبير معروض للايجار . لقد عرفت هذه الحقيقة منذ ساعة فقط عندما ذهبت لشراء بكرة خيط

وكان الدكان صغيرا ونظيفا ، فى نفس البيت الذى تمننت جرفيز ان تسكن فيه . وكانت للدكان غرفتان خلفتان ملحقتان به .. اى كان الدكان بغرفتيه كل ما يرمز لامال جرفيز لحياة هادئة مستقرة . ولكن الثمن المطلوب كان عاليا .. لقد طالب صاحب العقار بمبلغ خمسمائة فرنك دفعة واحدة

وقال لها كوييو :

- اذن فقد ذهبت وسألت عن المبلغ المطلوب لاستئجار الدكان والغرفتين ؟

فاضطرم وجهها وقالت :

- ذهبت على سبيل العلم بالشئ فقط . ومجرد الفرجة او السؤال لا يربط أحدا بشئ . ولا شك ان المبلغ المطلوب باهظ جدا : وكذلك من الحماسة ان يفامر الانسان فى الوقت الحاضر لينشئ عملا مستقلا به .. ولكنها عادت الى الحديث ، بعد العشاء ، عن الدكان المعروض للايجار واخذت ترسم على ورقة أمامها كل التفاصيل الدقيقة التى تنوى أن تنفذها لتحويل الدكان الى محل للفسيل والكى .. بل لقد

أخذت تتحدث عن الأماكن التي ستضع فيها الاثاث والمفروشات في الغرفتين الخلفيتين ، وكأنها تنوى الانتقال اليهما في اليوم التالي . ولما أدرك كوبيو مدى اهتمامها بالامر ، أخذ يشجعها ويؤكد لها ان مبلغ الخمسمائة فرنك ليس بالقدر الكبير لاستئجار دكان وغرفتين ملحقتين به طيلة العام . ثم اختتم حديثه قائلا :

— ان المشكلة الوحيدة هي كيفية احتمال السكنى في بيت واحد مع أختي وزوجها لوريليو !
وهتفت هي في حدة :

— اننى لا اكره احدا .. ومهما بلغت كراهية اختك لى ، فانى سأعرف كيف احتملها واحول كراهيتها الى حب ومودة

ولما حان موعد النوم ، استغرق فيه كوبيو بمجرد ان وضع رأسه على الوسادة ، بينما بقيت جرفيز مسهدة تفكر في كل صغيرة وكبيرة من المشروع

وفي الصباح ، وقبل انصرافها الى عملها ، تناولت دفتر التوفير من مكانه بقاعدة تمثال الساعة ، وراحت تتصفح أوراقه وهي تقول لنفسها « في هذا الدفتر الصغير تتركز كل آمالى » ..

ولما عرضت فكرة المشروع في ذلك الصباح على مدام كوجيت ، شجعته بحماس وقالت لها ان عوامل النجاح كلها ميسورة لمثل هذا المشروع ، لانها ، اى جرفيز ، أصبحت خبيرة في أعمال الفسيل والكى ، ولان زوجها شاب مجتهد مستقيم لا يضيع مكاسبه في شرب الخمر والجري وراء بنات الليل

وذهبت جرفيز تستشير أخت زوجها — مدام لوريليو — حتى لا يقال فيما بعد انها تصرفت بمفردها دون احترام لرأى أحد . وفوجئت مدام لوريليو بالمشروع وشحب وجهها من فرط الغيرة .. وأبت ان تصدق اذنيها ؟ كيف يمكن هذا ؟ كيف يمكن لهذه العرجاء ان تكون صاحبة محل للفسيل والكى .. ومن يدري ماذا ينتهى بها الامر ؟ لعلها تنجح وتفتتح محلات أخرى ، وتغدو بعد سنوات قليلة صاحبة مركبة مطهمة بالجياد مثل بنات الاسر الكبيرة ؟

ولكن المرأة تظاهرت بالسرور ، وشجعت جرفيز على تنفيذ المشروع ، ثم راحت مع زوجها ، تشبطان همتهما بطريقة غير مباشرة ، فقالا ان

الغرفتين الملحقتين بالدكان لا تصلحان للسكنى لفرط ما فيهما من رطوبة ، وان احتمال الإصابة بالروماتيزم بعد سكناهما مؤكد . ولكن اذا كانت جرفيز قد عقدت العزم نهائيا فلا معنى لهذه الاعتراضات وفي ذلك المساء ، اعترفت جرفيز لزوجها ، وهى تضحك ، انها سوف تمرض اذا لم تظهر بهذه الدكان . ولكنها تريد منه أن يذهب ويفحصها ويحاول تخفيض المبلغ المطلوب قبل أن تتعاقد على استئجارها .

وهنا قال لها كوبيو :

— سوف أذهب غدا اذا شئت ، تعالى الى فى المنزل الذى اعمل به فى نحو الساعة السادسة مساء بشارع دى لانيشون ، وسوف اذهب معك لمعاينة الدكان والغرفتين

وفي مساء اليوم التالى كان كوبيو يوشك على الانتهاء من تركيب انابيب المياه الساخنة والباردة على الجانب الخلفى من البيت الجارى بناؤه بشارع دى لانيشون . وكان واقفا بالقرب من السقف على سلاقة صغيرة يضع اللمسات الاخيرة فى عمليات التركيب . وكانت الشمس قد مالت نحو الغروب فى ذلك اليوم من شهر مايو ، وسكنت اشعتها على المداخل بلون الذهب

وفيما كان يقوم بعمله الدقيق بمعاونة مساعده الفلام زيدور ، اذا به يلمح صديقة زوجته ، البوابة مدام بوش ، فهتف بها :

— طاب مساؤك يا مدام بوش .. كيف حالك ؟

ورفعت المرأة عينيها الى كوبيو ، وتسمرت فى مكانها وهى تراه واقفا بقدم واحدة على السلاقة ، والاخرى على حافة الجدار وقد مال بجسده فى وضع يبدو للناظر من أسفل انه شديد الخطر .. ولكن كوبيو كان قد اعتاد على هذه الاوضاع الخطرة

وعاد يقول لمدام بوش فى مرح :

— الم ترى زوجتى يا مدام بوش

— لا .. لماذا تسأل ؟

— انها وعدت بالحضور الى فى هذا الوقت .. هل كل شىء على ما يرام يامدام بوش ؟

وكانت مدام بوش وزوجها قد تحولوا للعمل فى حراسة البيت الكبير

الذى تقليم فيه مدام لوريليو وزوجها ، او كما كانت جرفيز تسميه
بيت شارع كوت لادور

وردت المرأة عليه قائلة :

- طاب مساؤك يا مسيو كوبيو .. اننى ذاهبة لشراء فخذة ضان
من شارع المولان روج لان اللحم فى هذا الشارع ارخص منه فى
الشوارع الاخرى

ولكنها ما كادت تستدير حتى رأت جرفيز مقبلة من الجانب الاخر
من الطريق ومعها نانا . ورفعت البوابة رأسها لتخبر كوبيو بحضور
زوجته ولكن جرفيز لحقت بها وأمسكت بذراعها وهمست لها :

- لا .. دعيه .. أخشى ان تفاجئيه فيختل توازنه .. اننى لم
اكن اعرف انه يعمل هكذا معلقا بين الارض والسماء ، يا الهى .. ان
أبسط انزلاقة قدم تهوى به الى الشارع

وأومات مدام بوش برأسها ، بينما استطردت جرفيز تقول :

- انها الاقدار التى تجعل بعض الناس يحصلون على خبزهم اليومى
بأشق الاعمال وأخطرها ..

وتوقفت فى جانب الطريق وهى تخفى ابنتها بثوبها خشية ان
تصيح الطفلة منادية اباها فيفاجأ وينزلق ولكن كوبيو لم يلبث ان
التفت ، وهو فى مكانه الخطر ، ورأى زوجته وابنته ، فابتسم
وصاح بهما

- اه . اهذه انت يا جرفيز . واقفة تختلسين النظر الى ؟! لاشك
انها طلبت منك يا مدام بوش الا تنادى على خوفا من ان اسقط ..
حسنا ، لسوف اهبط اليكما فى خلال عشر دقائق

وكانت امرأة عجوز شمطاء واقفة فى نافذة البيت المقابل ، تنظر
الى كوبيو بوجه مقطب ، وبعينين ترتسم عليهما امارات الترقب !
وبعد لحظات ، قال كوبيو لمساعدته زيدور :

- لقد فرغت من تثبيت رأس هذه الانبوبة . وسوف اهبط الان لان
زوجتى كما ترى فى انتظارى

وفجأة صاحت نانا حين لمحت والدها لأول مرة :

- بابا .. بابا .. انظر

والتفت كوبيو بسرعة نحو ابنته .. وكانت هذه الحركة المفاجئة

كافية لان ينزلق من فوق السلاقة ، واذا هو يهوى على ارتفاع عشرة امتار الى الشارع

وتراجعت المرأة العجوز الشمطاء عن نافذتها ، واغلقتها ، وكأنما اطمأنت الى ان ما كانت ترقبه قد حدث

وسقط كوبيو على ارضية الشارع بين صيحات زوجته الفرعة ، وصرخات بعض النساء العابرات ، وهتاف الرجال وبكاء الطفلة نانا التي اخذتها مدام بوش بين ذراعيها وهي ترتعد

واسرع بعض المارة الى كوبيو وحملوه الى اقرب صيدلية . وهناك ظل راقدًا بلا حراك نحو ساعة . ولكنه كان يتنفس ببطء . بينما

ذهب البعض لاحضار ممرضة من المستشفى القريب ، اما جرفيز فقد ركعت بجواره تبكى وتتحسس برفق كل جزء في جسده ، ولكنها

تراجعت قليلا حين طلب منها الصيدلى ان ترفع يديها عن الجريح ، ولما جاءت المحفة وتحدث البعض عن حمله الى المستشفى ، صاحت

قائلة انها لن تسمح لاحد بأن يأخذ زوجها منها ، انها على استعداد لان تبيع شعرها نظير علاجه في البيت ، تحت اشرافها وفي ظل رعايتها

وعلى هذا النحو ، نقل كوبيو الى البيت حيث ظل اسبوعا وهو بين الموت والحياة .. وكان الجيران يتوقعون في كل لحظة ان يسمعوا

نبأ اوفاته ، وكان الطبيب المعالج يخرج بعد فحصه كل يوم بوجه ترتسم عليه امارات اليأس . ولكن استقامة الشاب وحيويته وقوة

بنيته كان لها الاثر الكبير في التغلب على الاصابات الداخلية ، ولم يبق امامه الا ان يتغلب على الكسر الذي حدث في ساقه

وكانت جرفيز تقوم على خدمته ليلا ونهارا .. ولم يكن يساعدها في هذه الرعاية الا امه ، مدام كوبيو العجوز ، التي كانت تأتي من بيت

ابنتها مدام ليرات لتتولى السهر بضع ساعات ليلا . وكانت اصابة كوبيو قد أدت الى تصفية كل الخلافات بين افراد الاسرة بسبب

اضطرارهم الى الاجتماع في مسكنه للسؤال عنه والاطمئنان عليه . وهكذا تم الصلح بين الاختين مدام ليرات ومامد لوريليو ، وكذلك عاد

الوفاق بين الام العجوز مدام كوبيو وبين ابنتها مدام لوريليو التي سرها كل السرور ان ترى جرفيز تبعث مدخراتها في علاج زوجها ،

وكانت جرفيز ، في الواقع ، لا تدخر جهدا او مالا في سبيل علاج زوجها

وعودته الى ما كان عليه من صحة وقوة . ورغم هذا فان مدام لوريليو . وزوجها لم يكفا عن السخرية منها . فكانت المرأة تقول بلهجة لا تخلو من شماتة :

— لماذا أصررت على علاج زوجك في البيت ؟ والان . . ماذا ستفعلين في تنفيذ مشروعاتك . . ان الدكان لا يزال معروضا للايجار حتى الآن وكان الزوج ، لوريليو ، يقول متهمكا :

— نعم . . وان صاحب البيت لا يزال في انتظارك لاستئجارها . وشعرت جرفيز بالحزن في أول الامر لانهايار آمالها . ولكنها أخذت تعتاد على هذا الموقف حتى أصبحت تقول ضاحكة كلما تناولت دفتر التوفير وذهبت لتصرف مبلغا جديدا من المال :

— اننى ذاهبة لاستئجار الدكان

وكانت تعزى نفسها بان المال المدخر لم يذهب سدى ، وانما ذهب في علاج زوجها الحبيب الذى ما كانت لتتردد في التضحية بروحها من أجله

ولم يدخر آل كوجيت — من جانبها — وسما في التخفيف عن جرفيز أثناء مرض زوجها . فكانت مدام كوجيت العجوز تلبى نداءها في أية لحظة من الليل أو النهار ، وكان الشاب كوجيت لا يتردد في أداء أية خدمة تطلبها منه جرفيز ، وفي المساء كان يجلس في غرفة المريض وينظر في دهشة واعجاب الى تفانى جرفيز في خدمة زوجها . وقد قال له ذات يوم وهو في دور النقاهاة :

— أعترف أيها الصديق ان الفضل في شفائك يرجع الى الله والى زوجتك الملاك الحارس !

ولهذا السبب كان يقول لجرفيز كلما تحدثت معه بشأن زواجه:

— ليست النساء كلهن مثلك يامدام جرفيز . ولو كن جميعا مثلك لتزوجت أية واحدة منهن وانا مغمض العينين

ولما تحسنت صحة كوبيو واصبح قادرا على الخروج ، أصرت جرفيز على أن يبقى بلا عمل بضعة أسابيع حتى يسترد كل قواه . واكتفت هى بالعودة الى عملها ، تاركة زوجها مستجما في البيت ، او متمشيا في الطريق او زائرا لاخته مدام لوريليو أو لبعض أصدقائه . إلا انها بدأت تنظر في شيء من الحسرة والالام الى الدكان المعروض

للايجار كلما مرت به .. وكانت في أحيان كثيرة تقف أمامه وتمض
نسفتها وترى فيه آمالها المنهارة

ورغم ضياع مدخراتها ، فقد اخذ الدكان يحتل كل تفكيرها .
فكانت في سكون الليل تفكر فيه وتحسب كل فرنك تحتاج
اليه لافتتاحه ، مائتين وخمسين فرنكا ايجارا لمدة عام ، ومائة
 وخمسين فرنكا لاعداده وشراء لوازمه ، ومائة فرنك لتكون في يدها
حتى يكثر العمل ويزداد عدد عملائها . وهذا يعنى انها في حاجة الى
خمسمائة فرنك على الأقل . واذا كانت ترقص ان تتحدث مع
احد في هذا الشأن ، فانما خوفا من ان تثير شماعة او عطف احد
عليها . وفي بعض الاحيان كانت تعض لسانها حين تند عنها كلمة
تم عن أملها المنهار . وكانت ترى انها ستحتاج الى اربع سنوات
اخرى لتدخر مثل هذا المبلغ . ولكن هل يتسع العمر لسنوات اربع
بعد اربع ! واذا اتسع العمر ، فهل ستجد مثل هذا الدكان الذي
يتوافر فيه كل عوامل النجاح ؟

واسوا من هذا أن كويبو اعتاد على الراحة والكسل ، فأصبح
يؤجل العودة الى العمل أسبوعا بعد أسبوع ، ولم تشأ جرفيز أن
تثقل عليه وتبين له أن الجزء القليل الباقي من مدخراتها لن يكفى
لنفقات الاسرة أكثر من شهر آخر

على أن هذا كله لم يكن يقارن بمخاوفها عندما أخذت
لراة وهو يعود مساء بين الحين والآخر منتشيا ، يفنى ، ويعترف
قائلا انه شرب يضع كئوس من البراندى مع صديقه مبيوتس !

وفي ذات مساء ، وبينما كانت جالسة في مسكنها بمفردها ، أقبل
الشاب كوجيت كعادته ، وجلس يدخن متبغفه في هدوء وهو ينظر
اليها نظرة العابد الى معبوده . وأدركت جرفيز من امارات وجهه
أله يريد أن يقول لها شيئا على جانب كبير من الأهمية ، ولما طال
الصمت بينهما ، جمع شجاعته ، وغص بريقه ، ثم قال فى صوت
مضطرب بالانفعال :

— مدام جرفيزا .. هل تسمحين لى باقراضك بعض النقود ؟ !
والفتت اليه بوجه شديد الاحمرار .. لاشك انه رآها أكثر من مرة
وهي واقفة امام الدكان ، تحلم ! ولكنها هزت رأسها .. لا .. انها

لا تستطيع أن تستغل عبادة هذا الشاب لها وتأخذ ماله .. ان هذا لا يليق .. اذا كانت الاقدار قد قررت أن تحرّمها من تحقيق أغلى أمل في حياتها ، فلا يجوز لها أن تحاربها بمال هذا الشاب الطيب .. ماله الذي جمعه درهما فوق درهم بعرق جبينه ونور هينى والدته .

ثم كيف تقبله وهى لا تدري متى ترده أو كيف ترده . ! أليس الاحتمال قائما بأن المشروع - كأي مشروع آخر - قد ينتهى بالفشل ؟

لا .. لا .. انها لا تستطيع أن تقبل هذه المكرمة !

ولكن الشاب ظل يلح عليها حتى قالت له فى اضطراب :

- ولكن .. ماذا عن زواجك يامسيو كوجيت ؟ انك تدخر هذا المال لتتزوج طيبا ، فكيف أحرمك منه ؟

وأحمر وجه الشاب وهو يقول :

- اننى لن أتزوج ، أو على الأقل ، لا افكر فى الزواج الان ، وحتى لو كنت افكر فيه ، فانى افضل الف مرة أن اقترضك حاجتك من المال . وهنا أطرق الاثنان برأسيهما الى الارض ..

وطلب كوجيت منها أن تذهب وتخبر أمه بأنها قبلت هذا القرض .. قرض مبلغ خمسمائة فرنك . . وكان الواضح على الام العجوز انها غير راضية عن هذه العملية ، ولكنها لم تكن تحب أن ترد لابنها طلبا أو تفسد عليه متعته . وكانت فى قرارة نفسها غاضبة على كوبيو لانه رفض أن يسمح لابنها أن يعلمه القراءة والكتابة أثناء الشهور الطويلة التى أمضاها فى فترة النقاهة . ذلك ان كوجيت حاول كثيرا أن يغريه بتعلم القراءة والكتابة قائلا له ان الاطلاع على تجارب الغير فى الكتب سوف يحميه كثيرا من مزالق الحياة ، ولكن كوبيو طلب منه ان يتركه وشأنه .

وتم الاتفاق بين جرفيز وال كوجيت على أن تسدد القرض بأقساط شهرية ، فى مدى عامين ، أى بمعدل عشرين فرنكا فى الشهر تقريبا ..

وأخذت جرفيز تنتظر زوجها وهى لا تكاد تمسك نفسها من فرط السرور والابتهاج . وكانت تروح وتجيء فى المسكن وهى تتخيل

الدكان بعد ان يتم اعداده .. وتتخيل نفسها رئيسة لبضع عاملات
يشتغلن تحت اشرافها .. والغرفتان الخلفيتان .. احدهما لها
ولزوجها ، والاخرى لنانا واتيبن ..

ولما عاد كوبيو في تلك الليلة منتشيا ببضع كئوس من البراندى ،
اخبرته جرفيز بما تم الاتفاق عليه ، وعندئذ ضحك عاليا وضرب
فخذه بيده وقال :

- عظيم .. عظيم .. ان الحداد الشاب يعرب عن عبادته لك
جميليا ، حسنا - حسنا .. اننا سوف ندفع له ماله كله يوما ما .
ولو كنا جماعة من الاوغاد المستغلين ، لخدعناه وغررنا به وأخذنا
منه نقوده بلا مقابل .. اليس كذلك يا عزيزى .. ؟

فابتسمت جرفيز في حزن وقالت :

- لا يا عزيزى .. ليس الامر كما تقول .. فان الاوغاد
المستغلين ما كانوا ليردوا جميلا كهذا بالنصب والاحتيال !

وفي اليوم التالى ، استأجر ال كوبيو الدكان .. وكانت جرفيز
من فرط انفعالها ، تجرى من مسكنها الى الدكان ، وبالعكس ، دون
ان تعرج .. ومن ثم قال الجيران انما لابد قد اجرت فى ساقها عملية
جراحية !



الفصل السادس

لذة النجاح

اثر المحل الجديد ، محل جرفيز للفسيل والكى ، ضجة كبيرة في شارع كوت لادور وبين سكان البيت الكبير . ولكن جرفيز ، رغم هذا ، كانت تشعر بالقلق حين وجدت ان نفقات اعداد المحل قد ابتلعت المائة فرنك التى كانت تريد الاحتفاظ بها لمدة اسبوعين حتى يكثّر العملاء ويدر المحل ارباحه الاولى ، ولكن كان يوم الافتتاح الاول للمحل ، من الايام التى تركت في نفس جرفيز اثرها العميق . . لقد نجح المحل في يومه الاول وبلغ صافي ايراده ستة فرنكات . ومن ثم أخذت جرفيز ، قبل أن تذهب الى فراشها في تلك الليلة تقوم بعمليات حسابية على قطعة ورق . ولم تلبث أن ايقظت كوبيو من منباته وقد توهج وجهها بالفرحة ، وقالت له ان في مقدورهما ان يربحا مئات وآلاف الفرنكات في العام اذا عرفا كيف يلتزمان الحكمة والاتزان وحسن التصرف .

ولكن مدام لوريلىو كانت تقول للجيران بوجه شاحب من فرط الفيرة والحسد :

- حسنا . . حسنا . . الشياطين من يضحك على الآخر . . . سوف نرى ماذا يمكن لهذه العرجاء ان تفعل ؟ اكبر الظن انهما ستؤدى بأخى المسكين الى الهاوية .

وكانت مدام لوريلىو قد أصبحت ، بعد نجاح جرفيز في استئجار المحل ، من ألد أعدائها . وقد بلغ من فرط كراهيتهما ، هي وزوجها ، انهما كانا يسيران في الاتجاه الآخر من الشارع عند خروجهما من البيت حتى لا تقع انظارهما على جرفيز في محلها الانيق النظيف . ولما حدث في اليوم التالي للافتتاح ان القت احدي العاملات بقايا محلول النشا في الطريق اثناء خروج مدام لوريلىو ،

صاحت هذه امام الجيران، وأثارت ضجة كبيرة باتهامها زوجة أخيها بتدبير الوسائل لاهانتها عن طريق عاملاتها .

ولم تكن ، من فرط الحسد ، والكراهية ، تتورع عن تعريض شرف أخيها للغمز بين الجيران ، فكانت تقول :

- نعم .. شيء جميل .. اننا جميعا نعرف من أين جاءت بهذا المال الذى انشأت به المحل . لقد جاءت به من الحداد الشاب كوجيت .. ؟ فهل تراه قد أعطاها هذا المال الكثير بلا مقابل ؟!

ولم تلبث أن اخذت تتهم جرفيز ، علانية ، بتسليم نفسها للحداد الشاب كلما سنحت لها الفرصة .

ولكن مدام كوبيو - العجوز - كانت حريصة على استرضاء ابنتها مدام لوريلىو ، وابنتها كوبيو وزوجته ، فكانت تحضر لتناول الطعام بين الحين والآخر معهما وتنصت الى شكاياتهما ، ولا تفضب فى الوقت نفسه ابنتها مدام لوريلىو أو ابنتها الاخرى مدام ليرات التى كانت بدورها قد اتخذت موقف العداء من جرفيز وزوجها . على أن جرفيز ، خلال هذا كله ، كانت تخرج الى باب محلها وتومىء برأسها لهذه الجارة أو تلك ، وتتسلى بالنظر الى موكب الحياة وهو يمر أمام محلها ، وتشعر بالسعادة الغامرة حتى تروح عن نفسها من عناء العمل بهذه الوقفة القصيرة بباب المحل .

ورغم كل محاولات مدام لوريلىو لتأليب الجيران على جرفيز ، فقد وجد هؤلاء أن جرفيز سيدة طيبة بشوش ، سخية اليد ، منكبة على عملها ، تبدو دائما نظيفة باسمه ، لا تحاول اذاء أحد أو نهش عرض أحد ، وأكثر من هذا كان الجيران يتفاءلون بها .. فقد جعلهم نجاحها الساحق يدركون أنها انسانية سعيدة الحظ ، يتحول التراب فى يديها الى ذهب ومن ثم كان سكان شارع لاكوت دور كله ، وبعض الشوارع المجاورة يتسابقون فى ارسال ملابسهم الى محلها .. وكانت هى تعمل بجوار عاملاتها الثلاث الى ساعة متأخرة من الليل حتى تفرغ من كل اعمالها فى المواعيد المحددة .

أما من ناحية زوجها ، فكانت جرفيز تعامله أطيب معاملة . فلم يحدث قط أن وجهت اليه كلمة قاسية أو تحدثت من ورائه شاكية . واخيرا عاد كوبيو الى عمله . ولما كان هذا العمل فى الجانب الاخر

من المدينة ، فقد درجت جرفيز على اعطائه فرنكين في الصباح لركوبه وغدائه وكأس نبيذه وسجائره . ولكن كوييو كان ينفق المبلغ في الشراب مع أصدقائه ثم يعود الى البيت ليتناول غداءه ويطلب ثمن سجائره وركوبه . وقد حدث ذات يوم ان شرب مع اصدقائه بأكثر من فرنكين ، فأرسل خادم الحانة الى زوجته لتدفع له المبلغ الزائد . وضحكت جرفيز وهي تدفع هذا المبلغ قائلة لنفسها ان من حق زوجها ان ينعم بالحياة بين الحين والآخر .

وأقبل أول موسم للصيف بعد افتتاح المحل . . واشتدت الحرارة بداخله الى حد جعل العرق يتفصد من جبين جرفيز وذراعيها . . وكذلك كان الحال مع عاملاتها الثلاث ، مدام بوتوا ، والأنسة كليمانس ، والصبية البهاء الحولاء العينين أوجستين . وفي يوم اشتدت حرارته وقفت العاملة كليمانس بجسمها الكبير وقامتها الطويلة وبشرتها الناصعة وشعرها الذهبي ، وقفت في المحل تعمل بقميصها الداخلى مما جعل أصحاب المتاجر في الجانب الآخر من الشارع يختلسون النظرات اليها ، وكذلك المارة . وهنا قالت لها زميلتها مدام بوتوا البالغة من العمر خمسا وأربعين سنة ، والتي كانت واقفة تعمل بكامل ملابسها . . حتى القبعة :

— هذا لا يليق يا كليمانس . ارتدى ثوبك الخارجى . ان ثلاثة رجال قد وقفوا في الجانب الآخر يحملون فيك . . ولكن كليمانس ، المعجبة بجمالها ، وضعت يدها على نهديتها البارزين وقالت ضاحكة :

— دعهم يستمتعون بالنظر الى جمال جسدى ! ان هذه النظرات لن تضر أحدا . .

ولكن جرفيز قالت لها معاتبة :

— لا — لا يا كليمانس . . قد يظن البعض اننا ندير المحل لاغراض غير شريفة ، يحسن ان ترتدى فستانك . .

ولم يسع كليمانس الا ان تنزل على رغبة صاحبة المحل ، ولكنها لم تلبث أن قالت بعد فترة حين شاعت في جو المحل رائحة الملابس القذرة التى كانت جرفيز تصنفها وتضع كل كومة منها فى مكان خاص :

— يال هذه الرائحة المفعنة المتصاعدة من هذه الملابس !

فردت عليها جرفيز قائلة :

— من المفروض أن تكون ملابس متسخة ، والا لما أرسلها أصحابها للفسيل والكي !

وفيما هي منهمكة في حصر قطع الملابس وتصنيفها ، أقبل كوبيو وقال في ضيق وهو يترنح :

— يال للحرارة القائلة .. انها تكاد تذيب الجسد ..

وكانت تلك اول مرة يقبل فيها كوبيو سكران الى حد عدم القدرة على التوازن . وقد قال معتذرا لجرفيز :

— ان صديقنا بيادي سيري أصر على أن نشرب نخب عودته الى بلدته .. ويبدو أننا اسرفنا بعض الشيء .. ثم هذه الحرارة القائلة ، لقد ضاعفت من مفعول الخمر في دمائنا .

ولم يسع جرفيز الا أن تضحك من هذا الاعتذار الواهي . . وضحكت كليمانس أيضا . وازداد كوبيو انتشاء وهو يسمع ضحكاتها ، فراح يلقي بعض العبارات الفكاهية ، الخادشة للحياء أحيانا .. وتزداد كليمانس ضحكا وتقول :

— ما اللطف ما يقول المسيو كوبيو .. ان الانسان لايسام الانصات اليه .

وقالت جرفيز وقد عادت الى عملها :

— يحسن أن نمضي وتنام يا كوبيو .. ان هذا خير ما يمكن أن نفعله في هذا الجو الحار .

ولكن الشاب ظل واقفا يتأرجح كبندول الساعة ، وأخيرا تقدم نحو جرفيز وهو يقول بصوت مقل بالخير :

— انك زوجة رائمة .. يجب ان أقبلك أولا .

وتعشرت قدمه في بعض الملابس المتناثرة على الارض وكاد يقع . وقالت له جرفيز دون أن تغضب او تستاء :

— ليس هذا وقت القبل .. دعني أفرغ من عملي أولا ..

ولكنه أصر على أن يقبلها ، ليهرب لها عن مدى حبه .. وحاولت جرفيز أن تندفعه عنها ، وراح يتعثر في الملابس حتى كاد يقع . هتفت مدام بوتوا والانسة كليمانس يطالبانها بالسماح له

ان يقبلها .. وقالت كليمانس ضاحكة :

— ليتنى ا تزوج يوما شابا يصر على تقبيلي هكذا .

وقالت مدام بوتوا :

— انك سميدة الحظ يا مدام جرفيز .. لو كان زوجي يتصرف على هذا النحو حين يسكر ، لفرت له كل مساوئه .

ووافقت جرفيز أخيرا على ان تقدم شفيتها لزوجها ، ولكنه لم يكتف بتقبيلها ، وانما أمسك نهديها بقوة وتمتم قائلا :

— اذا لم تتبعينى بعد خمس دقائق ، فسوف آتى وأحملك بالقوة فقالت وهى لا تملك نفسها من الضحك :

— أرجوك .. دعنى .. دعنى . انك تتصرف بحماقة

ولكنه كان قد أمسكها بعنف ، وراح ينهال عليها بالقبولات النارية ، وكانت القبلة الاخيرة الطويلة ، بين الملابس القذرة ، بمثابة الخطوة الاولى فى طريق الانحدار الطويل .

وترك كوبيو زوجته ، واستدار الى كليمانس ، وحاول أن يمسك بها ليقبلها ، ولكن الفتاة أخذت تراوغه فى تدلل وضحك ، وقالت جرفيز دون أن تشعر بالفيرة او الغضب :

— دع الفتاة وشأنها يا كوبيو .. الا ترى أننا جد مشغولات ؟

وقال كوبيو بصوته المخمور :

— ان لكليمانس جسدا خلق لتتحسس أصابع الرجال .. ومن الظلم ان يستمتع به رجل واحد . !

وضحكت كليمانس وقالت ببساطة :

— وهذا هو رأيي أيضا يا مسيو كوبيو .

وشجعت هذه الكلمات كوبيو على التماذى فى محاولاته للامساك بها . وخشيت الفتاة ان ينتهى الموقف الى غضب جرفيز ، فصاحت قائلة وهى تصطنع التوسل :

— مدام جرفيز .. أرجوك .. ابعديه عنى .

ثم اردفت قائلة حتى تبرىء نفسها تماما من محاولة اغراء كوبيو :

— اذا لم يكف عن محاولاته هذه فسوف اغادر المحل .

فقالت جرفيز بلهجة الام التى تعنف طفلا مشاغبا :

— يجب أن تتصرف بأدب يا كوبيو .. هلم الى فراشك .
وقالت مدام بوتوا

— نعم يامسيو كوبيو .. ان خير ما تفعله الان ان تنام .
فقال كوبيو متلعثما :

— حسنا .. حسنا . لسوف أنصرف . ولكن . لماذا لا انعم
بلحظات سعيدة .. ان المرأة تحب الفزل والمداعبة ، وأنا اعرف
النساء عن خبرة . وما دام الامر لا يتجاوز القبلات ، فأى ضرر
فى هذا ؟

ثم استدار الى كليمانس واردف قائلا :

— مهلا يا بطتى .. لسوف أظفر بك يوما بعيدا عن أعين الغير .
ولكن جرفيز كانت قد امسكت بذراعه ودفعت به الى غرفة
النوم الا انه صاح قائلا لكليمانس قبل ان يختفى :

— لا تنسى يا بطتى اننى فى انتظارك هنا ..

وعادت جرفيز الى عملها ثم قالت بعد فترة صمت كأنما تفسر
موقفها :

— ان الانسان لا يستطيع أن يحطم أعصابه بسبب تصرفات زوج
مكير انه يتحدث بلسان الخمر . وبعد أن يفيق سوف ينسى كل
شيء . وحسبى أنى أعرف مبلغ حبه لى . وهذا وحده يغفر له كل
شيء .

واستيقظ كوبيو فى الساعة الثامنة من صباح اليوم التالى
مصدع الرأس ، مرور الفم ، مكتئب السمات ، وكان قد أدرك ان
وقت الذهاب الى العمل قد فات ، وان عليه أن يقضى بقية يومه
متسكما .. ولما ضاقت زوجته بمشاغباته للعاملات فى المحل ،
اعطته بضعة فرنكات ، فأخذها وارتنى احسن ملابسه ، وانصرف
بعد تناول العشاء ، ولم يلبث أن التقى بأصدقائه فى حانة ببيير
كوليس ، ولما عاد فى ساعة متأخرة من الليل ، كان مخمورا أيضا ،
وقد قال لزوجته متهكما :

— ألم يحضر حبيبك اليوم ؟ اننا لم نعد نراه كثيرا فى هذه الايام؟
وكان يقصد بحديثه هذا الشاب كوجيت .

وكان كوجيت يحضر الى المحل بين الحين والاخر ، ويجلس في ركن منه يدخن غليونته نبي صمت ولا يحول نظراته عن جرفيز وهي تقوم بعملها . وكانت هي قد ازدادت امتلاء ، واصبح جسدها ملفوفا مشحونا بالجاذبية الجنسية ، كما ازدادت بشرتها نقاء وصفاء .

وكان شعرها الذهبي المتهدل على كتفها يبين وكأنه أسلاك رقيقة من الذهب المتساقطة على بشرة في نعومة الحرير .

ولما اخذ كويو في الاسابيع الاخيرة يضيق بالصبي اتين ، ابن جرفيز من لانتير ، اقترح كوجيت ان يلحقه بالعمل معه في مصنع الحدادة ، وهكذا اصبح الصبي حلقة جديدة في سلسلة الاتصال بين كوجيت وجرفيز . وكان الجيران والاصدقاء يتحدثون عن هذه العلاقة بمبارات فكاهية وهم مؤمنون تماما انها علاقة حب بريء بين شاب خجول وامراة جذابة .

وكانت جرفيز - من جانبها - قد بدأت تشعر بالميل الفريزي الى الشاب الهادي المتزن . وكلما تراكمت عليها المتاعب لهذا السبب او ذاك ، فكرت في كوجيت ، وشعرت بالراحة والامن . واذا حدث وكانا في المحل بمفردهما ، اخذا يتبادلان النظرات الطويلة المصحوبة بالابتسامات التي تعرب عن عمق حبهما البريء المتبادل .

وفي ذات يوم سمعت جرفيز بعض الجيران يتحدثون عن الحالة التي وصلت اليها مدام كويو المعجوز - امزوجها - وعن اضطرارها في بعض الايام الى التماس الطعام من القرباء ، واستاءت جرفيز مما سمعت وقررت ان تضع لهذه الاقوال حدا . ومن ثم صعدت الى مسكن لوريلى وزوجته ، وقالت لها بلا مقدمات :

- لملك ستدهشين من زيارتي لك . . ولكنني لم آت لاراك او اري زوجك العزيز ، وانما جئت للحديث في شأن مدام كويو اريد ان اعرف هل سنتركها دائما تسأل الناس طعاما كلما شعرت بالجوع !

فقالت مدام لوريلى وهي منهكة في عملها :

ياللوقاحة

وصاح لوريليو بوجه مربد :

— ماذا تقول هذه المرأة

ولما أخبرته زوجته بالامر ، قال :

— آه .. انها تريد مزيدا من المشكلات . واذا كانت مدام كوبيو تشكو للناس الجوع ، فماذا نفعل ؟ انها تأكل عندنا يوما ، وعند مدام ليرات يوما .. وابنها كوبيو يعطيها بضعة فرنكات بين الحين والآخر .. فماذا تريد أكثر من هذا ؟ !

وهذا قالت جرفيز :

— ان لدى اقتراحا جئت لأعرضه عليكما .. ماذا لو ان كل واحد من أبنائها الثلاثة خصص لها خمسة فرنكات كل شهر .. انها تستطيع ان تعيش بخمسة عشر فرنكا كل شهر ، وان تنام فى أى مكان .. عندى او عندكما او عند مدام ليرات ..

وصاح لوريليو قائلا فى فزع :

— خمسة فرنكات كل شهر ، ماذا تظنين يا مدام جرفيز . اننا قوم فقراء لا نحصل على رزقنا اليوم الا بالعمل الشاق كما ترين . ان الذى يريد ان يأكل يجب ان يعمل .. ومام كوبيو ليست أكبر سنا من ان تبحث لها عن عمل .. ان مدام كوجيت ، وهى أكبر سنا منها ، لا تزال تعمل من اجل خبزها اليومى

وحاولت جرفيز بكل وسيلة أن تقنعهما بالإسهام فى إعالة العجوز مدام كوبيو ، فلما أصرا على موقفهما ، انفجرت قائلة :

— ليكن ما تريدان .. لسوف أعول أمك يامدام لوريليو .. لقد التقطت أمس من الشارع قطعة ضالة ، ولا بأس من أن ألتقط اليوم أمك العجوز لأحفظ عليها رmqها . اننى لن أدعها فى حاجة الى شىء . سوف أقدم لها قهوتها الصباحية ، وكأسها المسائية .. وكل شىء يا الهى .. حمدا لله على ان لها زوجة ابن مثلى

فقال مدام لوريليو وهى لا تكف عن العمل :

— ان هذا ما تريدينه وما تسمين اليه .. تريدين ان تحيلى أمنا الخادمة عندك وان تظفرى بالمال اللازم لإعالتها حتى تنفقيه على نفسك .

ولكن هذا لن يكون .. اذا كنت تريدين ضمها اليك ، فافعلى ، ولكن لاكدى اننى لن أدفع درهما واحدا لها او لك

وصاحت جرفيز وهى تصفق الباب وراءها منصرفة :
- يالك من نمرة متوحشة !

وفى اليوم التالى بدأت مدام كوبيو العجوز اقامتها فى مسكن جرفيز
التي أعدت لها سريرا مع نانا فى الغرفة الثانية . أما اتين فقد أعد له
مقعد مستطيل - أريكة - لينام عليها فى ركن بنفس الغرفة . واخذت
السيدة العجوز تعرب عن شعورها بالجميل عن طريق الاهتمام بنظافة
المسكن . . فكانت تكنسه وتمسحه وترتبه حتى تتفرغ جرفيز لعملها
بالمحل . وابتهجت الابنة الأخرى مدام ليرات ، بموقف جرفيز من
الام ، فانضمت لها ، وحسنت علاقتها بها ، واخذت تقضى أمسياتها
فى المحل تبادل الأحاديث والفكاهات مع كليمانس . وكان هذا كله
سببا لاثارة المزيد من حنق مدام لوريليو وزوجها على أفراد الأسرة ،
ومن حقدتهما على جرفيز .

وعلى هذا النحو مرت ثلاثة اعوام أخرى . . مرت بالكثير من
المشكلات والمنازعات بين جرفيز وآل لوريليو ، ولكن الجيران كانوا
يزدادون حبا لجرفيز واحتراما لها وتقديرا لكفاحها وحرصا على
ارضائها . وكانت هى حين تفرغ من عملها ، تقف بباب المحل ، تتبادل
الأحاديث والتحيات مع جيرانها من اصحاب المتاجر ، ومع عملائها
المارين بها . . وكان يحلو لها ان تزور بعض اصحاب المتاجر والمحلات
القريبة منها ، ولا سيما صاحب متجر الساعات المواجه لها . . وكانت
تضحك دائما كلما نظرت الى محله الصغير وقد امتلأ بعدد كبير من
الساعات التى لا تكف عن التكتكة ودق الساعات فى غير أوقاتها
المحددة !



الفصل السابع

لقاء على غير موعد

كانت جرفيز قد اعتادت ان تذهب الى مدام كوجيت يوم السبت مساء لتحمل اليها الملابس النظيفة ، وتأخذ الاخرى التى فى حاجة الى غسيل وكى . وكانت فى كل مرة تتصرف وهى تشهر بالخجل والحرص ، لانها كانت قد توقفت بعد الشهور الاولى عن تسديد اقساط الدين ، والاسوا من هذا انها كانت تلجأ الى الشاب كوجيت لتقترض منه حاجتها من المال كلما ارتبكت احوالها المالية بسبب تصرفات كوبيو واعتياده على انفاق المال بلا حساب مع زملائه واصدقائه فى مختلف الحانات . ولهذا السبب عاد الدين الى ماكان عليه

وكانت جرفيز تحاول ان تخصص فى كل شهر ثمن غسيل وكى ملابس مدام كوجيت وابنها من أصل الدين .. وكان المبلغ لا يتجاوز عادة سبعة فرنكات شهريا . ولكنها لا تنسى آخر مرة عندما ذهبت وسلمت ملابس الاسبوع ، وتسلمت الملابس الاخرى ، ثم وقفت مترددة مطرقة الرأس ، لتقول فى النهاية :

— مدام كوجيت .. اننى آسفة .. اننى فى حاجة هذا الشهر الى اجر الغسيل والكى

وكان المبلغ فى ذلك الشهر عشرة فرنكات ونصف فرنك . وصمت مدام كوجيت برهة كأنما تفكر فى الامر ثم قالت فى النهاية :

— ليكن ماتريدين يا ابنتى . اننى لا استطيع ان أمنع عنك ما أنت فى حاجة اليه . ولكننى أحب ان أقول لك ان هذه ليست الطريقة الصحيحة لتسديد الدين . اقول هذا لصالحك . ويحسن بك ان تكونى اكثر حرصا فى تدبير شئونك المالية . واذكر لك بهذه المناسبة ان اجور العمال انخفضت مرة اخرى ، واصبح اجر كوجيت تسعة

فرنكات بعد ان كان أثنى عشر فرنكا

واطرقت جرفيز برأسها في خجل ، وأرادت أن تعتذر قائلة انها في حاجة الى هذه الفرنكات العشرة لتدفعها لصاحبة متجر الفحم ، ولكنها أتت ان هذا الاعتذار لن يجدى . واخيرا تناولت الفرنكات العشرة والنصف فرنك وانصرفت وهى تكاد ترقص طربا ، لانها في السنوات الاخيرة ، لم يكن يهمها الا ان تحصل على أى مبلغ لتسديد الديون العاجلة ، أما الديون الاخرى التى يمكن ان تنتظر .. فلتنتظر !

وفى ذلك اليوم نفسه التقت جرفيز على غير موعد ، وهى هابطة على الدرجات ، بامرأة طويلة كانت تحمل فى يدها سمكة كبيرة ملفوفة بقطعة ورق . ولم تعرفها الا بعد النظرة الثانية ، فاذا هى فرجينى ، نفس الفتاة التى تضاربت معها فى المغسل منذ أعوام سبعة ، وأغلمضت جرفيز عينها وهى تتوقع ان تشعر بضرب فرجينى لها بالسكمة ، ولما طال انتظارها ، فتحت عينيها وراحت تتبادل النظرات برهة فى صمت مع الفتاة التى ابتسمت فى النهاية وقالت برفق :

— طاب مساؤك !

— طاب مساؤك !

وتوقفتا على منبسط السلم تتبادلان الحديث كأنهما صديقتان قديمتان ، وكانت فرجينى قد بلغت من العمر تسعة وعشرين عاما ، وكانت جرفيز تقاربها سنا .. واخذت الاولى تحدثها عن حياتها خلال تلك الاعوام السبعة ، فقالت انها تزوجت نجارا تطوع فى الجيش ، ثم قرر ان يشتغل شرطيا بعد ان سرح من الجيش ، وانه فى البيت الآن ينتظر أمر التعيين ، وانها خرجت فى تلك الساعة لتشتري له هذه السمكة الكبيرة

— انه يحب السمك الى حد الجنون .. وعلينا ان نرضى هؤلاء الأزواج الحمقى الكسالى .. تفضلى بزيارتنا .. انا نقيم فى المسكن المواجه لمسكن مدام كوجيت ..

وبعد أن أخبرتها جرفيز عن زواجها ، قالت لها انها كانت تقيم مع زوجها فى نفس هذا المسكن ، وانها أنجبت فيه طفلتها نانا . وعندئذ ألحت فرجينى عليها لتزورها وتتعرف على زوجها

ورغم أن جرفيز كانت على حذر فى هذه العلاقة العابرة ، المجددة،

ورغم خوفها من ان تكون فرجينى تلبر لها مكيدة تنتقم بها مما لقيت على يديها من مهانة واذلال ، فقد قبلت ان تصعد لزيارتها فى مسكنها .

ونهض بواسو - زوج فرجينى - وحيا جرفيز باحترام عندما قدمته فرجينى اليها ، ولم يلبث ان عاد الى ادواته التى كان يصنع بها صندوق سجائر مطعم بالصدف والابنوس . وكانت تلك هوايته اثناء انتظاره لامر التعيين بالشرطة . وكلما فرغ من صندوق ، باعه لتجار الهدايا والنحت ، وكان ينفق خلال هذه الفترة من المال الذى ادخره اثناء تطوعه فى صفوف الجيش . وكان رجسلا طويل القامة ، هادىء السمى ، تنم ملامحه عن الطيبة والبساطة

وجلست المراتان تتبادلان الاحاديث والذكريات . ولكن فرجينى حرصت فى كل احاديثها على تجنب أية اشارة الى اختها آديل وعشيقها لانتير . وكانت جرفيز فى اعماق نفسها تفزع من مجرد التفكير فى هذا الاحتمال . احتمال ان تذكر فرجينى اسم لانتير امامها . ذلك ان كراهيتها له كانت قد بلغت حد الفزع من مجرد التفكير فى سماع اسمه

ولما انتهت الزيارة ، وعدتها فرجينى بان تردّها لها فى المحل ، ثم صحبتها الى باب البيت وودعتها قائلة :
- مع السلامة يا مدام كوبيو ..

- شكرا يا مدام بواسو

وتوطدت اواصر الصداقة بين المراتين ، واصبحت فرجينى لا تمر امام المحل دون ان تدخل وتجلس فترات طويلة تتبادل الحديث والضحكات مع جرفيز وعاملاتها ، ولا تتردد فى ان تشرب معهن القهوة صباحا او بعض كنوس النبيذ مساء ، حتى أصبحت موضع الحب والترحيب من الجميع

ولكن جرفيز ظلت اسابيع طويلا وهى تفزع كلما خطر ببالها ان فرجينى تصطنع هذه الصداقة لامر ما ، او انها ستشير فى احاديثها الى لانتير وعشييقته آديل . ويسعدو ان فرجينى كانت تذكر - بقريرتها - مخاوف جرفيز ، فقالت لها ذات يوم وهما جالستان شربان القهوة :

- تاكدى يا مدام كوبيو ان صداقتى لك الآن خالصة ولا احملى

لك آية ضغينة وان ما حدث فى المفصل لم يعد له أى تأثير فى نفسى .
وجفلت جرفيز قليلا ، وأيقنت أن ذكر لانتير لا بد أن يأتى على
لسان فرجينى بعد ذلك . وقد حدث ما كانت تخشى ، اذ استطردت
فرجينى قائلة بعد برهة صمت :

— لقد كان من حقك ان تغضبى وتثورى فى ذلك اليوم بعد الذى
حدث . ولو كنت فى موضعك ، لما ترددت فى مطاردة آديل ولانتير
الخائن وقتلهما . . . ولكن . . . لا عليك . . . لقد نالا جزاءهما العادل .
ان علاقتهما لم تجلب عليهما الا النحس والتعاسة . لقد رحلا يومذاك
ليعيشا فى غرفة قدرة بشارع لاجلاسير القدر المالىء دائما بالوحل .
وقد ذهبت لزيارتهم بعد شهر من هربهما ، فوجدتهما فى حالة يرثى
لها من النزاع والمشاحنة والخلافات الدائمة . بل أقسم لك يا عزيزتى
انهما كانا يتضاربان عندما وصلت الى غرفتهما الحقيرة . حقا ان آديل
لا تساوى الجبل الذى تشنق به . انها أختى كما لا أنكر . ولكن هذا
لا يمنعنى من القول انها احقر مخلوقة على وجه الارض . ولو انها
استطاعت ان تهرب مع زوجى ، لما ترددت . ولهذا فقد جئت به
الى هنا بعد أن قاطعتها وطلبت منها ألا ترينى وجهها . ولو أنى أخبرتك
بما فعلته معى ، لما فرغت فى يومين . واما لانتير ، فأنت تعلمين انه
اسوأ منها أخلاقا . . انه مثال للجحود ونكران الجميل . . انه متعطل
بطبيعته ، يحب دائما ان يعيش على حساب غيره . ولكنه فى نفس الوقت
لا يتردد عن ضرب المرأة التى تعوله وتقيم أوده وتعطيه ثمن الخمر
التي يشربها

وظلت جرفيز تنصت الى اخبار لانتير دون أن تلفظ بكلمة .
ولكنها كانت تعجب من ذلك الشعور الذى استبد بها وهى تنصت .
انها لم تكن تشعر بالفيرة من آديل بعد ما حدث ، وبعد مرور كل هذه
الاعوام . ومع هذا كانت تشعر بابتهاج عجيب وهى تسمع أنباء
الخلافات والمشاحنات العنيفة التى كانت تقع بين آديل ولانتير . وقد
اشتد عجبها وهى تجد نفسها على استعداد لان تبقى طيلة الليل
منصتة الى حديث فرجينى الهامس فى أذنها . وكانت حريصة على
الا توجه أى سؤال حتى لا تبدو مهتمة بالامر . الا أنها كانت تشعر ،
مع الاستمرار فى الانصات ، كأن الفجوة العميقة التى كانت بينها

وبين لانتير بدأت تمتلئ تدريجيا ، وكأنما حياتها السابقة قد اتصلت
فجأة بحياتها الحاضرة

ولما صمتت فرجيني برهة ريثما تضع قطعة سكر في فنجان
قهوتها ، قالت جرفيز في لهجة الاقسان الذي يوجه سؤالا عابرا :

— الا يزالان يعيشان في شارع لاجلاسييه ؟

فردت فرجيني على الفور :

— لا لا .. الم اخبرك ؟ لقد افترقا الآن ، نهائيا .. وكان ذلك في
الاسبوع الماضي . لقد جمعت أدل حاجاتها وهربت ، ولم يحاول
لانتير ان يلحق بها

وندت عن جرفيز صيحة خافتة وهى تقول :

— اذن فهما لا يقيمان معا الآن

وقالت كليمانس حين سمعت هذه العبارة :

— من هما .. ؟

ولكن فرجيني أسرعت تقول :

— اننا نتحدث عن اشخاص لا تعرفينهم

وفى الوقت نفسه ادركت ، حين نظرت الى جرفيز ، ان هذا
الخبر قد ترك فى نفسها اثرا كبيرا . ومن ثم أخذت — باحساس
من البهجة الشريرة — تردد القصة مرة اخرى ثم تسألها هامسة :

— ماذا تفعلين يا عزيزتى لو حاول لانتير ان يعود اليك !

وقالت جرفيز بحدة رغم الصوت الهامس :

— اننى لن اقبل بحال ان ادعه يلمسنى .. اننى الآن زوجة ،

وحتى لو لم اكن زوجة ، فقد اقسمت الا يكون بينى وبينه شئ مدى
الحياة

ثم أردفت قائلة وهى تهز كتفها :

— اننى اعترف بطبيعة الحال ان اتين ابنه ، وان هذه الرابطة

اقوى من ان اتجاهلها . فاذا كان لانتير يريد ان يرى ابنه ، فسوف
ارسله اليه فى أى وقت يشاء ، لان من المستحيل أن يحرم الانسان

ابا من رؤية ابنه . اما من ناحيتى يامدام بواسو ، فانى افضل الموت
الف مرة على ان يدعه يلمسنى بطرف اصبعه

وكانت ترسم فى الهواء علامة الصليب وهى تقول العبارة الاخيرة ،

وفجأة التفتت الى عاملاتها المتسككات وقالت :

— ما هذا يا سيداتي ؟ هل الملابس ستكونى نفسها بنفسها أو ماذا ؟ هلم الى العمل ..

وبعد أن أسرعت العاملات الى استئناف العمل ، نهضت فرجينى وقالت وهى تهم بالانصراف :

— يجب أن أعود الى بواسو الآن والا ظن اننى تجمدت فى الطريق ،
بالحق الشتاء الرهيب !! ولكن يبدو ان سقوط الثلوج فى الخارج
قد توقف.

وكانت هذه الاحاديث التى تدار همسا فى ركن المحل ، تترك دائما
فى أعماق نفس جرفيز احساسا ملتها وكأنما كان لانتير قد ترك فى
هذه الاعماق جزءا من نفسه . حقا انها واثقة بنفسها ، ومصرة على
البقاء وفية شريفة حتى آخر لحظة من عمرها ، ولم يكن ايمانها
بالوفاء والشرف خاصا بزوجها كوبيو ، وانما لانها أدركت تماما أن
هذا الايمان هو نصف السعادة فى الحياة . ولم يكن كوبيو فى الواقع
يهمها كثيرا . وانما كان همها الاكبر هو ذلك الشاب كوجيت الحداد .
كانت تفكر فيه وهى تشمر بالقلق والحيرة .. ذلك لانه كان يخيل
اليها أن ذكرى لانتير تستبد بعواطفها تدريجيا ، وتجعلها غير وفية
لكوجيت . غير وفية لحبه الصامت ، ولصداقتها العذبة . وكانت
لهذا تشمر بالحزن يملأ قلبها ، ذلك ان كوجيت ، فى رأيها ، هو
الانسان الوحيد الجدير بكل خلجة سامية نقية من عواطفها وحبها
واحترامها . كان لها الرمز لكل احساس نظيف بعيد عن كل الاحساسات
الدنيئة التى كانت فرجينى تحاول ان تثيرها فى نفسها بالحديث
دائما عن لانتير

ولما اقبل الربيع اخذت جرفيز تلوذ بافكارها الى كوجيت . ذلك
لانيها كانت تجد نفسها ، كلما جلست بمفردها ، تنزلق الى التفكير فى
حبيبها الاول . كانت تتخيله وهو منفصل عن آديل ، ثم وهو يجمع
حاجاته فى الحقبة القديمة ذاتها ليعود اليها . وكانت اذا خرجت
تستبد بها المخاوف الحمقاء ، ويخيل اليها انها تسمع فى الطريق وقع

خطوات لانتير وراءها . وفى هذه الحالة كانت تخشى من النظر وراءها وقد خطر لها انه سيطوقها بذراعيه فى اية لحظة . ومن المؤكد انه يتجسس عليها ، وانه ينوى ان يفاجئها بالظهور ذات يوم وكان مجرد التفكير فى هذا الاحتمال ، يجعل العرق البارد يتفصد من جسمها ، لانه فى هذه الحالة لابد ان يقبلها فى جانب عنقها كما كان يفعل فى الايام الخوالى . . . واذا قبلها فى ذلك الموضع ، فسوف تنهار كل مقاومة لها . .

كانت عندما تستبد بها هذه الخواطر ، تسرع بالذهاب الى مصنع الحدادة الذى يعمل به كوجيت حيث تلوذ بحمايته وتستمتع بالنظر الى ذراعيه القويتين وهما تضربان الحديد وتصنعان منه الالة . . . والرتاجات بمهارة عجيبة

وكانت رنات المطرقة على الحديد كفيلة بطرد افكار جسر فنز السوداء بعيدا عن ذهنها

ورغم كثرة زيارتها له فى مصنعه ، لا تتبادل معه اكثر من عشر كلمات . كان يكفيها ان تجلس فى ركن دافئ من المصنع ، وهو يعمل ، وترى العرق المتصبب من جسده القوى الشبه العارى ، وتلمح على وجهه امارات العزم والقوة والتصميم وهو يطوع الحديد لارادته . . . وكان اذا طلب منها ان يخرج ليتمشى معها ، رفضت باصرار قائلة ان عمله اهم كثيرا من خروجه معها

واخذت مخاوفها من لانتير تتلاشى تدريجيا حتى استردت طبيعتها الهادئة مرة اخرى . وقد كان من الممكن ان تكون على اتم سعادة فى تلك المرحلة من عمرها لولا ان كوبيو كان ينحدر تدريجيا فى الخمر ، وقد رآته ذات مرة فى حانة بيير كولومبس ، فى منتصف النهار ، أى فى الوقت الذى كان ينبغي فيه ان يكون فى عمله ، رآته فى الحانة يشرب الخمر مع زملائه ، ومع هذا أبت ان تجعله يراها ، حتى لا يتهمها بالتجسس عليه

وفى نفس هذا اليوم ، فوجئت ، حين عادت الى البيت ، بعدد كبير من الناس مجتمعين امام البيت ، فلما سألت عن السبب ، قالت لها كليمانس :

— ان المعجوز بيجارد ، المقيم فى المسكن المجاور لمسكنك مباشرة ،

يضرب زوجته الحامل ضربا مبرحا .. لقد عاد منذ قليل وهو مخمور
ثم كمن لها وراء الباب حتى عادت من المغسل ، ثم فاجأها بالضرب
والركل حتى سقطت مدرجة بالدماء . ألا تسمعين صراخها

وسمع الجميع فى تلك اللحظة صوت البواب بوش وهو يصيح فى
العجوز بيجارد مهددا :

ـ اذا لم تكف عن ضربها فسوف استدعى رجال الشرطة ؟

وكف الزوج المخمور عن ضرب زوجته بعد ان فقدت الرشد . ولما
ساعت حالتها ، حملت الى المستشفى حيث ماتت .. ولكنها قالت ،
قبل ان تموت انها سقطت فوق السلم ومن ثم حدثت لها تلك الاصابات
الظاهرة فى جسدها ..

لقد رفضت الزوجة الوفية ان تدين زوجها حتى لا يحمل الى
السجن فتحرم بناتها الثلاث من الام والاب فى وقت واحد

وفى تلك الليلة ، سمعت جرفيز زوجها كوبيو وهو يعود مترنحا
مخمورا .. ولما حاولت ان تساعد على الرقاد ، دفعها بعيدا عنه
وهو يدمدم بكلمات غامضة ، ويرسل اليها نظرات نارية .. نظرات
الرجل الذى يريد ان يرتكب جريمة بلا سبب او بسبب لا يعرفه
أحد غيره

وسقط على فراشه ، ولم يلبث ان استغرق فى النوم ، وراح يرسل
عطيطه عاليا

انه كالرجل الاخر .. السكير بيجارد .. وان جرفيز لتشعر ببرودة
الفرع تسرى فى جسدها وهى تفكر فى الرجال جميعا .. فى لانتير ،
وفى كوبيو ، وفى بيجارد .. ولكن هذا الفرع تحول الى اطمئنان
حين فكرت فى كوجيت



في عيد الميلاد

كانت جرفيز في أوج سعادتها وهي تحتفل بعيد ميلادها الذي وقع في اليوم التاسع عشر من شهر يوليو . وكانت هي وكوبيو قد قررا أن يحتفلا به احتفالا يجعل الجيران والاهل والاصدقاء يتحدثون عنه أياما وأسابيع . . . وتم اعداد كل شيء وتوسطت المائدة في المحل أوزة ضخمة يحف بها ألوان من الاطعمة والمشروبات المختلفة ، وكان المدعوون مع العاملات الثلاث اربعة عشر ، بينهم مدام لوريلى وزوجها اللذان قررا أن يتقربا من جرفيز حتى لا تفوتهما هذه الوليمة ، وبينهم ايضا مدام بوش البوابة وزوجها وابنتهما التي كانت في مثل سن نانا ، والجار العجوز المتعطّل مسيو برو ، ومدام ليرات ، وفرجينى وزوجها الشرطى بواسو والحداد الشاب كوجيت الذى جاء بمفرده معتذرا عن والدته . .

وبعد الفراغ من الطعام ، بدأ الجميع يشربون في تمهل واستمتاع، بينما تطوع العجوز برو للغناء . وفيما كان يغنى ملحمة « البطل عبد القادر » اذا بفرجينى تنحنى على أذن جرفيز وتقول :

- اسمعى يا عزيزتى . . تمالكى نفسك . . لقد رأيت اليوم لانتير .

وكادت الكأس تسقط من يد جرفيز لولا أن تمالكت نفسها ثم همست :

- أين ؟

- فى طريقى وأنا آتية الى هنا . لقد رأيته يحوم فى الشارع ثم يدخل فرانسواز . .

وتمتمت جرفيز قائلة كأنما تحدث نفسها :

- أرجو أن يكون قد انصرف الى حال سبيله . .

وهزت فرجينى رأسها وقالت :

- لا .. لقد رأيته الآن .. فى الجانب الآخر من الطريق .. أمام
المحل مباشرة .

وكان المدعوون يجلسون فى المحل ، وقد اتخذوا من طاولة الكى ،
مائدة يأكلون عليها ، وكان ثمة نافذة بجوار الباب تطل على الطريق ،
وتصادف أن كانت فرجينى وجرفيز جالستين فى مواجهة هذه النافذة ،
ومن ثم راحت جرفيز تتظاهر بالنظر الى الشارع ، بينما كان العجوز
برو . سادرا فى تروديد ملحمته الشعبية المؤثرة .

ولمحت جرفيز حبيبها القديم لانتير واقفا فى سكون بالجانب
الآخر من الطريق ، أمام النافذة مباشرة . وشعرت بالبرودة تسرى فى
جسمها ابتداء من ساقها ، متسللة الى رأسها ، مارة بقلبها . ولم
تستطع أن تريم من مكانها .. وفيما ظل العجوز برو يردد قائلا :
ترالا لا .. ترالا لا .. ترالا لا !

وقال له كوبيو الذى كان قد بدأ الشراب يشعشع فى رأسه :

- يكفى هذا الجزء من الملحمة يا مسـيو برو .. وغدا نسمع
الباقى ..

وضحك الجميع .. ونظر العجوز حوله فى بلاهة ، ثم عاد الى
حالته السابقة ، قبل الغناء ، من السكون والذهول .

وأصر الجميع على أن يسمعوا مدام ليرات فى أغنياتها المحبوبة ،
« يا اله السماء ! » . ولم يسمع مدام ليرات الا أن تستجيب لرغبتهم ،
فراحت تردد الاغنية العاطفية الرقيقة بصوتها العذب الحانى . وكانت
وهى تغنى تمثل المواقف الدرامية بيديها وعينيها .. فهى حينما تضع
يدها اليمنى على صدرها وتتأوه .. وحينما تضع يدها اليسرى على
قلبها وتتندد .. ثم ترفع عينها الى السماء فى دعاء وإبتهاح لكى
يحفظ الله حبيبها الفاضل فى جبهة القتال ..

ولم تستطع جرفيز ، وهى فى تلك الحالة العنيفة من الاضطراب
بسبب رؤيتها للانتير أن تمنع دموعها من الانحدار على وجنتيها ..
لقد شعرت كأن الاغنية تعبر عن أحزانها .. وتصورها كطفل ضائع
.. طفل محروم .. ليس له من معين غير الله . وانفجرت كليمانس
- التى لعبت الخمر برأسها - باكىة ثم وضعت رأسها على حافة

المائدة وأخذت تكتنم شهقاتها في المقرش • وخيم على الجميع سكون مشحون بالتوتر العاطفي • وأخرجت النسوة منسادلهن ليمسحن دموعهن • وتجمدت نظراتهن أمامهن على الأرض ، وانحدرت دموعتان كبيرتان على وجه المسيو بوش ، البواب ، وأخذ بواسو - الشرطي - يدخن غليونته بعصبية • ولاح بوضوح أن الخمر بدأت تلعب برؤوسهم جميعا ••

ولكن جرفيز وفرجينى رغما عنهما ، لم يستطعا أن تحولا عيونهما عن الجانب الآخر من الشارع • ثم لمحت مدام بوش بدورها لانتير فأرسلت صيحة اندهاش خافتة ثم بادرت الى كفكة دموعها بمنديلها • وشرعت النساء الثلاث يتبادلن النظرات فى قلق •• يا للهول •• لو أن كوبيو استدار برأسه قليلا لراه أيضا ، وعندئذ ماذا سيحدث ؟ أن معركة دموية ستقوم بينهما •

ولاحظ كوبيو نظرات النسوة القلقة ، فهتف قائلا :

- ماذا حدث ؟ لماذا تنظر احداكن الى الاخرى هكذا ؟

ثم استدار برأسه ورأى لانتير ، فضرب المائدة بقبضة يده وهتف قائلا :

- يا للشيطان •• ! ان هذا اكثر مما يحتمل •• ماذا يريد هذا الكلب القذر من وقوفه أمامنا هكذا • لسوف أعرف كيف أهذه •

ثم اختطف السكين من فوق المائدة ، ونهض مترنحا ، ولكن جرفيز أمسكت بذراعه وهمست له متوسلة :

- كوبيو •• أرجوك •• لا ترتكب عملا طائشا •• ضع هذه السكين فى مكانها ••

واستطاعت فرجينى أن تأخذ السكين منه ، ولكنها عجزت عن منعه من الخروج الى الشارع لملاقاة لانتير • أما الباقيون ، الذين كانوا مستغرقين فى انفعالاتهم ، فانهم لم يروا شيئا ، ولم يسمعوا شيئا ، وانما ظلوا يتمايلون ويمسحون دموعهم وهم منصتون بكل مشاعرهم الى غناء مدام ليرات •

واختتمت هذه العبارات الاخيرة من الاغنية بتنهدات عميقة كأنها الانفاس الاخيرة لعاصفة • وبلغ من اضطراب وانفعال مدام بونوا أنها اسقطت الكأس من يدها حين همت برفعها الى شفيتها • وظلت

جرفيز متجمدة في مكانها ، ضاغطة بيدها على فمها حتى لا تند منها
صيحة رغما عنها وبينما اخذت اجفانها ترتجف بالخوف خشية ان
تري الرجلين يتقاتلان في وسط الشارع . وكانت مدام بوش وفرجينى
ترقبان ما يحدث في اهتمام شديد . اما كوبيو ، فقد تعثر في خطواته
عندما خرج الى الهواء الطلق وكاد يسقط بجوار البالوعة امام المحل
ثم كاد يسقط مرة اخرى وهو يندفع نحو لانتير الذى تزحزح
قليلا وهو واضح يديه في جيوب سراويله . ولم يلبث الاثنان ان دخلا
في مباراة عنيفة من الشتائم والسباب . فقال كوبيو للانتير انه
خنزير قذر ، وانه لا يستطيع ان يعيش الا بين القمامة والقذارة . .
وارتفعت اصوات الرجلين وهما يلوحان بأذرعهما في غضب .
وتخافتت جرفيز في مقعدها وأغمضت عينيها بعد ان عجزت عن
الاستمرار في النظر والانصات . ولما لم تعد تسمع شيئا ، فتحت
عينيها وتسمرت في مكانها حين رأتها يتبادلان الحديث في هدوء
. . وابتسام !

وعلمت مدام لوريليو على الكلمات الاخيرة من أغنية مدام ليرات
التي كانت تعيد ترديدها :

— حقا ان بعض النساء فاجرات بطبعهن . .

وتبادلت جرفيز النظرات مع فرجينى ومدام بوش كأنما تقول
كل منهن للآخرى ان الرجلين يتصالحان ويتصافيان — بل ويتمشيان
معا على الطوار جيئة وذهابا بعد ان انقض الناس الذين اجتمعوا
حولهما للفرجة عليهما . وفجأة بدا كان كوبيو قد غضب مرة أخرى ،
بينما وقف لانتير في مكانه كأنه يرفض ان يستجيب له . وكان
كوبيو السباك ، هو الذى أخذ يجر لانتير من ذراعه نحو المحل ويرغمه
على الدخول قائلا في صوت مرتفع :

— اننى مصر على رأيى واعنى ما أقول . . يجب ان تدخل وتشرب
معنا كأسا . . ان الرجل رجل . . فلماذا لا تكون صديقين ؟

ونظر الجميع الى لانتير الذى لم يكن معروفا لاحد منهم الا لمدام
بوش وفرجينى . ولكن كوجيت — الذى كان قد سمع عنه — راح
ينظر اليه في ريبة وتوجس .

وقال كوبيو ببساطة للجميع :

— هذا صديق لى ..

ثم اردف قائلا لزوجته :

— هلم .. تحركى .. ألا يوجد شيء من النبيذ :

وحملت جرفيز اليهما ، الواحد بعد الآخر ، فى ذهول وتبلد .. وكانت عندما رأت زوجها يدفع بحبيبها القديم الى المحل ، قسـة أمسكت رأسها بيدها كما اعتادت ان تفعل حين تنفجر عاصفة برقية . ان هذا غير ممكن .. لا شك أن العاصفة سوف تدمر المكان وتسقط الجدران عليهم جميعا . ولكن عندما رأتهما جالسين جنبا الى جنب أمامها ، بدا لها أن كل شيء قد أصبح طبيعيا ، وأنها لم تعد تريد شيئا أكثر من أن تترك وشأنها بلا مخاوف أو قلق أو ألم .. يا للسماء ؟ لماذا تحمل هي أدران الحقد أو الغضب على أحد ما دام غيرها لا يهتمون بشيء . لماذا تظل نافرة أو غاضبة من لانتير ما دام زوجها يستقبله على هذا النحو ؟ ان خير ما يمكن أن تفعله ، أن تترك الامور تجرى على هواها ، دون أى احساس بالقلق أو الخوف ..

ونهضت لتحضر زجاجة شراب .

وفى الغرفة الخلفية ، كانت الطفلتان ، نانا وبولين — ابنة البواب بوش ، قد استفرقتا فى النوم . وكذلك كان اتين ، مستفرقا فى النوم بعد ان امتلأت معدته بالطعام .

وتلقت جرفيز صدمة أخرى عندما وقعت عينها على اتين . لقد تذكرت فى تلك اللحظة أن أباه الآن بالقرب منه ، يتناول شطيرة ، دون أن يعرب عن رغبته فى رؤية ابنه !

وخطر لها فى أول الامر ان توقف الغلام ليرى أباه ، ولكنها رأت أن جو الحفلة لا يحتمل مزيدا من التوتر العصبى ، وقررت أن ترجىء هذا اللقاء بين الابن وابيه الى لحظة أخرى ..

وعادت بزجاجة النبيذ ، وقدمت منه قدحا الى لانتير الذى بدا عليه انه لا يراها أو يحس بوجودها .

وكان كوبيو يقول مخمورا :

— لقد جاء دورى فى الفناء .. لسوف أغنى لكم اغنية « أين أنت يا حبيبى » ؟ وصاح المدعوون جميعا وقد نسوا أمر لانتير قائلاين .

- هلم يا أوجست .. هلم .. لسوف نشترك معك في الترقية
والموسيقى . وتناولوا ملاعقهم والشوك استعدادا للرنين بها على
الزجاجات والكنوس الفارغة ..

ولم يلبث المارون بالشارع أن اشتركوا في الغناء ، حتى بدأ
كأن جميع اصحاب المتاجر القريبة قد سكرُوا ايضاً . وبلغ من فرط
الضحيج أن اثنين من رجال الشرطة ظنا ان حادثاً وقع امام المحل ،
فاسرعا يستطلعان الخبر ، فلما رأيا بواسو بين المدعويين في المحل
أوماً برأسيهما وانصرفا ..

وارتفعت عقائر المنشدين حتى خيل لجرفيز أن سقف المحل
سينهار عليهم جميعاً .. وظل الاحتفال على هذا النحو حتى أوغل
الليل ؟ ولم يذكر احد كيف انتهت الحفلة . فلا شك انها انتهت
في ساعة متأخرة من الليل . ولا شك انهم رقصوا متماسكين
بالأيدي حول المائدة . واخيراً أخذ الجميع ينصرفون ، الواحد
بعد الآخر ، وهم في حالة شديدة من السكر . ولم تدر جرفيز
ايضاً متى انصرف الجميع .. كل ما تذكره أنها استيقظت في ساعة
متأخرة من صباح اليوم التالي مثقلة الرأس لتجد نفسها راقدة على
أرضية الغرفة الخلفية بجوار كوبيو ..

وفي مساء يوم الاحد التالي ، أقبل كوبيو في نحو الساعة العاشرة
ومعه لانتير ، وكانا قد تناولوا عشاءهما في مطعم توماس بحى
مونمارتر . ولما رأى كوبيو زوجته تقطب جبينها ، قال مسرعاً :

- لا داعى للغضب يا جرفيز .. اننا لسنا سكرانين .. ان
لانتير لا يحب أن يشرب حتى فقدان الوعي ..

ثم اخبرها كيف التقى به مصادفة في شارع ردشيكورت وكيف
أن لانتير رفض أن ينتقل معه ، بعد العشاء ، الى حانة أخرى ،
قائلاً ان الرجل المتزوج من سيدة جميلة ، لا ينبغي ان يقضى سهرته
متنقلاً من حانة الى أخرى . وانصتت جرفيز وهي تبتسم .. لا ..
انها ليست غاضبة .. بل أنها كانت - منذ حفلة عيد ميلادها -
تنتظر أن ترى لانتير يعود لزيارتها في أية لحظة . ولكنها لم تكن
تتوقع أن تراه يأتى في مثل هذه الساعة التي كانت تستعد فيها
للنوم . وببدين مرتعشتين ، أخذت تعيد عقص شعرها بعد أن كانت

قد تركته يسترسل على كتفيها ..

وقال كوبيو :

- اسمعي يا عزيزتي .. ما دمنا قد رفضنا ان نشرب في الخارج ،
فلا أقل ان تقدمي لنا شيئاً من الشراب هنا ..

وكانت العاملات في المحل قد انصرفن منذ مدة طويلة . وكانت
نانا نائمة في فراش واحد مع جدتها مدام كوبيو العجوز ، وكانت
جرفيز قد شرعت في اغلاق المحل عندما أقبل الرجلان . ومن ثم
تركت الباب مفتوحاً وهي تضع الكئوس وبقية زجاجة براندى ..
ولم يقبل لانتير ان يجلس . بل كان يرفض الحديث معها
مباشرة الا أنه قال حين أخذت تصب الخمر في كأسه :

- مقدار قيراط واحد يا مدام من فضلك ..

ونظر كوبيو اليهما في دهشة ثم قال :

- ما هذا ؟ انكما تتحدثان كأنكما غريبان ! لماذا هذا التكلف
ان ما فات قد فات .. ولا ينبغي ان يحمل أحد للآخر في نفسه
شيئاً بعد مرور تسعة أعوام .. بل عشرة ..

ثم ضحك وقال :

- اننى رجل بسيط مسالم .. وأنا أعرف اننى اعتمد على رجل
شريف .. وعلى زوجة شريفة .. وان ضميرى مستريح ، وقلبي
مطمئن وأنا أصبح بينكما ..

وقالت جرفيز وهي تطرق برأسها في اضطراب :

- نعم .. نعم .. هذا صحيح ..

وغمغم لانتير وقال :

- اننى الآن انظر اليها كأخت ..

وهتف كوبيو عندئذ في حماس :

- اذن تصافحا .. وليقل الاغبياء الحمقى ما يقولون . ان كل
انسان حر فيما يفعل ما دام لا يؤذى احداً .. وانى أفضل هذا
الوفاق بيننا على مليون فرنك . لان الصديق في رأى لا يقدر بمال
وأخذ من فرط حماسه يضرب صدره بيديه حتى اضطرب لانتير
الى تهدئته ..

وتلامست كئوسهم ، وشربوا في صمت .. واستطاعت جرفيز

فى النهاية أن تنظر الى لانتير مباشرة . . أما فى يوم الحفلة ، فكانت تراه من خلال ضباب الخمر ، لقد بدا لها الان أكبر حجما . . ممتلىء الجسم . مكتنز الذراعين والساقين ، منتفخ الوجه بحياء كلها الترف والكسل . أما ملامحه فقد ظلت على ما كانت عليه من وسامة وتناسق ، أما شاربه الصغير فقد بدا مهذبا بعناية ، وكان على الجملة يبدو أصغر من سنه . . أصغر من خمسة وثلاثين عاما !

وكان يرتدى سراويل رمادية ، ومعطفا اسود حسن التفصيل ، وقبعة مستديرة ، من طراز قبعات السادة المترفين ، وكذلك كان يتزين بخاتم ذهبى وسلسلة ساعة ذهبية . .

وبعد أن شرب كأسه ، قال وهو ينصرف :

يجب أن أرحل الان . . ان على أن أقطع مسافة طويلة حتى أصل الى مسكنى . .

ولكن كوبيو أمسك بذراعه وقال له :

— عدنا أن تزورنا كلما مررت بهذا الشارع .

ووعده لانتير أن يفعل . وفى تلك اللحظة عادت جرفيز من الغرفة الخلفية وهى ممسكة بيد الغلام اتين الذى كان يغالب النوم بجهد .

وأخذ الغلام يبتسم ويفرك عينيه . ولكنه توقف فى مكانه مضطربا حين رأى لانتير ، وأخذ ينتقل بنظراته بين أمه وكوبيو . وابتسم كوبيو للغلام . . ثم أومأ برأسه نحو لانتير الذى كان ينظر الى ابنه فى دهشة ، ثم قال :

— هل تعرف هذا المسيو يا اتين ؟!

وأطرق الغلام بنظراته الى الارض دون أن ينطق بكلمة ، ولكنه أومأ برأسه كأنما يريد أن يقول « نعم »

وقال كوبيو برفق :

— اذن لماذا تقف هكذا ؟ ألا ترى أن من الواجب أن تسرع اليه وأن تقبله !!

ووقف لانتير ينتظر فى هدوء . ولما جمع اتين شجاعته واقترب منه ، انحنى عليه ، وأخذ وجهه بين يديه وقبله فى جبينه قبله حارة . ثم نظر الصبى الى أبيه ولم يلبث أن انفجر باكيا ، واندفع عائدا الى

غرفة النوم دون ان يلوى على شيء
وقطب كوبيو جبينه وقال فى دهشة :
- ماذا دهى الغلام ؟ أهكذا يستقبل أباه
وقالت جرفيز مدافعة عنه :
- ان المسكين لم يحتمل مفاجأة رؤيته لايه هكذا
وكانت تتحدث بوجه شاحب ، وجسم مرتعد
وقال كوبيو :

- انه هادىء الطباع دائما .. وقد عرفت كيف أحسن تربيته
يا عزيزى لانتير .. اطمئن من هذه الناحية . ولا شك أنه سيعتاد
على لقاءك تدريجيا . والان .. ألا ترى أن من الواجب ان تبقى
أصدقاء ولو من أجل هذا الغلام فقط ؟ نعم .. يجب ان نستعين بكل
صفاتنا الانسانية حتى لا نحرم والدا من ابنه

ثم اقترح أن يشربوا كأسا أخرى بهذه المناسبة .. ومرة ثانية
تلامست كئوسهم ، وشربوا .. وأصر لانتير على أن يساعد كوبيو فى
اغلاق نوافذ وباب المحل . ولما فرغ ، نفّض عن ملابسه الانيقة التراب
ثم قال باسم :

- أتمنى لكما نوما هادئا .. ويجب أن أسرع الان قبل ان تفوتنى
آخر سيارة عامة . وسوف أزوركما فى أقرب وقت



الفصل التاسع

الانتحار

أخذ لانتير بعد ذلك يتردد على شارع لاكوت دور حيث يزور آل كوبيو . وكان في أول الأمر حريصا على دخول المسكن عندما يكون كوبيو موجودا به . فكان يسأل عنه قبل أن يدخل ، متظاهرا بأنه جاء من أجله فقط . فإذا لم يكن موجودا ، اكتفى بالجلوس بجوار نافذة المحل ، مرتديا ملابسه الكاملة ، حليق الوجه ، ممشط الشعر ، مهذبا في حديثه كأى انسان مثقف . وأخذ آل كوبيو ، شيئا فشيئا يعرفون تفاصيل حياته في السنوات التى غابها . . عرفوا منه انه كان مديرا لمصنع قبعات ، ولكن أحد الشركاء فى المصنع ضيع رأس المال على الخمر والنساء ، وانه منذ ذلك الحين لا يقبل أن يعمل بيديه بعد أن كان مديرا . . ولهذا فهو يبحث عن العمل المناسب لمؤهلاته . ولكن الجميع كانوا يدركون أن له مورد رزق خفيا ، وألا فمن أين له كل هذه الملابس والمظاهر البراقة . وكان حريصا على أن يبدو غامضا فى كل شيء . . حتى فى مسكنه . . اذ قال انه يقيم مع صديق فى مسكن بحى بعيد جدا ، ولكنه يبحث عن مسكن قريب من المحل

وبعد ذلك أخذ لانتير - وكان فصل الخريف على الابواب - يحمل باقات زهور البنفسج لجرفيز والعاملات ، ويكثر من زيارته لهن حتى أصبحت هذه الزيارات يومية . وكان يعرب عن رغبته لان يكون موضع الحفاوة والترحيب من جميع سكان الشارع . ولهذا حرص على أن يعامل الجميع برقة وأدب ، وأن ينتهز كل فرصة لمجاملتهم وتقديم بعض الخدمات لهن . وكانت النتيجة أن العاملات فى المحل أصبحن ، بعد شهر واحد ، يقدسنه ويشتظرن زيارته بفارغ الصبر . وكذلك كان موقف مدام بوش وزوجها . ولم يلبث أن اتسع نطاق

هذا الشعور بين جميع أصحاب وصاحبات المتاجر القريبة . وهكذا تحول سخط الجميع وتقولاتهم عن عودة العلاقة القديمة بين جرفيز ولانتير ، الى احترام ومودة وتقدير

ولكن كوجيت - الحداد الشاب - كان فقط الذي اتخذ موقفا سلبيا من لانتير . . كان يترك المحل وينصرف كلما رآه مقبلا حتى يضطر الى التعرف به أو انشاء علاقة صداقة معه

وفي الوقت الذي كان فيه لانتير يوثق علاقات المودة مع الجميع ، كانت جرفيز في الاسابيع القليلة الاولى ، تعيش في حالة من الحزن والاسى . كانت لا تزال تشعر في أعماق نفسها بذلك الاحساس المشير الذي خامرها يوم حدثتها فرجينى عن لانتير اول مرة . وكان أشد ما تخشاه أن تعجز عن مقاومته اذا جاء ذات ليلة وراها بمفردها واراد أن يقبلها . . ومن ثم كانت تفكر فيه كثيرا ، وتشعر به أكثر مما تريد . ولكن مخاوفها لم تلبث على أية حال أن هدأت تدريجيا عندما رآته يتصرف كرجل مهذب ، اذ لم يحدث قط أن حاول أن يختلس اليها النظرات ، أو أن يلمس يديها من وراء ظهور الغير . وعدا هذا فقد جعلتها فرجينى - التي لاح أنها قرأت أفكارها - تشعر بالخجل من احساساتها هذه . ما الذي يخيفها من رجل مهذب كهذا ؟ ماذا يمكن أن يفعله لانتير بعد أن أصبح على هذا النحو من الادب وحسن السلوك ؟ وقد استطاعت فرجينى ذات يوم ان تجمع بينهما على انفراد ، وأن تحول مجرثى الحديث الى الحب . فقال لانتير ، بصوت حزين ، ان قلبه قد مات ، وانه لم يعد يريد من الحياة الا أن يوفر السعادة لابنه المسكين . ولم يحاول قط أن يشير في أحاديثه الى ابنه الاكبر كلود الذي كان يعيش في الجنوب . . في بلاسان . وكان يقبل اتيين كل مساء في جبينه ولا يدرى ماذا يقول له اذا مكث معه في الغرفة بعض الوقت ليلا ، ثم ينسأه تماما عندما يشعر في تبادل الشئ والمديح مع كلميانس . وهكذا لم تلبث جرفيز ان اطمأنت اليه والى حسن سلوكه . . وكان وجوده أمامها دائما قد أحسن اليها من ناحية أخرى ، اذ أنقذها من ذلك الشوق الخفى الذي كان يشدها الى ذكريات الماضي . . في بلاسان . . وفي أفندق بونكير . . انها لم تعد تتعذب ، خفية بهذه الاشواق ، ولم تعد

تحلم بتلك الذكريات . بل وأكثر من هذا أخذت تحس بالنفور والاشمئزاز من تلك العلاقة السابقة التي ربطتها بلانتيير يوما ما . . آه . . لقد انتهى هذا كله الآن . . انتهى الى الابد . . واذا حاول يوما أن يعيد هذه العلاقة معها ، فسوف تصفعه وتخبر زوجها اذا لزم الامر . أما عواطفها نحو كوجيت ، فهي أجمل وأسمى شيء في حياتها

وفي ذات صباح ، قالت كليمانس انها رأت لانتيير في الليلة السابقة يدخل مع امرأة شقراء على جانب كبير من الجمال الى مسكنها في شارع نوتردام دي لوريت ، وانها حين سألت البواب عنها ، عرفت أنها من غوانى حى مونمارتر

ولما أقبل لانتيير في المساء ، أخذت كليمانس تعاتبه وتداعبه وتذكر له أنها شاهدته في الليلة السابقة مع غانية معسروفة ، ولم يغضب لانتيير من مداعبة كليمانس ، وانما بدا عليه انه ابتهج لرؤيتها له مع تلك الغانية . وقد كافأها على هذه المداعبة بأن قرصها بضع مرات في ظهرها دون أن يراه أحد . . وضحكت هي لمداعبته وقالت انها كانت تتمنى لو تعطرت برائحة المسك التي كانت الغانية تتعطر به

ولما أقبل الربيع أصبح لانتيير كفرد من أفراد الأسرة ، وأكثر الحديث عن رغبته في الانتقال الى مسكن بالشارع ليكون قريبا من أصدقائه وأحبابه . وقال انه في حاجة الى غرفة مفروشة بمنزل محترم . وبذلت مدام بوش ، وجرفيز ، جهودهما في البحث له عن بغيته . وكلما عثرا له على غرفة ، رفضها قائلا انه يريد غرفة لطيفة تطل على فناء واسع ، مثل الغرفتين الخلفيتين للمحل . وكان دائما يقول لكوبيو :

— حقا انك لرجل سعيد الحظ اذ عثرت على المسكن المريح المستقل

وفي ذات ليلة ، بعد أن فرغ من العشاء مع كوبيو وجرفيز ، تحول الحديث الى أمنيته في العثور على مسكن مريح مثل مسكنهما . وهنا صاح كوبيو الذي كانت الخمر قد بدأت تشعشع في رأسه :

— ولماذا لا تقيم معنا أيها الصديق ؟ اننا نستطيع أن ندبر لك مكانا بيننا اذا قبلت !

ثم أردف قائلا ان الغرفة الصغيرة التي تستعمل مخزنا للملابس المتسخة ، والتي ينام اتيين في ركن منها ، يمكن ان تنظف وأن تخصص لاقامة لانتير ، على أن يوضع سرير اتيين في ركن بالمحل وراء ستارة صغيرة

وهتف لانتير قائلا :

— لا لا .. لا أستطيع ان اقبل . ان هذا الكرم اكثر مما يمكن ان اقبله . وحتى اذا قبلت ، فكيف يمكن أن أدخل الغرفة الاخيرة دون أن أمر على الغرفتين الأوليين ؟ .. ان هذا وحده لا يليق

وضحك كوبيو عاليا وقال :

— آه ايها الخبيث ! انك تفكر دائما في هذا الجانب ! ولكن .. الا ترى ان في الامكان التغلب على هذه المشكلة ؟ الا ترى انه من الممكن تحويل نافذة غرفة المخزن الى باب فتصبح مستقلة ، لها مدخلها الخاص من الفناء ؟!

وصمت لانتير برهة ، ثم قال :

— آه .. اذا كان الامر كما تقول ، فمن الممكن أن اقبل .. ولكن .. لا لا .. أخشى ان أثقل عليك وعلى مدام جرفيز ..

وكان حريصا على تجنب النظر الى جرفيز التي فوجئت باقتراح زوجها ، ولكنها ما كادت تتذكر ان الغرفة بعد تأثيثها يمكن أن تؤجر بعشرين فرنكا في الشهر ، حتى أومأت برأسها وقالت :

— لا لا .. انك لا تثقل علينا في شيء .. وسوف نحاول أن ..

وبادرت مدام كوبيو العجوز التي طالما أتحفها لانتير بأقراص الحلوى . فقالت مؤكدة :

— ان وجودك بيننا سوف يسعدنا جميعا

ولما أراد لانتير أن يتمادي في الاعتذار ، صاح كوبيو مناديا على اتيين ، فأقبل الصبي وهو يفرك عينيه مغالبا النوم ، وهنسا قال له كوبيو مشيرا الى لانتير :

— قل له يجب ان تقيم معنا يا أبي .. قل له هذا ..

وطرف الصبي بعينه ثم نظر الى أبيه وقال :

— يجب ان تقيم معنا يا أبي

وقال لانتير وهو يتظاهر بمسح دموعه :

— اننى اقبل .. اقبل هذا الكرم البالغ يا اصدقائى .. واقبل من اجل الصبى ايضا

وفى اليوم التالى بدا العمل — بعد استئذان صاحب البيت — فى تحويل نافذة غرفة المخزن الى باب يؤدى الى الفناء ، بجوار الباب المؤدى الى الغرفتين الاخرين

ورغم أن تأثيث الغرفة قد زاد من ديون جرفيز مائة فرنك الا انها كانت تعزى نفسها بالامل فى أن مبلغ العشرين فرنكا الذى سيدفعه لانتير ايجارا للغرفة كل شهر ، كفىل بتسديد هذا الدين الجديد ، وجانب من الدين القديم

وبدا لانتير اقامته فى الغرفة فى أوائل شهر يونيه . وما كادت جرفيز ترى الحقيقة الكبيرة القديمة فيها ، حتى شحب وجهها واحست بكل ذكريات الماضى تطوف بها وتملا عليها حياتها

وكان لانتير يتناول وجبات الطعام فى مطعم فرانسواز ، فى منعطف شارع دى مواسنيير . ولكنه كان يتناول عشاءه ثلاث أو

أربع مرات فى الاسبوع مع كويو وزوجته . واخيرا عرض على الزوجين أن يتناول معهما وجبات الطعام مقابل خمسة عشر فرنكا كل أسبوع . ومنذ ذلك الحين وهو لا يكاد يفارق المكان .. كان يرى وهو يدخل ويخرج ويجلس فى المحل كواحد من افراد الاسرة .

واكثر من هذا بدأ يرفع صوته ويصدر أوامره ويتعامل مع الزبائن ، ولما ضاق بشرب الخمر فى الخارج ، طلب من جرفيز أن تأتى اليه

بحاجته من الشراب فى المحل أو فى غرفته . وشيئا فشيئا اخذ لانتير يفرض نفسه على الاسرة ، وكان حريصا على أن يقوم بدور

حمامة السلام بين الجميع . فاذا قام نزاع بين جرفيز وحماتها مدام كويو ، تدخل بينهما وراح يلقي عليهما المواعظ فى كيفية التسامح

ووجوب العمل على تصفية ما يقوم بينهما من مشاحنات أولا بأول . واذا اختلفت جرفيز مع زوجها فى شيء ما ، ثم تمادى الخلاف الى

تبادل الشتائم والضربات ، أسرع ووفق بينهما وأعاد السلام فى حياتهما . واستطاع أن يكتسب محبة الطفلة نانا عندما حرص على أن يقف بجانبها ضد ابنه آتين كلما اختلف الطفلان فى شيء ما

ومر عام على هذا النحو .. وكان الجيران يعتقدون أن لانتير دخلا

خاصا ينفق منه على نفسه وعلى آل كوبيو ، ذلك لانه لم يكن هناك تفسير آخر لمستوى المعيشة الذى تحيا عليه الاسرة . حقا لقد كانت جرفيز تكسب من المحل ، الا أنها كانت مضطرة للانفاق على رجلين متعطلين ، فضلا عن حماتها وابنها وابنتها . . كما أن العمل فى المحل لم يكن كالعهد به . . فقد أخذ العملاء يتناقصون تدريجيا على نحو ما ، كما أخذت التعاملات يهملن فى عملهن ويعبثن مع لانتير كلما سنحت لهن الفرصة . وأسوأ من هذا ان لانتير كان قد توقف عن دفع الايجار بعد الاشهر القليلة الاولى من اقامته ، ثم توقف عن دفع نفقات طعامه وشرابه وكان يزعم لجرفيز أنه سيدفع لها جميع المبالغ المتأخرة عليه عندما يوفق الى المنصب الكبير المناسب له .

ويئست جرفيز فى النهاية من مطالبته ، وأصبحت تعتمد فى معظم معاشها على الشراء بالنسيئة ، وهكذا لم تلبث أن أصبحت مدينة للبقال والجزار والخباز والفحام واللبان ، كما تراكم عليها ايجار المحل والمسكن ، الا أنها كانت تبدو مخمورة بهذه الديون المتراكمة ، ولم يعد يهمها الا ان تحصل على اطيب ألوان الطعام والشراب واجمل الملابس ما دامت لا تدفع الثمن نقدا . . ومع هذا كانت نواياها حسنة . . كانت تأمل فى اليوم الذى تكسب فيه مائة فرنك يوميا . . ولكنها لم تكن تعرف كيف سيتحقق هذا الامل . وكان طبيعيا أن تزداد أحوالها المالية اضطرابا . . وكلما ازدادت ، أخذت تتحدث عن آمالها فى توسيع نطاق العمل بالمحل ، وفى تجديده واكتساب العملاء القدامى مع المزيد من العملاء الجدد ، ومع هذا فقد تركت كليمانس العمل معها فى منتصف الصيف ، وكان عليها أن تنتظر شهورا حتى تظفر بأجرها المتأخر . وفى خلال هذه الازمة الطاحنة ، كان لانتير وكوبيو ينعمان بأسعد أوقاتها . . يشربان حتى يفقدا الوعي ، ويأكلان حتى تمتلئ بطونهما ، وحتى يصبح الواحد منهما عاجزا عن النهوض من مقعده لفرط ما أكل وشرب

وكان أهم موضوع للاحاديث الدائرة بين الجيران ، هو التساؤل عما اذا كانت العلاقة القرامية بين لانتير وجرفيز قد عادت الى ما كانت عليه أم لا . واختلفت آراء الجيران فى هذا الشأن . . قال لوريلىو ، الاعداء الالداء ، يؤكدون أن « العرجاء » بذلت كل جهد

ممکن لتعود الى احضان عشيقها السابق مع الاحتفاظ بزوجهما ،
لكن لانتير يابى ان يتجاوب معها بعد ان نفدت جاذبيتها ، وأنه يفضل
الجري وراء الفانيات الاكثر جمالا وشبابا . اما آل بوش ، فكان
رايهم ان جرفيز تلقى بنفسها بين احضان عشيقها بمجرد ان يبدأ
زوجها فى الفطيط ! ولكن هذا كله كان قليل الاهمية بجانب موقف
الجيران باعتبار ان حياة الثلاثة معا ، مسألة طبيعية لا تحتاج الى
استنكار او تدخل .. ماذا لو ان جرفيز تعاشر رجلين ، أحدهما
الزوج ، والاخر العشيق ، ما دام الجميع يعيشون فى وئام ووافق ؟!
بل اليس هذا - فى رأيهم - افضل وارقى من زوجين يعيشان فى
نزاع وخلاف وضجيج كل ساعة فى اليوم ؟ ثم .. اليس فى كل أسرة
من المخازي والمساوىء ما ينضح له الجبين خجلا لو ان احدا يكتشف
اسرارها ، فلماذا اذن يلام آل كوبيو والعشيق على شيء يكاد يحدث
مثله فى كل مكان . يكفى ان المرأة ورجليها يأكلون معا ، ويشربون
معا ، وينامون معا ، دون ان يزججوا الجيران بالصياح والمشاجرات
والضجيج . واكثر من هذا فان لانتير يجمال كل انسان ، ويداعب
كل طفل ، ويؤدى اية خدمة فى مقدوره ان يؤديها لكل من يطلبها منه .
وحتى لو اراد الفاكهى ان ينفى وجود كل علاقة آئمة بين جرفيز
ولانتير امام الخضري ، فان الخضري يهز راسه اسفا ، لان عدم وجود
هذه العلاقة يحرم الجيران من موضوع شيق يتحدثون فيه !
وفى خلال هذا كله كانت جرفيز تعيش فى سلام وهدوء مع نفسها .
بل لقد بلغ بها الحال حدا جعل الناس يتهمونها بأنها امرأة بلا قلب .
ففى محيط الاسرة ، كان الجميع لا يفهمون سر نفورها الجسدى من
لانتير .. فأخت زوجها مدام ليرات ، تأتى كل مساء وتقول لها ان
لانتير شاب جذاب تتمنى كل امرأة ان تعيش بين ذراعيه . ومدام
بوش تؤكد لها انها تتمنى لو كانت اصغر عشر سنوات لتتخذ من
لانتير عشيقا لها . ولاح لجرفيز ان هناك مؤامرة خفية تقودها
فرجينى ، لدفعها الى احضان لانتير مرة اخرى . ولكن جرفيز
لا تفهم سر هذا الاهتمام كله بلانتير .. انه فى نظرها قد فقد كل
جاذبية تفريها بالعودة الى ذراعيه . حقا لقد تغير كثيرا فى الظاهر ..
فهو يبدو دائما اتيقا ، مهلبا ، مجاملا .. ولكنها كانت الوحيدة التى

تنفذ الى اعماق نفسه عن طريق عينيه ، وكان ما تراه في هذه الاعماق يرسل الرعدة في جسدها . واذا كان لانتير جذابا الى هذا الحد ، فلماذا لا يمشقنه هن ؟ هكذا قالت لدام ليرات ، ولفرجينى . ولكن الاثنتين قالتا لها - لاثارة غيرتها - ان لانتير أصبح على علاقة حب دائمة مع كليمانس ، العاملة السابقة في محلها . واذا ارادت ان تتأكد بنفسها ، فما عليها الا ان تزور كليمانس في غرفتها في أية ساعة من ساعات النهار . وهنا كانت جرفيز تقول بصوت حاولت ان تحفله طبيعيا :

ـ وماذا يهمنى في هذا كله

ثم تنظر بامعان الى عيني فرجينى الشبيهتين بعيني قطرة ، وتضطرب فرجينى ، وتقول وهى تصطنع عدم المبالاة :

ـ طبعا .. طبعا .. ان هذا لا يهمنى في شيء ، ولكننا نقول لك هذا حتى ننصحه بترك هذه الفتاة وشأنها ، والا اوقع بها في مشكلات لا نهاية لها

ولكن اسوا شيء في هذا كله ان لانتير بدأ يستمد الجرأة من هذا الموقف ، فراح يغير سلوكه نحو جرفيز . فكان اذا صافحها ، استبقى يدها في يده برهة ، وكان ينظر اليها نظرات طويلة مشحونة بالمعنى الواضح بما يريد منها . واذا مر بجانبها ، ضغط بركبتيه على ظهرها وأرسل أنفاسه على عنقها كأنما يريد ان ينومها ويسلبها كل ارادة للمقاومة . وأخيرا انفرد بها ذات مساء في المحل ، فراح يدفعها الى ركن منه ، بعيد عن النافذة ، محاولا ان يفتصب منها قبلة . وفى تلك اللحظة دخل الشاب كوجيت ، وتمكنت جرفيز من الخلاص من لانتير ، وتبادلت معه كلمات عادية كأن شيئا ما لم يحدث . ولكن وجه كوجيت كان شاحبا ، وقد حسب أنه دخل فى وقت غير مناسب وأفسد على العشيقين متعتهم

بين القلب والجسد

وفى اليوم التالى كانت جرفيز تشعر بقلق مرير وهى تتحرك داخل المحل . . وقد اشتد قلقها الى حد أنها غدت عاجزة عن كى منديل صغير . كانت تهفو الى مقابلة كوجيت بأى ثمن لتشرح له أن لانتير هو الذى أراد أن يقبلها رغما عنها . ولكن كيف تذهب لمقابلته فى المصنع ؟ لقد كانت تذهب اليه متظاهرة بالرغبة فى رؤية ابنها العامل معه . ولكن اتبين كان قد رحل الى مدينة ليل ليتدرب على ادارة الآلات الحديثة . فكيف تذهب اليه ، وماذا تقول له ، وما هى الافكار التى سترأود زملاءه فى المصنع حينما يرونها ذاهبة لزيارته؟ وفى نفس اليوم بعد الظهر ، لم تستطع ان تكبح جماح رغبتها، فحملت سلة وذهبت اليه متظاهرة بشراء كمية من البطاطس من محل خاص بشارع بورث - بلانش . ولما وصلت الى شارع ماركاديت الذى يقع فيه المصنع ، سارت متمهلة آملة ان يلمحها كوجيت فيسرع للقاءها

وحالفها حسن الحظ . . أو لعل كوجيت كان - بدوره - ينتظر رؤيتها فى أية لحظة ، فما كادت تقترب من باب المصنع حتى رآته مسرعا نحوها ، متهلل الوجه ، يقول لها كأنما يراها مصادفة :

- آه . . هل أنت فى طريقك الى البيت بعد جولة للتريض ؟!

قال هذه الكلمات لانه لم يجد كلمات أخرى يقولها . وسارت جرفيز معه فى اتجاه مونمارتر ، جنبا الى جنب ، دون أن يتبادلا حديثا أو يتماسكا بالأيدي . كانا يريدان فقط أن يبتعدا عن المصنع بقدر الامكان حتى لا يظن أحد انهما التقيا على موعد ، وبعد مسافة مائتى ياردة تقريبا انعطفا معا ، وبحركة تلقائية ، نحو اليسار، وكأنهما يعرفان البقعة التى يجب أن يذهبا اليها فى ذلك اليوم . وكانت تلك

البقعة منطقة زراعية خضراء تقع بين مصنع للخشب ، واخو للزراير ،
وهناك كانت ثمة شجرة صغيرة بجوار جدول ماء ، وتحت الشجرة
كان ثمة جدى صغير يرعى بعض العشب

وتمتت جرفيز فى ابتهاج :

- عجباً .. اننا هنا كأننا فى الريف :

وجلست جرفيز بجواره ، والسلة عند قدميها ، وامامها من بعيد ،
ترتفع أبراج الكنائس واسطح المنازل فى حى مونملاتر * ومن فوقها ،
حين تستريح بظهرها الى الشجرة ، كانت ترى السماء صافية ،
تسبح فيها ، فى الافق الشمالى ، بعض السحب الخفيفة المتقطعة

وقالت جرفيز وهى تشمر بالارتباك للصمت المخيم عليهما :

- نعم .. كنت مرة امام المصنع فى طريقى الى

ولكنها توقفت ولم تدر ماذا ينبغى ان تقول .. كانت تريد ان
تشرح له موقف اليوم السابق ، ولكنها لم تدر كيف تبدأ الحديث فى
موضوع دقيق كهذا . واخيرا قررت ان تتحدث فى موضوع آخر ،
على امل ان يتحول الحديث الى الاتجاه المنشود . ومن ثم راحت
تحدثه ، والدموع فى عينيها ، عن موت مدام بيجارو ، جارتها فى
البيت ، قائلة :

- تصور ان زوجها العريد تحول الآن الى تعذيب ابنته الكبرى
التي لا تزيد فى العمر على ثمانية أعوام ؟ انها فى هذه السن تتصرف
كأم حانية مع اختيها الصغيرتين .. انها ترتب الغرفة وتنظفها
وتفسل ملابسهما ، وتعد لهما الطعام ، فاذا جاء أبوها العريد
مخمورا ، انهال عليها بالضرب حتى يدمى جسدها الصغير .. وتحمل
المسكينة قسوة أبيها دون أن تشكو لاحد حتى لا تغضب !

ومسحت جرفيز دموعه انحدرت من عينيها ثم أردفت قائلة :

- امس فقط رايتها مربوطة الى عمود السرير .. لقد قيدها ذلك
الوحش فى العمود منذ الصباح الى المساء .. ومع ذلك اخذت ترمى
أختيها الصغيرتين وهى مقيدة ، وتطلب منهما أن يفعلا هذا أو ذلك
تحت اشرافها .. ولما أردت ان أفك رباطها ، أبت مستمطفة وقالت
انها تخشى أن يغضب أبوها اذا عرف أن أحدا دخل الغرفة وأطلق
سراحها ..

ومرة أخرى مسحت جرفيز دموعها ثم أردفت قائلة :
- اننى كلما رأيت قوة احتمال هذه الصغيرة ، ومبلغ حبها لابيها
رغم قسوته ، أحسست اننى انسانية تافهة بجانبها .. يبدو ان لبعض
الناس قدرة خاصة على احتمال الالم
وقال كوجيت متحدثا لأول مرة وهو يعبث بعود نباتى صغير بين
أصابعه

- لا أظن أن هناك انسانا تألم كما تألمت أنا أمس .. اننى لا أستطيع
أن أصف لك مبلغ الملى
وشحب وجه جرفيز ، وتقلصت عضلات يديها ، وعجزت عن التلفظ
بكلمة . واستطرد هو يقول :

- كنت أعرف عن يقين ان هذا ما سوف يحدث بينكما . ولكننى
كنت أرجو فقط ان تثقى بى وان تصارحينى بالحقيقة حتى لا أظل
مخدوعا فى ..

ولم يستطع ان يستكمل حديثه .. ووثبت هى واقفة وقد أدركت
انه يظن - كبقية الجيران - انها عادت الى احضان لانتير . ومن ثم
بسطت يديها وهتفت بحرارة :

- لا .. لا .. أقسم لك ان شيئا من هذا لم يحدث . لقد دفعنى
الى ركن المحل وكان يريد أن يقبلنى .. ولكنه لم يستطع .. ان وجهه
لم يلمس وجهى . وكانت تلك أول محاولة له بعد عودته . أقسم
لك على هذا بحياتى ، وبأبنائى وبكل شىء مقدس

ولكن الحداد الشاب هز رأسه فى ارتياب . انه لا يستطيع ان يثق
بها .. ان النساء عادة ينكرن كل شىء . وعندئذ قالت جرفيز ببطء
وبلهجة جادة تماما :

- انك تعرفنى يامسيو كوجيت .. وتعرف اننى لا أكذب .. وأقسم
لك بشرفى اننى لست على علاقة جنسية من أى نوع بلانتير . ولن
تقوم بينى وبينه مثل هذه العلاقة .. أبدا . واذا حدث هذا يوما ،
فلن أكون جديرة بصداقة انسان شريف مثلك

وكانت لهجتها ، ونبرات صوتها ، ونظرات عينيها ، تنم كلها عن
صدقها . وانبهر كوجيب ، وتراقص قلبه ، وكانت تلك أول مرة يمسك
فيها يدها .. وقد ظل ممسكا بها ، بعد أن جلست مرة أخرى بجواره

وبقيا على هذا النحو فترة طويلة دون حديث . وأخذا ينظران الى الافق البعيد ، والى تلال مونمارتر بأبراجها ومنازلها ومداخنها ..
وقالت جرفيز فى النهاية :

— ان أمك لم تعد تحبنى . لا تنكر .. ان لها الحق .. فقد أصبحنا مدينين لكما بمبالغ طائلة

ولكنه وقفها عن الاستطراد بالضغط على يدها حتى ألمها . انه لا يريد ان يسمعها تتحدث عن المال . وأخيرا قال :

— انصتى الى . اننى اريد ان اقول لك شيئا منذ مدة طويلة ، انك لست سعيدة فى حياتك .. لقد اخبرتني أمى ان الامور تتحول من سيئ الى اسوأ فى حياتك !

وتوقف عن الحديث برهة قبل ان يستطرد قائلا بصوت مختنق :
— ولهذا يجب علينا ان نرحل معا ..

ونظرت اليه برهة دون ان تفهم شيئا .. لقد أدهشها بحديثه المفاجيء عن حبه لها .. هذا الحب الذى لم يعبر عنه من قبل بكلمة واحدة

وقالت له متسائلة :

— ماذا تعنى ؟ !

فاستطرد يقول وهو يطرق براسه الى الارض

— نعم .. يجب ان نرحل معا الى أى بلد آخر .. الى بلجيكا اذا أردت ان بلجيكا تكاد تكون وطننا ثانيا لى .. ويمكننا هناك ان نعمل معا وان نساعد بالحياة معا ..

واحمر وجهه وتوقف عن الحديث . ولو انه عاتقها فى تلك اللحظة ، لما دهشت أكثر من دهشتها لما سمعت ! أن العمال حولهما فى كل مكان يعرضون غرامهم على النساء والبنات .. وان العلاقات الجنسية تنتشر بينهم ببساطة كأنها شىء طبيعى . ولكن لم يحاول واحد منهم أن يهرب بحبيبته او بعشيقته كما يفعل « بنات الذوات » المترفون ! ولم يسعها الا ان تغغم قائلة :

— كوجيت .. كوجيت :

ولم تجد ما تقوله اكثر من هذا . واستطرد هو يقول :

— هلم نرحل الان .. لنترك كل شىء وراءنا .. لنذهب بعيدا عن

الناس واحقادهم • اننى حين أحب انسانة ، يؤلمنى أن أراها من
الخير •

وجمعت نفسها اخيراً ، ورفضت قائلة بأسلوب منطقى :
- ان هذا مستحيل يا كوجيت • ان هذا خطأ كبير • ألا ترى
ذلك ؟ اننى زوجة ، وأم • وأنا اعرف تماماً مدى اهتمامك بأمرى •
وأعرف اننى لا اقدم لك سوى الألم • ولكننا لو استجبنا لنزواتنا ،
فلن نجنى الا الندم والحسرة • ان امرك يهمنى ايضا • • بل يهمنى
الى حد انى اكره أن اراك ترتكب حماقة تندم عليها ، لان هربنا على
هذا النحو يعتبر حماقة كبرى • اننا الان نتبادل الاحترام ، والحب
النبيل • • ولكن اذا طاولعنا رغباتنا فسوف يتحول احترامنا المتبادل
الى ازدراء ، وحبنا السامى الى كراهية •

وأوما برأسه وهو منصت اليها • • وبدأ عليه انه متفق معها فى
كل كلمة قالتها ، وفجأة تناولها بين ذراعيه فى ضوء النهار الساطع
وضمها الى صدره بقوة جنونية ، وأطبق على فمها بفمه فى قبلة طويلة
• • طويلة تركتهما لاهثين بضع لحظات • • وأطلقها من يديه بعد
ذلك • • انه لم يكن يريد منها اكثر من هذا • وانه لن يعرب لها عن
حبه باكثر مما فعل • • وانتفضت هى فى ابتهاج وانتشاء وقد
شعرت انهما - على الاقل - جديران بهذه اللحظة السعيدة •

واستدار كوجيت بظهره اليها حتى يكبح جماح رغبته العارمة فى
اخذها مرة اخرى بين ذراعيه • ثم انحنى على ركبتيه فوق العشب
وراح يشغل نفسه بجمع بعض الزهور البرية المختلفة الالوان ثم
صنع منها باقة جميلة ، ووضعها فى السلة • • وبعد ذلك اخذ
يقتطف الزهور ، الواحدة بعد الاخرى ويقذف بها الى السلة وهما
يضحكان كطفلين سعيدين • وفى العودة ، كانت السلة مليئة بالزهور
البرية الذهبية والقرمزية •

ولكن جرفيز ، فى أعماق نفسها ، كانت غير واثقة بقدرتها على
الاستمرار فى مقاومة لانتيجير • • حقا لقد عقدت العزم على ألا تسمح
له يوماً بلمسها • • مجرد لمس ، ولكنها تخشى اذا هو لمسها ، وانها
هو اخذها بين ذراعيه ، أن تستسلم لضعفها الغريزى • • ضمها

الذى يدفعها دائما الى ارضاء الغير ولو على حسابها ، ومن ثم تعود الى أحضانها .

ولكن لانتير ، من جانبه لم يكرر المحاولة . لقد انفرد بها اكثر من مرة بعد ذلك . ولكنه لم يفعل شيئا . . . وكان يبدو مشغولا ببائعة الفاكهة . . . امرأة فى الخامسة والاربعين ، ولكنها محتفظة بجمالها وشبابها . وقد حدثت جرفيز كوجيت بأمر بائعة الفاكهة هذه وعلاقتها بلانتير حتى تزيده يقينا . . .

ولما عادت فرجينى ومدام ليرات الى محاولتهما لاعادة العلاقة بين جرفيز ولانتير قالت لهما أنه يستطيع أن يستمتع بحياته مع النساء بدونها ، لان جميع النساء فى الشارع يتسابقن الى ذراعيه ! وكان كوبيو من ناحيته يعلن فى كل مكان أن لانتير شهاب ممتاز . . . وليقل الناس ما يقولون ، فهو وحده الذى يعرف الحقيقة . . . يعرف أن لانتير يحافظ على شرفه كأي صديق أمين . وماذا يهمه من أقوال الناس ما دام يعرف ان الحق فى جانبه . وكان اذا خرج ثلاثتهم فى أيام الاحاد يصر على أن يجعل جرفيز تسير بجانب لانتير مباشرة ، واضعة ذراعها فى ذراعه ، بينما يسير هو فى المقدمة ، متلفتا حوله كأنما يتحدى الجميع . وفى الوقت نفسه كان يسخر من لانتير لانه يحسن القراءة والكتابة ، ويتحدث كالمحاميين ولا يشرب حتى يفقد الوعي . وفيما عدا هذا كان يعتبره احسن صديق .

ولم يكن لانتير يتردد فى استغلال هذه الصداقة لصالحه ، فكان يقترض من جرفيز بضعة فرنكات بين الحين والآخر ، مؤكدا انه سيرد الدين كله عندما يظفر بالعمل المناسب . وكان بهذه المبالغ ، يمضى مع كوبيو ، ويقضى معه النهار كله ، أو جزءا من الليل فى الشراب . . . وكان كوبيو يشرب حتى يفقد وعيه تماما ، بينما يصر لانتير على تمالك صوابه . . .

وفى خلال هذه الفترة كان كوبيو لا يعمل فى الاسبوع الا يوما او يومين ، وقد ينصرم الشهر كله دون ان يعمل يوما واحدا . . . وحتى اذا خرج ذات يوم حاملا حقيبة ادوات العمل ، فانه لا يلبث ان يضع الحقيبة تحت مائدة احدى الحانات عندما يلتقى ببعض

أصدقائه المتعطلين ، ومنهم لانتير ، ثم يمضى اليوم كله ، متنقلا معهم ، من حانة الى اخرى ، ومن مطعم الى آخر ، حتى يعود فى ساعة متأخرة من الليل فاقد الوعي تماما ..

وفى ليال كثيرة ، عندما لا يكون لانتير معه ، يعود كوبيو الى مسكنه محمولا ، من فرط السكر ، على أيدي أصدقائه ..

وفى ذات ليلة كان كوبيو قد وعد جرفيز بأن يصحبها الى حفلة موسيقية فى مسرح « الميوزيك هول » . ولما تجاوزت الساعة الثانية دون أن يحضر ، رأت لانتير مقبلا بكل اناقته ، فسألته عن كوبيو فقال لها فى غير اهتمام :

— لقد تركته فى الساعة الخامسة مع بعض الاصدقاء فى حانة البابيلون .. وكان ينوى أن ينتقل معهم الى حانة أخرى ..

وضربت جرفيز الارض بقدمها وقالت وهى تقرض بأسنانها :

— هذا الحيوان العرييد !

وانتهى الامر الى أن سحب لانتير جرفيز الى قاعة الموسيقى ، ولما انتهت الحفلة فى الحادية عشرة مساء ، اتخذا طريقهما الى البيت . ولكنهما وقفا أمام البيت مدة طويلة يصلصلان الجرس على غير جدوى ، وقال لانتير فى النهاية :

— يبدو أنهم جميعا مستغرقون فى النوم ..

وأخيرا فتحت مدام بوش لهما الباب ، ودخلا ، ثم أعطتهما — وهى نصف نائمة ، مفتاح المسكن ، وقالت لهما أن الشرطى بواسو أحضر كوبيو وهو فى حالة يرثى لها من فرط السكر ..

وما كادت جرفيز تفتح باب مسكنها الخاص ، حتى تسمرت فى مكانها مرتعدة بينما قال لانتير وهو يضع يده على أنفه :

يا للهول هذه الرائحة الكريهة .. انها رائحة قاتلة ..

وكان الضوء الخافت فى الفناء ينساب من الباب المفتوح ويلقى بعض الضوء على غرفة نوم جرفيز .. وكانت الغرفة والاثاث والفراش كلها ملوثة بما أفرغه كوبيو من بطنه وأمعائه .. وكان هو راقدًا مخمورا فاقد الوعي تماما فى هذه المباءة الرهيبة التى كانت رائحتها تدير الرأس من فرط الاشمئزاز والتقرز ..

ونظرت جرفيز الى زوجها الراقد على هذا النحو ، مفتوح الفم ،

تحرك انفاسه المخمورة بعض السوائل القدرة المتراكمة حول رأسه،
ثم قالت فى فزع :

- هذا الحيوان .. هذا الحيوان ! لقد افسد كل شيء .. ان
الكلب يأبى أن يفعل بنفسه هذا

وشعرت انها لن تستطيع أن تلمس هذا الحيوان المخمور ولو
بمقاط ، فكيف يمكنها ان تنام معه فى غرفة واحدة !
وقالت كأنما تحدث نفسها :

- لو كان فى امكانى ان انام فى الشارع لفعلت . ولكن على أن
أبحث عن ركن نظيف فى هذه المباءة لارقد فيه حتى الصباح ..
ثم تقدمت فى حذر ونفور خطوة ، وحاولت أن تخطو فوق كوبيو ،
وأعتمدت بيدها على خزانة الادراج حتى لا تنزلق فى المباءة ، ولكن
كوبيو كان يسد الطريق أمامها الى الفراش . ومن ثم أمسك لانتير
- الذى يضحك فى نفسه بيدها ، وهمس اليها قائلاً بصوت
معسول :

- جرفيز .. انصتى الى .. جرفيز !

وأدركت ما يعنيه ، فانتزعت يدها من يده ، وتمنعت قائلة :

- لا لا .. يا أوجست .. هذا غير ممكن .. اذهب أنت الى
غرفتك ودعنى وشأنى .. لسوف أجد ركناً أنام فيه حتى الصباح .
- جرفيز .. اسمعى .. لا تكونى حمقاء .. ان هذه الرائحة
وحدها يمكن أن تسممك .. أن تخنقك .. ماذا تخشين .. انه لا
يسمعنا ..

ولكنها أبت ، وهزت رأسها بعنف ، وفى سورة ارتباكها ، أو
لعلها أرادت ان تؤكد له انها لن تنام خارج غرفتها ، خلعت معطفها
وقذفت به فوق خزانة الادراج ، ثم ثوبها ، ووقفت بقميصها
الداخلى الذى كشف عن جسدها الممتلىء المشحون بالجاذبية
الجنسية .. وحاولت مرتين أن تصل الى سريرها ، ولكنها فى كل
مرة كانت تتراجع حتى لا تتلوث قدمها بالاقذار الرهيبة المحيطة
بالزوج المخمور .. وكان لانتير من جانبه يعسرقل محاولاتها ،
فيمسكها من خصرها ويهمس لها بغرامه المضطرب ، وبرغبته
العارمة للعودة اليها ، مؤكداً لها انه لم يحب امرأة طيلة هذه
السنوات كما يحبها .. وتمادى فى همساته التى جعلت دماغها

تغلى بالعاطفة ، ولم تلبث ان وجدت نفسها بين زوج اقرب الى الحيوان منه الى الانسان ، وبين رجل تافه يعرف كيف يستغل الظروف لمصلحته . ولما رفع لانتير طبقة صوته قليلا ، طلبت منه أن يصمت ، ثم ارهفت السمع الى الغرفة الاخرى التى تنام فيها نانا - ابنة العاشرة من العمر - والجدة العجوز مدام كوبيو . ولاح لها أنهما مستغرقان فى النوم وهى تسمع أنفاسهما الرتيبة العالية الصوت . . . وقالت للانتير فى يأس :

- أرجوك . . . دعنى وشاننى يا أوجست . . . دعنى والا استيقظت ابنتى نانا . . . كن عاقلا . . . لسوف استجيب لك فى مكان آخر . . . وفى وقت آخر . . . لا تنس أن ابنتى الطفلة نائمة هنا . . .

ولم يقل شيئا ، ولكنه ابتسم ثم ترك اذنها ، وقبل عنقها قبلة طويلة حاره شعرت على اثرها بقواها تتخاذل . وسرت فى جسدها رعدة عارمة . . . وحاولت مع هذا ان تتقدم الى سريرها ، ولكنها لم تلبث أن تراجعت . . . لا ان دخول الغرفة والنوم فيها من المستحيلات ان احساسها بالاشمئزاز والتقرز كان اقوى منها ، وان الرائحة الكريهة سوف تسممها ولا شك اذا مضت ليلتها فى تلك الغرفة ، وان زوجها فاقد الوعي الى حد عدم الاهتمام او الشعور لو ان رجال الشارع كلهم جاءوا ليقضوا الليلة مع زوجته . . . وتمتت اخيرا فى يأس تام :

- ليكن ما يريد اذن . انه المسئول . . . يا الهى . . . انه هو الذى يحرمنى من فراشى النظيف . لم يعد لى فراشى انام عليه . . . ليكن هو المسئول عن كل شيء . . .

وارتعدت ، واحسست انها لا تدرى على وجه التحديد ما هى فاعلة ، وفيما كان لانتير يدفعها الى غرفته الخاصة ، كان وجه الطفلة نانا يبدو من وراء زجاج الباب الفاصل بين غرفتها وغرفة والديها . وكانت قد استيقظت لتوها ، ونهضت من فراشها شاحبة خائفة ، واطلت من وراء الزجاج فرأت أباهما فى مباءته ، ورأت امها بقميص النوم ، وهى تختفى مع الرجل الآخر ، فى الغرفة الاخرى ، وظلت واقفة برهة . يطل من عينيها الفضول الجنسى ! (1)

(1) كتب اميل زولا عن « نانا » هذه قصة مطولة ترجمتها روايات الهلال باسم « غانية باريس »

الفصل الحادى عشر

مزید من الاتحـدار

مرضت مدام كوبيو العجوز فى ذلك الشتاء مرضا شديدا جعلها تلازم الفراش بضعة اسابيع . ورغم تناوب جرفيز وابنتيهما فى رعايتها ، فقد اخذت طباعها تسوء ، وصارت ضيقة الصدر متوترة الاعصاب لاتفه الاسباب . ولم تكن تتردد فى اغتياب جرفيز الى ابنتيهما مدام لوريليو ومدام ليرات ، واغتيابهما امام جرفيز . وفى ذات ليلة ، بعد مشادة حامية بينها وبين جرفيز اثناء النهار ، قالت هامسة لابنتيهما الجالستين بجوارها فى غرفة نومها :

— كيف تجرؤ هذه العرجاء على اهانتى ؟ الا تعرف انى رأيتها ذات ليلة منذ اسبوعين وهى تدخل مع عشيقها السابق لانتير الى غرفته ؟ !

ثم راحت تحدثهما بما سمعت فى تلك الليلة كلمة كلمة اثناء تظاهرها بالنوم . واخذت تسرد تفاصيل ما وصل الى اذنيها خلال الباب الفاصل بين الغرفتين ، غرفتها وغرفة لانتير ، حتى ساعة متأخرة من الليل . . وربما الى الصباح ، لانها ، رغم مقاومتها للنوم ، لم تلبث ان استسلمت له . .

واستطردت تقول :

وأسوء من هذا كله أن نانا سمعت كل شيء ايضا . وكانت طوال الليل تنقلب فى فراشها رغم اعتيادها على الاستغراق فى النوم . ولم ترسم الدهشة على وجهى الابنتين ، وانما قالت مدام لوريليو :

— لا شك أن هذه العلاقة بدأت منذ اليوم الاول من اقامته معها فى مسكن واحد . .

ثم اردفت قائلة :

— وإذا كان كوبيو راضيا عن هذا الوضع ، فإن شرف الأسرة لا يقبله ..

وقالت مدام ليرات وهي تلوى شفيتها :
— لو اني رأيت ما حدث لاصدرت صوتا او حركة تفزعهما .. بل ما كنت لاتردد في أن أفاجئهما .. لقد اخبرتني خادمة طبيب ان عشيقين فوجئا وهما في هذه الحالة فأصيبا بالشلل فورا ..

وسرعان ما عرف الجيران جميعا في الشارع ، والشوارع المجاورة ان لانتير يقضى معظم ليلائه مع جرفيز .. وكانت مدام لوريليو تعرب عن استنكارها الشديد لهذا الوضع ، وتتهم اخاها بالضعف والتخاذل والجبن . واجتمعت كلمة الجيران على أن جـرفـيز هي المسؤولة عن كل هذا ، فهي التي اغرت الشاب المهذب لانتير بالعودة اليها ، وهي التي تشجع زوجها على شرب الخمر كل ليلة الى حد السكر ليخلو لها الجو مع عشيقها . وفي الوقت نفسه ، حافظ لانتير على حب الجيران له ، وظل يقدم للنساء الحلوى والزهور ، ويجامل الرجال بالعبارات الرقيقة وكؤوس الخمر ، ومن ثم أخذ الجميع يعتنقون عنه .. انه رجل ، وماذا يستطيع الرجل ان يفعل ازاء امرأة لا تكف عن الجري وراءه ، لقد أصبحت ولا شك وصمة عار في جبين شارع لاكوت دور ..

وفي خلال هذا كله ، كانت جرفيز تمضي في طريقها المنحدر .. وكانت في أول الامر تمضي في تخاذل واستسلام وتشعر انها امرأة شريرة مذنبه لا تعرف معنى الحياة ، ومن حقها ان تشمئز من نفسها وكانت كلما خرجت من غرفة لانتير أسرع وغسلت يديها وعنقها وكتفيها وكأنما تريد ان تركل كل اثار قبلاته عن بشرتها ، وإذا حاول كوبيو ان يقبلها او يغازلها او يتطاول حقه منها كزوج ، في نفس الليلة التي سلمت فيها نفسها لانتير ، ثارت وتمردت ، وأبت أن تستجيب له في اصرار كامل . وكذلك كان موقفها مع لانتير ، اذا كان كوبيو قد نال حقه منها كزوج ..

كانت في أول الامر تفضل ان تموت على أن تلقى بنفسها بين أحضان رجلين في ليلة واحدة .. ولكنها لم تلبث - تدريجيا - أن استسلمت للامر الواقع واصبحت تعاشر الرجلين كان العلاقة بينها

وبينهما أمر طبيعي لا يستحق عناء التفكير او الشعور بالاثم . لقد
تعبت من كثرة المقاومة ، وكان ميلها الغريزي الى الراحة والتماس
البهجة من أقصر طريق ، قد جعلها تأخذ الامر على علاته دون عناء
التفكير في الاسباب والمسببات . ان كل همها ان تعيش راضية لا
تؤذى أحدا ، ولا تسمح لاحد ان يؤذيها . . وطالما ان زوجها وعشيقها
راضيان ، قانعان بهذا اللون من الحياة ، فلماذا تحمّل هي الهم
عنهما ؟ ! وعلى هذا النحو اصبح مسلكها الشائن عادة تمارسها بلا
تفكير او شعور بالذنب . فكانت تقضى كل ليلة - يأتى فيها كوبيو
مخمورا فاقد الوعي ، مع لانتير في غرفته الخاصة . وكان هذا يحدث
دائما في أيام الاثنين والاربعاء والجمعة من كل أسبوع . بل أمست
في الايام الاخرى تترك فراش زوجها - عندما يشهد غطيطة ،
وتستكمل الليلة في فراش لانتير . ولم يكن يدفعها الى هذا حب
للانتير ، وانما لانها كانت تجده انظف وأحسن رائحة من زوجها
العريبد . وعلى الجملة كانت مثل القطط ، تبحث عن المكان النظيف
المريح لترقد فيه . .

وفي ذات يوم ، بعد مشادة عنيفة بينها وبين مدام كوبيو - لم
تستطع العجوز أن تستمر في كتمان السر ، فصارحتها بما تعرفه عن
علاقتها بلانتير ، وهنا انفجرت جرفيز معترفة بهذه العلاقة ، وصاحت
قائلة انها ليست اسوا من غيرها . . بل ليست اسوا من مدام كوبيو
في شبابها ، فان الجميع لا يزالون يتحدثون عن مغامراتها مع الرجال ،
وان اية امرأة في المنطقة لا تستطيع ان ترفع عينيها في وجهها ، لانها
تعرف عنها ما يندى له الجبين خجلا . . واذا كانت هي على علاقة
برجل واحد غير زوجها ، فان لكل امرأة في المنطقة عشاقا بعدد الايام
والليالي في أعمارهن .

ثم لوحنت بيدها نحو النافذة وقالت :

- ان المنطقة كلها تعيش في حماسة من الجنس . . ان الرجال
والنساء والاباء والابناء والبنات يعيشون كالحیوانات . . فيتمرغون
في الوحل . . ليس فيهم رجل واحد نظيف أو امرأة واحدة شريفة . .
اننى أعرف كل شيء . . ان رائحة الجنس تفوح من كل بيت . . ان
الفقر يكوم الرجال على النساء في استهتار رهيب . ولو انك صنعت

منهم جميعا .. من هؤلاء الرجال والنساء ، خليطا ، لحصلت على كمية هائلة من الروث تكفى لتغطية شوارع باريس كلها ! وبعد أن تنهدت قليلا ، أردفت قائلة :

ويحسن أن تتركى كل انسان وشأنه . ولا تنسى أنك الآن شريفة رغم أنفك .. ولو عاد اليك صباك وجمالك لكنت سابقتنا فى هذا المضمار .

وشحب وجه المرأة العجوز ولم تجب بشيء . ولكنها انتهزت فرصة حضور كوجيت فى اليوم التالى ، أثناء غيبة جرفيز عن المحل ، فاستدعته الى الجلوس على مقعد بجوار الفراش ، ثم تحدثت معه طويلا . وكانت تعرف نوع الحب القدسى الذى يحملة الشاب لجرفيز ، والذى كان يدفعه الى بذل كل معونة لها كلما ارتبكت أحوالها المالية .

ولما نهض الشاب لينصرف ، كان يترنح ويعتمد على الجدران فى سيره لفرط ما كان يخامره من الحزن والاستياء وخيبة الرجاء . وما أن عادت جرفيز من الخارج ، حتى قالت لها حماتها العجوز ان مدام كوجيت تريد أن تسرعى اليها بالملابس الخاصة بها سواء تم غسيلها وكيها أم لا ..

ودست جرفيز ملابس مدام كوجيت وابنها فى السلة وهى شاحبة الوجه مكتئبة السمات ، تشعر فى أعماق نفسها بالخجل والخرج ، لقد بلغت الديون التى عليها لهما أكثر من أربعمئة وخمسين فرنكا بعد أن توقفت عن التسديد تماما . وكانت لا تزال تعيش ليومها فقط ، وعلى نفس المستوى من الحصول على كل شيء بالدين . وكان أثقل شيء عليها زيارتها الاسبوعية لمدام كوجيت التى لم تكن تتردد فى تقريعها ولومها وتوجيه كل عبارات التنديد بتصرفاتها اليها . وفى هذه المرة اشتدت حملة مدام كوجيت عليها الى حد جعل الدموع تطفر الى عينى جرفيز . وقد قالت لها مدام كوجيت فى معرض اللوم : - أترين ! لقد أصبحت مهمة حتى فى عملك الذى ترتزقين منه . لقد تركتك العاملات جميعا كما تتهرب الجرذان من السفينة الغارقة .. وأصبحت الآن لا تفرقين بين ملابس العملاء . فها أنت تأتين الى بملابس عملاء غيرى بين ملابسى .. ولا شك أن هذا يحدث مع كل

عميل ، فلا عجب أن تتدهور أحوالك المالية .. ولولا ابني لاتخذت
الاجراءات اللازمة لاعلان افلاسك ..

وفى تلك اللحظة سمعت جرفيز من الغرفة الاخرى الخاصة
بكوجيت ، صوته وهو يقول فى تعب وارهاق :
- أماه .. كفى هذا يا أماه ..

وامتقع وجه جرفيز ، وتمتمت قائلة :

- هل المسيو كوجيت هنا ؟ ماذا به .. أهو مريض ؟!

- نعم مريض .. مريض بعد أن عرف الى أى حد يمكن أن تتمرغ
المرأة فى الوحل .. الى أى حد يمكن أن تتآمر مع زوجها وعشيقها
لاستغلال طيبة قلب شاب مثله على الاستيلاء على أمواله ..
وهنا صاح كوجيت بصوت أكثر ارتفاعا وحدة :

- أماه .. أماه .. أرجوك ..

واسرعت جرفيز الى غرفة كوجيت فوجدته راقدا على وجهه فوق
الفراش وقد تمزقت الوسادة تماما وتطاير الريش منها . لا شك
أنه كان يمزقها بيديه وأسنانه من فرط الانفعال والالم .
ولما شعر بها فى غرفته ، همس لها قائلا :

- لا تغضبى أو تحزنى من حديث أُمى . انك لست مديونة لى
بشئ . وهذا كل ما أستطيع أن أقوله الان .
فهمست جرفيز قائلة فى جزع :

- انك لست على ما يرام يا مسيو كوجيت . ماذا بك ؟

- لا شئ .. اطمئنى . لقد أرهقت نفسى فى العمل اليوم .
لسوف أنام الان .. انصرفى بسلام .

ولكنه لم يلبث أن هتف بعد أن عجز عن كتمان ما يضطرع فى
نفسه :

- يا الهى .. يا الهى .. ما كان ينبغى أن تفعلى هذا . أبدا ..
لقد أقسمت لى بأنك لن تفعلى هذا .. ولكنك فعلته .. فعلته ..
يا الهى .. لشد ما جعلتنى أتعذب .

لماذا .. لماذا ؟! أرجوك أن تنصرفى .. انصرفى ..

وحنت جرفيز رأسها ، وغادرت الغرفة فى سكون . وكانت مدام
كوجيت قد عادت الى عملها فى التطريز بالغرفة الاخرى ، فلما رأتها
قالت لها :

— انصرفى الآن يا مدام جرفيز وارسلنى القطع الناقصة من ملابسنا ، وسوف تسوى حساباتنا فيما بعد ..

وغمغمت جرفيز بكلمات الموافقة ، وانصرفت وهى تتمنى — فى كل خطوة ، لو انشقت الارض وابتلعته .

ولكنها لم تلبث أن عادت بعد أيام قليلة الى طبيعتها .. الى الرغبة الدائمة فى الاستمتاع بيومها دون التفكير فى غدها .. وما دامت تجد فى اليوم ثلاث وجبات كاملة دسمة ، وبضـع كثوس من النـبيذ ، وفراشا نظيفا تقضى فيه الليل ، سواء مع لانتير أو مع كوبيو ، فهو يوم سعيد فى حياتها .. أما فيما عدا هذا فلا يهمها شئ .. لينتظر الدائنون حتى تتمكن من تسديد ديونها .. ويندفع عملاؤها الى الجحيم ، فانها أـحوج ما تكون الى الراحة منهم ومن ملابسهم القذرة ..

ومن الطبيعى عندما يدخل الفقر والكسل من الباب ، تخرج النظافة من النافذة . وهكذا لم يلبث المحل والمسكن أن صارا مباءة للقذارة والاهمال ، ولم تكن جرفيز تفكر فى تنظيفهما الا اذا عجزت عن التجول فيهما أو اذا خشيت أن يعلق نسيج العنكبوت المتدلى من الاسقف بشعرها .. ومع هذا كانت جرفيز هائلة فى حياتها بعد أن تعودت عليها . وكانت تزداد امتلاء مع الكسل ووفرة الطعام ، وتزداد تبلى كلما ازدادت أحوالها ارتباكا . وقد بلغ بها الامر أن صارت تهمل فى ملابسها وفى نظافتها ، فهى تسير بملابس داخلية مهلهلة ، وبوجه لم تغسله ، وتنام فى فراش يزكم الانوف برائحته ، وكأنما أصبحت هذه الرائحة وهذه القذارة لونا من المنحدر الذى يهدد احساساتها ، ويبلد مشاعرها . وكذلك فقدت احساسها بالامانة والشرف . فهى لا تفكر فى تسديد ما عليها من ديون ، فاذا رفض أحد التجار التعاون معها ، افتتحت حسابا جاريا مع تاجر آخر فى شارع بعيد ، وهكذا أصبحت مديونة لجميع تجار المنطقة ، وصار لزاما عليها أن تتسلسل — عند الخروج من المسكن — حتى لا يراها أحد أو يطالبها أحد بما عليها من ديون له .

وكان كوبيو بدوره يزدهر خلال هذا الانحدار الشديد فى طريق

الحياة ، فكان يزداد بدانه على الخمر والطعام الكثير ، وكان يتحسس بطنه التي تبدو كالطبله بعد اكلة عارمة ، ويقول انه يحمل تميمه تقيه شر مضار الخمر والاسراف في الطعام . وكلما حدثته زوجته عن احوالهما المرتبكة ، ضحك ساخرا وقال انه لا يهتم في هذه الحياة الا ان يأكل حتى تمتلىء معدته ، والا ان يشرب حتى يفقد الوعي ، وما عليها هي الا ان تدبر أمورها وان توفر له حاجته من الطعام والشراب .

وكذلك كان الحال مع لانتير . . كان يزدهر ولكنه كان يحرص على الا يزداد وزنه . . وقد جعل حزامه مقياسا لمحيط بطنه ، فاذا وجد انه ازداد سمته ، ولو بمقدار بسيط ، ثار وغضب واتهم جرفيز بأنها تحاول ان تجعله يبدو بطينا حتى يفقد جاذبيته للنساء . واذا وجد ان وزنه نقص - ولو بمقدار قليل ، ثار ايضا واتهمها بأنها تحاول ان تقتله بسوء التغذية . وكان اذا رأى كوبيو ينهال عليها بالسباب والشتائم لامر ما ، اشترك معه ، وكأنه - مثله - زوجها ، ومن حقه ان ينهال عليها بنفس المقدار من الشتائم والسباب . وكانت في بادئ الامر تثور على هذا الوضع ، ولكن الانسان - لحسن الحظ - يعتاد على كل شيء بمرور الزمن ، وهكذا اخذ ظلم الاثنين لها ينزلق على نفسها انزلاق الماء على السطح المنحدر الاملس ، بل جاء الوقت الذي كانت تفضلهما فيه وهما ثائران عليها ، على ازعاجها برغباتهما الجنسية . وهكذا كان عليها ان ترضيهما ، وان تدللهما ، وان تلبي رغباتهما ، وان تتحمل قسوتهما ، وتستجيب لنزواتهما ، حتى اذا جاءت نهاية الاسبوع ، شعرت برأسها يدور ، وعظامها تنكسر ، وعينيها شبه مخبولتي النظرات .

وعلى الجملة كان الاثنان يتباريان في استهلاكها ، وكانت هي لا تعرف ان كان كوبيو يعلم بعلاقتها بلانتير ام لا . . ولكن المؤكد انه لم يشريوما الى انه يعلم بشيء من هذا حتى في أعنف ثوراته وهو مخمور . وماذا لو علم ؟ ألم يفقد مثلها كل احساس بالشرف ؟ ألم يعد كل ما يهتمه في الحياة أن يشرب حتى يسكر ، وأن يملأ بطنه بالطعام ، ثم يجرى وراء كل بغي تغمر بعينها !

وأخيرا جاء اليوم - في شهر ديسمبر - الذي لم تجد فيه جرفيز

كسره خبز فى خزانة الطعام . ولما علم لانتير بالامر ، تحول الى فرجينى وزوجها وأصبح يتردد عليهما ويتناول معهما الطعام والشراب . . وبنفس الاسلوب الذى خدع به كوبيو ، خدع الشرطى بواسو ، وأصبح - من ورائه - شريكا له فى طعامه وفى زوجته ، دون أن يفصل - من ناحية المسكن - عن آل كوبيو .

وفى ذلك الشتاء ، ماتت مدام كوبيو العجوز ، واضطرت جرفيز أن تستدين مبلغا اخر من كوجيت لتوارى المرأة العجوز الثرى ، فبعد أن رفضت ابنتاها أن تسهما بشئ فى اجراءات دفنها . وبعد أن فرغ الجميع من موارثها الثرى ، قال كوبيو للذين عادوا معه من المدافن :

- أيها السادة والسيدات . . دعونى أقدم لكم بعض الشراب ثم تقدمهم الى حانة شارع ماركديت . ولما حاول الشاب كوجيت الذى كان بين المشيعين ، أن ينصرف ، استبقته جرفيز وطلبت منه أن يشرب مع الجميع كأسا من النبيذ . ولكنه اعتذر قائلا انه يريد العودة الى عمله بالمصنع ، ثم نظر كل منهما الى الآخر طويلا . . وأخيرا قالت له جرفيز :

- اننى آسفة لازعاجك بطلب هذا المبلغ الاخير لدفن مدام كوبيو لم أجد أحدا الجأ اليه فى هذه المحنة غيرك .
فقاطعها الشاب قائلا :

- لا عليك . . لا عليك . . أنت تعرفين أننى لا أبخل عليك بشئ وأنا دائما تحت أمرك فى كل أزمة ، ولكن أرجوك الا تقولى شيئا لأمى ، لأنها ستزداد حزنا لو علمت . وأنا لا أحب أن احزنها .
ونظرت اليه برهة . . الى وجهه الوسيم الممتلىء بالطيبة وحب الخير . وخطر لها أن تقبل اقتراحه للرحيل معا فى تلك اللحظة .
ولكن فكرة شريرة طرات عليها فجأة ، ورات ان تستغل هذا الحب القوى الذى يحمله لها وتطلب منه قيمة الايجار المتأخر عليها للمالك ، وكان هذا قد هددها بالطرد اذا لم تدفع له مبلغ المائة فرلوك فى خلال أسبوع .

وقالت بصوت متهدج :

- اننا ما زلنا صديقين حميمين يا كوجيت . . أليس كذلك ؟

فأوماً برأسه وقال :
- نعم .. سوف تبقى دائماً صديقين حميمين .. ولكن يجب أن
تدركي أن كل ما كان بيننا من حب قد انتهى .. انتهى إلى الأبد .
ثم استدار ومضى في طريقه بخطوات واسعة .
وظلت كلماته ترن في أذنيها كأجراس الكنائس معلنة الحداد
وفيما هي تلحق بزوجها وضيوفه في الحانة كانت تردد لنفسها في
حزن عميق :
- لقد انتهى كل شيء .. إلى الأبد !



فـ الفـتـاع

ومرت خمسة أعوام بطيئة رهيبة ، لم تدر جرفيز كيف عاشتها .. لقد باعت خلالها المحل ، وأقامت فى غرفة صغيرة بأعلى المنزل تطل على الفناء ، وعادت تشتغل عاملة فى محلات الفسيل والكى .. ولكنها كانت بسبب اهمالها وكسلها واستهتارها - لا تلبث أن تطرد من العمل .. وبلغ بها الامر أن أصبح كل همها ان تجد ثمن كسرة خبز وبعض الطعام لتقيم أودها .. وكانت ابنتها نانا قد التحقت بالعمل مع عمتها مدام ليرات فى مشغل الزهور الصناعية . وكانت الفرنكات القليلة التى تحصل عليها كل أسبوع لا تكاد تكفى لاطعامها هى وأمها فضلا عن حاجة أبيها الدائمة الى الشراب . وفى ذات يوم انهالت عليها أمها بالتقريع والسبب حين علمت أنها ، أى نانا ، اعتادت على مصاحبة الشبان والرجال فى غيرأوقات العمل ، والجلوس معهم فى المطاعم والحانات . ولما تكررت حملات الام على ابنتها لهذا السبب ، قالت لها الفتاة ثائرة ذات يوم :

- هذا يكفى يا أماه .. لا تتحدثى عن الرجال .. اننى انصحك . انك تفعلين ما تريدين ، وأنا سأفعل ما أريد ..

ثم تلفتت حولها فى جوانب المسكن العارى :

- أم تريدين أن أموت هنا جوعا ؟!

وتمتت جرفيز قائلة فى ذهول :

- ما هذا الذى تقولينه يا نانا .. ؟

- اقول الحقيقة .. اننى لم أشأ أن أصارحك بما اعرف ، ولكن لقد آن الاوان لاقول لك اننى كثيرا ما رأيتك تدخلين غرفة لانتيسير ليلا وأنت بقميص النوم .. عندما يكون أبى مستغرقا فى النوم . انك لاتهتمين الان بهذا كله .. ولكن غيرك يهتم .. ولهذا فلا داعى لان

تلقى على مواعظك .

وتحركت جرفيز في جوانب الغرفة كالطائر المذبوح ، لا تدري ماذا تفعل أو تقول . . وانصرفت الفتاة ، وصفت الباب وراءها . .

ولم تعد بعد ذلك .

أما كوبيو فقد بدأ ينهار تدريجيا تحت وطأة الخمر . . وفي ذات يوم سقط مريضا بالتهاب رئوي . فلما حمل الى المستشفى وعولج ، راح يضرب رأسه في الجدران طالبا الخمر ، وحمله المسئولون الى

مصلحة الامراض العقلية حيث ظل ستة اشهر خرج بعدها وهو يقسم الا يذوق الخمر في حياته . . ولكنه لم يلبث بعد أيام أن عاد الى الشراب تدريجيا . . وسقط مرة أخرى فاقد العقل ، وحمل الى

المصلحة للعلاج ! وهكذا انقسمت حياته الى قسمين قسم لتغيبه داخل المصلحة للعلاج ، وقسم لتغيبه خارجها بين كذبة الخمر .

وكان طبيعيا أن ينتهي به الامر الى أن يصبح أمثوله بين الناس . . لقد فقد وزنه ، وأصبح اقرب ما يكون الى الهيكل العظمي ، يسير مرتعد الاطراف ، أحمر الانف ، لا يهتم الا أن يحصل على الخمر بكل

وسيلة ، وكان الذين يعرفون حقيقة عمره ، يرتعدون اشفاقا ولا يصدقون أنه في الأربعين فقط . ذلك لانه كان يسير محنى القامة

مرتعد الاطراف ، هزيلا ، شاحبا مجعد الوجه وكأنه في الثمانين من العمر . وحتى صوته ، تغير وأصبح متحشرجا رهيبا يחדش الاذان .

ولم يكن يطلب لادرائه هذه كلها غير دواء واحد . . هو المزيد من الخمر .

وكان طبيعيا أن يهجر لانتير الاسرة تماما كما يفعل الجرذ مع السفينة الفارقة ، واتخذ مكانه بين فرجينى وزوجها بواسو . . ولكن

بواسو - رغم سذاجته وطيبة قلبه - لم يلبث أن اكتشف هذه العلاقة حين عاد ذات ليلة من نوبته قبل مواعده . . ولم يتمالك الزوج المخدوع اعصابه فأطلق النار عليهما من غدارته . .

وبراته المحكمة حين ثبت لها بالدليل القاطع أنه أطلق النار عليهما هما في وضع يفقد أى زوج صوابه .

وازدادت سرعة الانطلاق في الطريق المنحدر ، نحو الهاوية وأن

جرفيز لا تكاد تذكر متى بدلت المرحلة الاخيرة فى ذلك الطريق المظلم الطويل .. لعلها كانت يوم السبت التالى على استحقاق ايجار الشقة لربع السنة الاخير .. فى اليوم الثانى أو الثالث عشر من شهر يناير . ان جرفيز لم تكن واثقة بالتاريخ بعد أن فقدت الاحساس بمرور الايام ، بل وبعد أن نسيت متى تناولت آخر وجبة طعام ساخنة شهية . آه .. يالفضاعة ذلك النصف الاول من شهر يناير ذاك ! انها لم تظهر فيه الا برغيف خبز زنته أربعة أرطال ظلت تبليغ به اسبوعا كاملا كسرة بعد كسرة .. ثم التهمت بقايا الخبز المتحجرة من الايام السابقة ، وانتهى كل شىء يؤكل فى الغرفة .. وانصرمت ست وثلاثون ساعة دون أن تنوق طعاما .. والاسوأ من هذا أن الجو كان رهيبا فى برودته ، والسماء مظلمة مثقلة بالغيوم الداكنة ، وبالثلوج التى تأبى أن تتساقط . وليس من شك فى أن اقصى محنة يمكن ان تمر بالانسان ، هى محنة الجوع والبرد القارس حين يجتمعان معا .

ولكن من يدري .. لعل كوبيو ان يحضر معه شيئا يؤكل هذه الليلة ، لقد قال لها فى الصباح انه وجد عملا .. ان كل شىء ممكن .. وان جرفيز لا يسعها الا أن تغالط نفسها وتوحن اليها ان فى مقدور كوبيو أن يعمل ولو لمدة يوم واحد ، وان يحصل على بضعة فرنكات تقيهما غائلة الجوع يوما أو يومين ، أما هى ، فانها لم تجد - بعد تجاربها المريرة فى العمل - مكانا يمكنها فيه أن تعمل ، ولو غسالة أو خادمة . وفى اخر مرة طردتها امرأة عجوز من بيتها لانها لم تعد تصلح حتى لفسيل الاطباق ومسح البلاط ، كما اتهمتها بأنها تسرق منها الطعام ، لم يعد هناك أحد يقبلها .. لم يعد هناك صاحب عمل يرضى ان يعهد اليها بشىء لقد فقدت كل مؤهلاتها للقيام بأى عمل ترتزق منه . وكانت فى قرارة نفسها سعيدة بهذا الوضع بعد أن وصلت فى منحدر الطريق الى المرحلة التى تفضل فيها الموت على القيام بأى عمل مجهد حسنا .. اذا أحضر كوبيو أجره فى هذا اليوم ، فسوف يجدها ان ما يأكلانه الليلة . ولما كان الوقت لا يزال عصرا ، فقد رقدت على الحشية الموجودة على ارضية الغرفة ، وقررت ان تبقى هكذا حتى يعود كوبيو ، لان الرقاد هو الملاذ الوحيد من الجوع والبرد

وكانت جرفيز تسمى الخرقة البالية التي تنام عليها حشية بحكم العادة ، اما الحقيقة فانها لم تكن غير خرقة محشوة بكمية قليلة من القش في ركن الغرفة . وكان السرير ، بملحقاته ، قد وجد الطريق ، شيئاً فشيئاً ، الى تاجر « الرباييكا » وكان هذا السرير ، بما عليه ، آخر شيء بقي لديها من الاثاث التي باعتها - خلسة - لتأكل بثمنها ، وكانت هي وكوبيو يبيعان الاثاث القليلة المتبقية لديهما خلسة ، وفي جنح الليل ، حتى لا يشعر بهما البواب بوش ويخطر مالِك البيت الذي كان يعتبر هذا الاثاث ضماناً لايجار الغرفة المتأخر .

وقد بدأت بيع السرير اولا يتناول خففات بعد خففات من نشارة الخشب المحشوة بها الحشية وبيعها نظير مبالغ زهيدة تكفى لشراء كمية صغيرة من البن لصنع القهوة أو رغيف خبز صغير ، ولما فرغت نشارة الخشب باعت كيس الحشية الخارجى ، ثم اعقبته بالوسائد . . وبقي السرير الحديدى . وفي ذات ليلة انتهزت مع زوجها فرصة انشغال بوش وزوجته بالاحتفال ببعض الضيوف ، وفكا أجزاء السرير ، وحمله ليلا الى بائع « الرباييكا » نظير عشرة فرنكات ، وسعدا بهذا المبلغ ثلاثة ايام .

وظلت جرفيز راقدة على الحشيه الحقيقه فى ركن الغرفة ، طاوية قدميها تحت ثوبها المهلهل لتحميمها بعض الشيء من لدغة البرد . وكانت وهى مكومة على نفسها هكذا ، مفتوحة العينين ، تستعرض فى ذهنها مختلف الافكار . لا . . لا . . من المستحيل ان يستمر الانسان فى حياته على هذا النحو . . بدون شيء يأكله ، انها الان لا تشعر بالجوع الشديد ، وانما تحس فقط بثقل فى معدتها ، وبخواء فى ذهنها ، وليس من شك انها لا يمكن ان تجد فى اركان غرفتها الاربعة ما يسر خاطر . . انها احقر من رجاء كلب . . بل ان الكلاب المترفة التى تسير بجوار سادتها فى الشارع الان تأبى ان تنام فى حجر كهذا وان نظراتها الجوفاء لتأمل الان جدران الغرفة العارية ، لم يعد هناك شيء يمكن ان يباع . . وحتى المدفأة ، لم يعد فيها عود حطب واحد يمكن ان يشتعل ويطرد بعض البرد عن جو الغرفة ، نعم . . لقد باعت فى سبيل الطعام والشراب ، كل شيء حتى مشط الشعر الحديدى . . آه . . لو كانت تجد مشترين للقدارة والاثربة والقمامة ، لافتحت محلا لبيع هذا

كله مما تمتلئ به اركان غرفتها . انها ترى في اركان السقف كميات كبيرة من نسيج العنكبوت ، وهذه الانسجة قد تكون نافعة للعنكبوت ، ولكن ليس هناك من يقبل شراءها . واخيرا اشاحت بوجهها ، وازدادت اتكاشا في نفسها ، وراحت تنظر الى السماء المكفهرة المثقلة بالفيوم والثلوج والبرد الذي ينفذ الى العظام .

ما هذا القلق كله . . لماذا تجهد نفسها وتملأ قلبها بكل هذا اليأس ، آه لو استطاعت ان تغفو قليلا ! ولكن كيف تغفو وهي تتذكر ان صاحب الملك ارسل يندرها بالطرد اذا لم تدفع الايجار المتأخر ستة اشهر . حسنا . . ليطردوها . . ان حياتها في الشوارع لن تكون اسوأ مما هي فيه الان . ولكن . . اما كان الاجدر بصاحب البيت هذا ان يرسل اليها شيئا قليلا مما لديه . . بعض البقايا من مائدته ، لتقتات به ، بدلا من أن يهدمها بالطرد ؟ عليه اللعنة . ثم اين ذلك الاحمق المأفون كوبيو . . لماذا لم يحضر حتى الان . لقد اعتاد ان يحضر عندما لا تريده ، لكي ينهال عليها بالضرب والسباب . . اما الان ، وهي في اشد الحاجة اليه ، فانه يتأخر في الحضور . . عليه هو الاخر لعنة الارض والسماء . وهي ؟ ماذا كانت تفعل معه ؟ انها لم تكن بطبيعة الحال تستسلم لضربات ساكنة . . وانما كانت تعضه وتخمشه وتتصارع معه في انحاء الغرفة حتى يتهالكا عاجزين عن كل حركة . ولكنها قد اعتادت على هذا كله الان . . قد يفيب كوبيو اياما واسابيع . . وقد يفقد عقله بالخمر اياما واسابيع ، وقد يعيش كل ليلة مع امرأة اخرى ، وقد يأتي كل ليلة ليضربها ويسبها . . ان هذا كله لم يعد له أى تأثير على نفسها بعد ان اعتادت عليه ، ان كل ما تشعر به نحو هذا كله هو السأم والمأل ، هذا هو كل شيء .

وفي مثل هذه الايام كانت تتمنى ان تراه في الجحيم . . هو وآل لوريليو ، وآل بوش ، وصاحب البيت ، والجميع ، الى الجحيم كل الذين ينظرون اليها بنفور واحتقار . الى الجحيم كل باريس . . وانها لتخرج لسانها للدنيا كلها .

ولكن الانسان - لسوء الحظ - قد يستطيع اعتياد كل شيء ، الا ان يعيش بلا طعام . . وكان هذا أسوأ ما يواجهه جرفيز في حياتها ، انها على استعداد للاعتراف امام الدنيا بأنها احقر مخلوقة ، وانها اقدر من

بالوعة المجارى ، وان من حق الناس ان يبعثوا عنها حتى لا يلمسوها
بأطراف ائوابهم عند مرورهم بالقرب منها ، ان هذا كله لا يقتل أو يكسر
عظاما ، ولكن الجوع هو الذى يقتل ويهشم كل ذرة فى الجسم ، انها
لم تعد تأمل فى مجرد النظر الى الاطباق الشهية .. بل انها ثم تعد
تصدق انها اقامت ذات يوم حفلة بمناسبة عيد ميلادها قدمت فيها
كميات هائلة من الطعام والشراب لاربعة عشر مدعوا ..! ان كل ماينهمها
الان ان تجد شيئا ، أى شيء ، يمكن ان يؤكل .. كسرة خبز جافة ،
أو عظمة بها بقايا من نثار اللحم ! لقد كانت اشهى وجبة لديها فى
الاسابيع الاخيرة ان تحصل على كمية من بقايا اللحم التى لا تباع من
الجزارين ، ثم تسلقها بحبات من البطاطس ، ثم تلتهمها مع كرات
من الخبز ، وحتى هذه الوجبة لم تعد تجد السبيل اليها .. ولم تعد
كذلك تستطيع الذهاب الى الابواب الخلفية فى مطابخ المطاعم لتشتري
كمية من مخلفات اطعمة الزبائن بأزهد مبلغ من المال . واحيانا كانت
تسول كسرات الخبز من هذه المطاعم وتلتهمها .. واسوا من هذا
كانت تشترك مع الكلاب الضالة فى نبش اكوام القمامة للبحث عن
الكسرات وبقايا الطعام قبل أن يأتى جامعو القمامة ويحرموها من هذه
المتعة ! وبهذه الوسيلة كانت فى بعض الاحيان تظفر بأطباق وفيرة من
الليمون المعطن ، والعظام المتعفنة والخبز المقدد ، وبقايا السمك ، نعم
.. لقد وصل بها الامر الى هذا الحد . ان الانسان قد يتقرز مما
وصلت اليه ، ولكن ، ماذا يستطيع أى انسان ان يفعل اذا عاش ثلاثة
أيام بلا طعام ؟ الا تكون هذه الاشياء المتعفنة والمتعطنة وجبات شهية
لمعدته المعذبة بالجوع ! الا يكون للانسان العذر - امام قسوة الجوع -
اذا هو انحنى على يديه وقدميه واكل من القمامة اذا وجد اليها سبيلا؟!
آه .. ما اقسى الجوع على الفقير ذوى المعدة الخاوية ، هذا الجوع
الذى يحوله الى وحش يكشر عن انيابه ، ويملا فمه بالالفاظ المقلعة ،
وهو يسير فى شوارع باريس المتألقة بالذهب والترف ! ان جرفيز
لتذكر كيف كادت تقتل كوبيو عندما خرج يوما لشراء خبز ، فأنفق
المبلغ الزهيد على الخمر . لقد كادت تتحول الى مجرمة قاتلة بسبب
الجوع وقسوته .

وظلت جوفيز تحلق فى السماء المكفهرة حتى غلبها على امرها النوم

المضطرب الملىء بأحلام الخبز واطايب الطعام . ولكن هذه الاحلام لم تلبث ان تحولت الى كابوس ، اذ حلمت ان العاصفة انفجرت ، وانهمرت السماء بسيول جارفة اغرقتها . . . فانتفضت فزعة من نومها وقد سرت في جسدها رعدة اليمه ، يا اله السماء ؟ هل تقرر ان تموت جائعة في النهاية ! ونظرت مرة اخرى الى السماء فوجدت ان النهار لم ينحسر بعد ، يالبطء مرور الوقت عندما لا يكون لدى الانسان الجائع ما يأكله . وأحست كأن معدتها قد استيقظت أيضا وشرعت تعذبها ، وحنث رأسها وطمرته بين ركبتيها وجمعت يديها تحت ثوبها لتحميها من البرد ، وشرعت تفكر فيما سوف تأكله عندما يعود كوبيو بأجر عمله في ذلك اليوم ، كمية من الخبز ، وزجاجة نبيذ ، وشريحة من لحم البقر / ودقت الساعة الرابعة في غرفة اللحد بازوج المجاورة لغرفتها ، ان الساعة لا تزال الرابعة فقط ، وانفجرت جرفيز باكية من فرط اليأس والجوع ، انها لن تجد القوة الكافية للانتظار حتى السابعة ، موعد عودة زوجها ، واخذت تتمايل يمينا ويسارا كطفلة تتألم ، وتضغط على معدتها لتخفف من آلامها ، آه . . . ان الام الوضع اهون كثيرا من الام الجوع ! واستبدت بها سورة من الغضب المفاجيء ، فراحت تتمشى كحيوان سجين داخل الغرفة ، آملة ان يهداها التعب لتنام مرة اخرى ، وظلت نحو نصف ساعة وهي تتخبط في جدران الغرفة الخاوية ، وفجأة توقفت وحملت بعينيها ! نعم . . . ليقولوا ما يريدون قوله . انها على استعداد لان تقبل اقدام الد اعدائها . . . لوريليو وزوجته نظير اقراضها نصف فرنك .

لقد اعتاد جيرانها ، سكان البيت الفقراء ، ان يتبادلوا القروض طوال فصل الشتاء ، ولكنهم جميعا كانوا يفضلون الموت جوعا على الذهاب الى آل لوريليو لاقتراض شيء منهما ، اذ كان المعروف عنهما انهما على استعداد لرؤية أى انسان يموت جوعا أمامهما دون أن يقدم له نصف فرنك قرضا .

واحتاجت جرفيز الى كل معينها من الشجاعة لتنقر على باب مسكنهما ، وكان قد بلغ بها الخوف والقلق وهي في الطريق اليهما ان شعرت بالارتياح الكامل عندما استطاعت في النهاية أن تطرق الباب ، تماما كما يفعل المريض عندما يطرق باب طبيب الاسنان !

وسمعت من الداخل صوت لوريليو وهو يقول بجفاء :
- ادخل ..

آه .. ما امتع الوقوف داخل المسكن .. ان النار متوهجة في ابون
صهر السبائك ، وقد بلغ من دفء المكان ان العرق كاد يلمع على وجهي
لوريليو وزوجته وهما منهماكان في عملهما . وهناك ايضا تلك الرائحة
الشمية رائحة حساء اللحم المتصاعدة من اثناء على النار . ان هذه
الرائحة فقط جعلت جرفيز تترنح في مكانها ، كأنها سكرى .

ودمد لوريليو دون ان يدعوها الى الجلوس :

- آه .. اهذه انت ؟! ماذا تريدن ؟

ان جرفيز لم تكن في حالة خصام مع الزوجين في ذلك الاسبوع ، ومع
هذا انعقد لسانها في فمها حتى لا ينطق بطلب القرض . وكانت قد
رأت البواب بوش جالسا في ركن الغرفة ، يضحك كالوحش ، ويردد
ما لديه من فضائح عن الجيران والسكان .

وعاد لوريليو يقول :

- ماذا تريدن ؟

واخيرا قالت جرفيز متلثمة :

- الم ير احدكم كوبيو ؟!

وضحك البواب بوش ، ولوريليو .. وقال هذا الاخير :

- لا .. اننا لم نعد نراه ، لاننا لم نعد نقدم اليه كأسا من الخمر بين
الحين والآخر

وبدلت جرفيز جهدا عميقا لتقول مرتبكة :

- لقد وعد ان يأتي الى بعض المال الليلة ، وبما اني الان في اشد
الحاجة الى نصف فرنك

وخيم الصمت العميق الذي لم يكن يقطعه الا ازيز النيران في الاتون
وحسيس المنفاخ الذي يضرم النار . وحنى لوريليو رأسه فوق
السلسلة الذهبية التي يصنعها ، وفتح بوش فمه في ضحكة حيوانية
رهيبة ، بينما اكملت جرفيز حديثها المضطرب قائلة :

- نصف فرنك فقط .. الا يمكن اقراضى نصف فرنك فقط ..

سوف ارد هذا القرض الليلة .. أقسم على هذا

واستدارت اليها مدام لوريليو بنظرات نارية .. نظرات مشحونة

بكل ما ارادت ان تقوله لها .. انها الان تقترض نصف فرنك ، وغدا
سوف تقترض فرنكا .. وماذا سيمنعها من الاستمرار في الاقتراض
الى مالا نهاية .

وصاحت في النهاية قائلة :

— لالا .. يا عزيزتى ، انك تعرفين تمام المعرفة اننا لا نمكث مالا .
أنظري الى جيبى ! انه أنظف من اللآئى الخزفى بعد غسيله .. يمكنك
أن تفتشيني اذا شئت . كان سرتى جدا لو استطعت أن ألبى
رغبتك ..

وقال لوريليو بصوت كالدمدمة :

— ان الانسان يسره ان يقدم خدمة بسيطة كهذه لمعارفه لو كان ذلك
في مقدوره

وحنت جرفيز رأسها فى ذلة وهوان . ولكنها لم تنصرف ، وانما
ركزت نظراتها على الذهب .. اسلاك الذهب المعلقة على الجدران ..
شئرات الذهب الموضوعة على المائدة .. حلقات الذهب فى السلسلة
التي يعمل فيها لوريليو ، سبيكة الذهب التي تتناولها مدام لوريليو من
الاتون وتعمل على سحبها اسلاكاً ، وفكرت فى ان ذرة صغيرة من هذا
الذهب يمكن ان توفر لها وجبة طعام شهية . واذا كان المسكن فى الواقع
يبدو فى ذلك المساء قدرا مزدحما بأدوات العمل ، الا انه كان فى نظر
جرفيز قصرا متألقا بالذهب ، ومن ثم تجرأت وعادت تقول :

— لسوف ارد لكما القرض الليلة . ان نصف فرنك ليس بالمبلغ
الكبير الذى سأعجز عن رده !

ولم يطاوعها قلبها الكسير ان تعترف لهما بأنها لم تتناول كسرة خبز
منذ يوم ونصف يوم ، وتخاذلت ساقاها فجأة ، وطفرت الدموع الى
عينيهما وهى تتوسل قائلة :

— ارجوكما .. لن انسى لكما هذا الجميل .. يا الهى .. اننى لا
أستطيع ان ..

وزم لوريليو شفتيه ونظر الى زوجته ! لقد انحدرت « العرجاء »
الى هاوية التسول ، لقد وصلت اخيرا الى القاع ، وان عليهما بعد
ذلك ان يغلقا بابهما دونها تماما .. لن يسمحا لها حتى بمجرد الوقوف
امامه ، ان الانسان الذى يصل الى هاوية التسول ، لا يتردد فى سرقة

أى شىء يقع بين يديه ، وانهما ليعملان فى الذهب ، عليهما إن يحرصا
على سور رزقتهما ، والا انتهى بهما الحال الى هذا المنحدر !
ولا حاولت جرفيز ان تقترب منهما بعض الشىء ، صاح لوريليو
محدرا :

— انتظرى .. لا تتقدمى خطوة اخرى والا عقلت بعض شذرات
الذهب فى نعلى حذائك . ومن يدرى .. فلعلك تتعمدين هذا .
وتراجعت جرفيز ببطء ، ورفعت كفيها الى اعلى وقالت فى مزيد من
الذلة والهوان :

— اننى لم آخذ شيئا .. اننى لست سارقة ..
ثم انصرفت بعد ان خشيت من السقوط مفسيا عليها لفرط ما احست
به من دوار بسبب رائحة مرق اللحم
وقال لوريليو لزوجته بعد انصرافها :
— لقد تخلصنا منها اخيرا ..
وقالت الزوجة :

— انها تستحق اكثر من هذا . وان هذا اقل ثمن تدفعه بسبب
سيرها فى الطرق الملتوية من الحياة !



جسد للبيع

لم تستطع جرفيز أن تعود الى غرفتها الموحشة الخاوية الباردة ،
ومن ثم هبطت درجات السلم وهي لا تدري كيف من فرط الدهول ،
وكان اليأس قد بلغ بها حدا جعلها تتمنى الموت .

وانطلقت في الطريق تلعن القدر حتى وصلت الى المبنى الذى زعم
لها كوبيو انه يعمل فيه ، وكانت ساقاها هما اللتان قادتاهما الى المكان ،
وكانت معدتها قد عادت الى تعذيبها ، وراح الجوع يتمشى فى أوصالها ،
ولو أنها أمسكت بكوبيو - وهي فى هذه الحالة - أثناء خروجه من
المبنى ، لانتزعت النقيود منه ، واسرعت الى اقرب مكان لشراء حاجتها
من الطعام .

وكان عليها ان تنتظر نحو ساعة حتى يحين موعد انصراف العمال ،
وكان المبنى محاطا بسور مرتفع ليس فيه غير باب حديدى لخروج
العمال ودخولهم ، وكان يقع فى شارع كاربونيير فى تقاطعه بشارع
دى شارنر ، أى فى مفترق لعين تلسعك فيه الرياح الباردة من كل
جانب ، ولم يكن الانتظار سهلا حتى مع التمشى ذهابا وحيث التماسا
للدفء . وكانت السماء لا تزال مكفهرة فى لون الرصاص ، والثلج
المتراكم فيها يغطى المكان كله بخودته الجليدية ولم يكن ثمة تساقط
للجليد ، ولكن السكون الرهيب كان مخيما منذرا بكساء جليدي
لباريس . . كساء ابيض جميل كأنه ثوب راقصة باليه . ونظرت
جرفيز الى السماء وابتهلت ألا تتساقط الثلوج الا بعد انصرافها ،
وضربت الارض بقدميها ونظرت الى البقال فى الجانب الاخر ، ثم
اشاحت بوجهها وهي تدرك انه لاجدوى من النظر الى الاشياء التى
تزيد جوعها سعارا . ولم يكن هناك مايلفت النظر فى الشارع . . عدد
قليل من المارين المسرعين المدثرين حتى العيون ، وهذا أمر طبيعى ،

لا يعقل ان يتسكع احد في جو بارد منذر بالجليد كهذا . ومع هذا
قد لاحظت جرفيز أربع أو خمس نساء يقفن مثلها أو يتمشين أمام
المبنى . نساء بائسات مثلها ينتظرن أزواجهن العمال لينقذن الاجور
من الذوبان في الحانات القريبة . وكانت بينهن امرأة ضخمة الجسم ،
لها وجه كوجه الشرطى ، واقفة بجوار الباب ، متحفزة للوثوب على
زوجها بمجرد خروجه ، وكانت هناك امرأة اخرى صغيرة الجسم ،
رقيقة الملامح سوداء الثياب ، تروح وتجيء على الجانب الاخر من
الشارع ، وامرأة ثالثة شاحبة الوجه ، أحضرت معها طفلها اللذين
كانا يبكيان ويرتعدان من البرد . ولم يكن هناك حاجة الى ان يتعارفن
فيما بينهن . . . لقد كن جميعا زميلات تحت شعار واحد « الفقير
وشركاه » . وكان منظرهن رائحات آتيات في ذلك الجو الرهيب من
شهر يناير ، يزيد في النفس الشعور بالبرد والاسى .

وأخيرا فتح الباب وخرج احد العمال ، ثم تبعه ثان وثالث ، ولكن
هؤلاء كانوا - كما يبدو - مواطنين صالحين ، يحملون أجورهم الى
بيوتهم رأسا ، والدليل على هذا انهم كانوا يهزون رؤوسهم فى أسى حين
رأوا النساء المنتظرات . وظلت المرأة الضخمة متحفزة بجوار الباب ،
وفجأة انقضت على عامل صغير الجسم كان يخرج متلفتا فى حذر ،
وسرعان ما فتشته واستولت على أجره ، وتركته يتبعها باكيا كطفل .
وخرج عامل ضخم الجسم ، فلما رأى المرأة ذات الطفلين ، أسرع عائدا
ليحذر زوجها . واستطاع الزوج ان يخفى فى حذائه جزءا من أجره ،
ثم خرج وحمل أحد الطفلين ، وسار امام زوجته وهو يكيل لها
السياب .

أما الزوجة الصغيرة الرقيقة ، فقد خرج زوجها ، ودفع بها بعيدا
عنه ، وسار لا يلوى على شيء ، ومضت هى منكسرة الجناح ، تبكي
بحمارة .

وانقطع أخيرا خروج العمال . ووقفت جرفيز فى وسط الشارع
تسملق فى ذهول الى الباب المفتوح . ثم خرج عاملان اخران ، وسألتهما
جرفيز عن كوبيو ، وهن العاملان رأسيهما ، وقال أحدهما أن كوبيو
لم يحضر للعمل فى ذلك اليوم ، ولا فى الايام السابقة . ومعنى هذا
أنه كعادته ، قد خدعها . وسارت فى شارع كاربونير وهى ترى أملاها

في الطعام يزداد بعدا وانحسارا . واخذت ترقب الامل المتلاشي مع بقايا النهار ، وهي ترتعد بشدة . لقد انتهى امرها هذه المرة ، فلا عون امامها ، ولا امل . وانما هناك فقط الليل والجوع ، وما اقساها ليلة باردة يجوع فيها الانسان !

وفيما هي تقترب من نهاية الشارع ، سمعت صوت كوبيو فجأة .

وكان في حانة « بتيت سيفينت » وكان صديقه مبيوتس يقدم له على حسابه كأس خمر ، وكان مبيوتس - المهزار - قد تزوج في نهاية الصيف أرملة تكبره بعشر سنوات ، تمتلك بيتا كبيرا ، وهكذا أصبح مبيوتس يعيش « كأبناء الذوات » ممتلئ الجيوب بالمال دون أن يعمل شيئا .

ووضعت جرفيز يدها على كتف كوبيو وهو خارج مع صديقه من الحانة ، ثم قالت :

- اننى فى انتظارك .. اننى جائعة . الا تعطينى شيئا اشترى به طعاما ؟

فنظر اليها برهة ثم انفجر ضاحكا وقال بصوت مخمور ؟

- اجائعة أنت ؟ كلى بعضك اذن ! ولا تنسى ان تتركى جزءا للقد !

وتجاهلت سخريته وتمتمت قائلة :

- هل تريد منى ان اسرق لاكل ؟

وحك مبيوتس ذقنه ثم قال :

- لا لا .. ان القانون لا يسمح بهذا .. ولكنه يسمح بأشياء اخرى .

وضحك السكيران عاليا .. وسارا بعيدا عن جرفيز التى هتفت قائلة وهي تحاول اللحاق بهما رغم عرجها !

- اننى جائعة جائعة جدا . وكنت فى انتظار عودتك لتشتري لى شيئا . يجب ان تجد لى شيئا آكله .

ولما لم يجب ، قالت بصوت يمزق القلب :

- اذن فلن تعطينى شيئا .

وصاح قائلة :

- عليك اللعنة .. اذا لم تنصرفى عنى فسوف أنهال عليك ضربا ..

وتراجعت أمام قبضة يده المرفوعة ، ثم قالت بلهجة الذي قرر
امرا :

— حسنا جدا . . سوف أبحث عن رجل يطمئني .

وانفجر كوبيو ضاحكا ، واعتبر كلماتها فكاهة ، وراح يحثها على
تنفيذ تهديدها قائلا أنها فكرة جميلة . . في الليل . . وتحت مصباح
الشارع ، يمكنها أن تظفر بما تشاء ، فإذا اصطادت رجلا ، فعليها أن
تذهب به إلى مطعم « كوبيكان » لأن فيه غرفات صغيرة خاصة لا يدخلها
الخدم إلا بأذن خاص .

وفيما هو ينعطف بعيدا عنها ، اردف قائلا :

— لا تنسى أن تحضري لى معك بعض الحلوى ، اننى احب الكعك ،
وإذا كان صيدك سمينا ، فاطلبى منه معطفا . . اننى فى حاجة الى هذا
المعطف .

وانصرفت جرفينز بسرعة وهذه الكلمات تطاردها . . ولما وصلت
الى شارع تكثرت فيه الحركة ، خفت من خطوها . . ان عليها ان تسرق
أو تفعل هذا ، وهى تفضل ان تفعل هذا على السرقة ، لأنها على كل
حال ، لن تؤذى احدا ، أو تحرم احدا ، رغما عنه ، من ماله ، انها
فقط سوف تضحي بشيء من ثيابها هى ، وإذا كان — ولاشك — ليس
بالسلوك اللائق ، فإن اللائق وغير اللائق يتصارعان فى نفسها
ويختلطان ثم يتساويان بسبب اضطراب تفكيرها من قرط الشعور
بالجوع ، والانسان عادة لا يفلسف الاشياء عندما يوشك أن يموت
جوعا ، وانما هو يأكل أى شيء يقدم اليه دون النظر الى الوسيلة التى
تقدم بها هذا الشيء اليه ، أنه قد يفكر فى الوسيلة فيما بعد ، وقد
يستنكرها ، ولكنه فى حالة الجوع ، لا يفكر الا فى أن يملأ بطنه . .

وسارت الى شارع شوسيه كلينان كورت ، وساءها أن الليل
لم يتكاثف بعد ، وأخذت تروح وتجيء فى الشارع وكأنها تنتظر موعد
المساء .

وكانت المنطقة التى تمشى فيها ، من المناطق الجديدة ، ذات
الشوارع الواسعة ، والاشجار الحديثة العهد ، والانوار العصرية ،
والمنازل الجديدة ، جنباً الى جنب مع واجهات او بقايا المنازل القديمة
التي اخترقتها الشوارع المستحدثة .

وكانت جحافل العمال من كل صنف ولون قد بدأوا ينصرفون من أعمالهم الى بيوتهم او الحانات .. ودبت الحياة بكل قوتها في الطرقات التي ازدحمت بالمركبات وبالرجال والنساء والفتيات .. وشعر جرفيز مع دبيب الحياة في الشوارع بمزيد من الوحشة والعزلة والمهانة ، وكأنها تسير في عالم خاص لا يشعر فيه بها احد أو يراها احد !

ولكن هذه الصحوة المفاجئة ، لم تلبث أن تراجعت بعد انصراف العمال ، كل الى طريقه ، وعاد السكون مخيما ، ولم يبق في الطرقات الا العابرون المسرعون المدثرون بالمطارف الى عيونهم ، وازداد احساس جرفيز بالعزلة وبالارهاق والمذلة ، لقد كانت في يوم ما عاملة مثل هؤلاء العمال .. وكانت تنصرف مثلهم في نهاية اليوم الى بيتها .. ولكنها الآن تتمنى لو استطاعت ان ترقد على الطوار لتموت ، لانه لم يبق لها اى أمل في العمل .. لقد عملت كثيرا حتى هدت قواها ، والآن ، وقد فقدت القدرة على العمل ، او الرغبة في العمل ، فليس امامها الا ان تموت جوعا ، تلك اذن هي النهاية .. النهاية .. لقد اختفت الشمس تماما .. وسوف يطول الليل ، يا اله السماء ! لم يبق الا ان ترقد فلا تقوم .. تضع ادوات عملها الى الابد بجوارها ثم تنام بلا يقظة ، ما اجمل هذا بعد ان ارهقت نفسها بالعمل الدائب عشرين عاما ، ولكن جرفيز ، رغم الآلام ، ترتد بالذاكرة الى ايام عزها .. ايام أن كانت صاحبة محل ناجح للغسيل والكف .. وكانت لاتزال محتفظه بجمالها والتفاف جسدها وتألّق شعرها الذهبى ، وانها لا تنسى ذلك اليوم الذى امضته مع بعض الجيران في نزهة ريفية .. لقد كانت ملكة الرحلة يومذاك .. وكان الناس يلتفتون اليها معجبين بجمالها .. فماذا حدث الآن ؟ انها تنظر الى الارض .. الى بالوعة المجارى وقد خيل اليها أن تاجها .. تاج الشباب والجمال ، قد سقط منها وانزلق فيها !

وسارت جرفيز في الشارع الطويل .. فى اى شارع طويل .. ون ان تدري اين هي .. وكانت الحانات ودور اللهو والشراب قد اضاءت انوارها فأصبح الشارع كله ، من اقصاه الى اقصاه ، وعلى الجانبين ، مهرجانا من الضوء والموسيقى وصلصلة الكئوس وأصوات

المغنين والشاربين .. وكانت هذه العبارة تصل اذنها كلما سارت بضع خطوات :

- هلم ندخل هنا لنأكل شيئا .

وكلما التفتت بسرعة وهى تحسب هذه العبارة موجهة اليها ، رأت أنها موجهة من صديق الى اخر ، أو من عاشق الى فتاته .

وكانت الابواب تفتح وتغلق بلا انقطاع ، وبين الاغلاق والفتح تنساب الاصوات والنغمات ولفحات من روائح الخمور .. وظلت جرفيز فى مسيرها حتى وجدت أنها دارت دورة كاملة وعادت الى منطقة سكنها .. بالقرب من حانة بيير كوليس .. وكان صاحبها العجوز قد مات ، وجددها ابنه ، وجعل منها ملهى ليلي صاخبا بالرقص والغناء والشراب . وكان الضجيج المنبعث منها يرتفع الى عذان السماء ، ويملا الجو فى الشارع ، مما جعل المواطنين العاديين المدرعين الى بيوتهم ، يهزون رؤوسهم فى أسف وهم ينظرون الى ذلك الحشد العابت داخل الحانة .

ووقفت جرفيز متسمرة أمام الحانة فى الجانب المقابل تفكر وتحلم لو كان معها نصف فرنك لامكنها أن تدخل وتشرب قدحا من النبيذ وتأكل بضع كسرات من الخبز والجبن ، آه .. انها تذكر اليوم الذى جلست فيه مع كوبيو بعد الظهر ، تنصت الى محاولاته لاغرائها بالزواج منه ، وكان فى ذلك الحين يكتفى بشرب القليل من النبيذ دون الكحوليات . وكان أشد ما أغراها بالزواج منه أنه من الكارهين للخمور .. فماذا حدث ، ولماذا أصبح أشد ادمانا من جميع أصدقائه ومعارفه ؟

وأفاقت جرفيز من أحلامها وقررت أنها اذا لم تعرض جسدها للبيع فى تلك الساعات ، فسوف تموت جوعا ، حتما .. واعتدلت فى وقفاتها وسوت خصلات شعرها ، وتحركت فى ظلال الاشجار حتى لا تبدو على حقيقتها أمام الرجال المارين بها .. فقد كانت تعرف أنها لم تعد تملك ما يغرى الرجال بها .. فقد شحبت وجهها وأمسى شسعرها الذهبى المتألق مثل شواشى الاذرة ، ولم يكن ثوبها خاليا من البقع والخروق ، كما كان حذاؤها باليا رثا ..

ولم تكن بمفردها فى هذا الموقف .. بل كانت هناك ، فى ظلال الاشجار على جانبي الشارع ، نساء مثلها ، واقفات ، كأنهن أعمدة

صغيرة يحملن في الطريق ، منتظرات الصيد .. وكانت بينهن امرأة ضخمة ، لها ذراعان وساقان ، كالعنكبوت .. وأخرى تضع على رأسها منديلا أصفر ، وثالثة طويلة ممشوقة القوام ، على صدرها مبدعة الخدم ، وغيرهن .. عجائز .. قذرات يرفض جامع القمامة أن يلبي رغباتهن .. ولم تدرك ماذا تفعل جرفيز .. لقد كان الخوف يسرى في بدنهن .. ويعقد لسانها .. وكان الاحساس بالعار والمذلة يجعلها تحس كأنها تعيش في حلم رهيب ، وظلت واقفة في مكانها نحو ربع ساعة .. وأخيرا قررت أن تستجمع شجاعته ، وتفعل مثلما تفعل النسوة الأخريات . وانتهزت مرور رجل بمفرده ، يضع يديه في جيوب معطفه ، ويصفر بشفتيه ، وتقدمات خطوة نحوه وقالت :

- أسمح من فضلك ؟

ونظر الرجل إليها ، ثم سار في طريقه وقد علا صغيره ! وازدادت جرفيز جراءة ، ونسيت نفسها في سورة حماسها للصيد ، وفي رغبتها الملحة الى الطعام الذي بدا أنه يزداد بعدا عنها في كل لحظة . وأخذت تسير على الطوار .. تخرج من الظلال حينما وتعود إليها حينما آخر .. وكذلك كانت النسوة الأخريات يفعلن .. يظهرن ويختفين ، كالأشباح .. وكان بعض الرجال يقفون ليتحدثوا قليلا مع هذه أو تلك ثم ينصرفوا ضاحكين .. وكان ثمة رجال آخرون ، يسيرون وراء بعض الفتيات الجميلات ، بائعات الهوى ، ويدور في سكون الليل همس المساومات .. ثم يختفي الجميع !

وكلما فشلت جرفيز في اصطیاد رجل ، ازدادت غضبا والحاحا ، وغیرت مكانها من شارع الى آخر ..

- أسمح من فضلك ؟

ولكن الرجال كانوا يمرون بها وكأنهم لم يسمعوا شيئا .. ولكنها لم تتراجع ، وكأن حياتها كلها مركزة في هذه العبارة .

- أسمح من فضلك ؟

ولم تلبث أن رأت خيالها ، تحت مصباح ، في الشارع .. خيالها وهي تعرج بشدة . وكان الخيال - أو الظل - يتجمع وينبسط كلما تحركت وسارت على قدمها العرجاء . يا الهی .. ما أعجب هذا ! إنها

لم تتصور من قبل المدى الذى وصلت اليه فى انحدارها . ولكنها مع هذا لم تلبث أن رددت هذه العبارة حين مر بجوارها رجل :

— أسمح من فضلك ؟

وبدا لها أن الليل قد أوغل وأن الحال قد أغلقت أبوابها . . . نعم . . . أن المطاعم قد أغلقت أبوابها ، وخفتت الاضواء فى الحانات ، وتحولت الاصوات الصادرة منها الى أنفاس متحشجة وهمسات مخمورة ، وانتهت أصوات الغناء والبهجة الى معارك وسباب ، ورات جرفيز فتاة وحبيبها يتضاربان أمام مدخل قاعة للموسيقى ، وسمعت الفتاة تقول لحبيبها أنه حيوان قذر . وشاعت رائحة الخمر من الانفاس وملأت الجو . ووقعت معركة فى الشارع سقط على أثرها أحد السكارى ، وفر الآخرون وقد حسبوه ميتا . وسارت جماعات من السكارى وهم يولولون بالغناء الخليع ثم يسود الصمت الذى لا يقطعه غير سعال المخمورين وحشرجة أنفاسهم ، وسالت فى كثير من جنبات الشوارع الخمر التى لفظتها البطون . . . وكان السائرون يتجنبون الخطو فوقها وهم ماضون . ولو أن أجنبيا رأى تلك الشوارع قبل أن تنظف فى الصباح ، لما صدق عينيه . ولكن السكارى كانوا فى هذه الساعات من الليل ملوكها . . . ملوك هذه الشوارع وأصحابها . . . أنهم لا يهتمون بما يجرى فى أى مكان بالعالم . . . وإنما يفرغون ذرات بطونهم . . . ويعودون للشرب . . . ويخرجون السكاكين والمدى من جيوبهم ، وتنتهى الليلة بالجرائم ، وتجرى النساء بعيدا . . . ويمضى الرجال بعيون حمراء كعيون الذئاب ،

وظلت جرفيز تعرج وهى تسير على غير هدى ، وكأنما قررت أن تسير حتى آخر لحظة من العمر . ويبدو أنها غفت قليلا فى سيرها ، لأنها حين فتحت عينيه ، تلفتت حولها كالذى يفيق من سبات ، ووجدت أنها انتقلت الى شارع آخر دون أن تدري . وحاولت أن تفكر ، ولكنها وجدت التفكير عسيرا عليها . . . ترى أين ابنتها الآن ؟ لعلها تأكل المحار مع رجل فى مثل سن أبيها ، ولكنه واسع الشراء . . . لا شك أنها الآن تستغل شبابها وجمالها المذهل . . . ولكن لا بد ، اذا سارت فى هذا الطريق أن ينتهى بها المطاف الى ليلة كهذه . . . ولكن . . . مالها ولا بنتها . . . انها تريد أن تأكل . . . وأن تجد مكانا تهرب فيه من هذا الصقيع . . . آه . . . ان الموتى فى قبورهم لا يمكن أن

يشعروا بمثل هذا انبرد !

وتساقطت الثلوج فجأة ، وزادت الرياح .. وأحسنت جرفيز كثر العالم قد أوشك على النهاية ، وتسابق المأرون في انهرب من البرد والمطر والثلوج .. وحاولت جرفيز أن تسرع الخطى .. ولأن الى أين ؟ انها تلمح رجلا في ظل شجرة .. وانها لتسرع اليه :

- أسمح من فضلك ؟

يا للهول ؟ انه جارها العجوز المتعطل برو .. انه واقف في مكانه يتسول، شيئا قبل أن يعود الى غرفته أو جحره الواقع تحت السلم . وابتعدت جرفيز مسرعة قبل أن يتبينها العجوز رغم نظره الاعشى .. وظلت في سيرها وهي تحاول جاهدة أن تحتوى بالاشجار من البرد والمطر والثلوج . وتلبد شعرها ، والتصق الثوب بجسدها ، وازدادت الرعدة في أطرافها . ووصلت الى مفترق للطرق .. ولكنها لم تعد تتبين طريقها .. فقد كانت الثلوج تكسو كل شيء .. حتى المصابيح التي بدت خافتة خابية الضوء . وتحت قدميها كانت الارض تتراجع ، كما خيل اليها .. وكانت الجدران الرمادية المصنوعة من السحب الخفيفة تسد عليها كل منفذ في الطريق ، ولكنها لم تيأس .. لقد ظلت تسير وهي تأمل أن تتبين معالم طريق تعرفه ، وأخيرا وصلت الى التقاء شارعين .. أحدهما شارع دى ماحينا ، والاخر دورنانو .. وخطر لها أن ترقد تحت شرفة بارزة في الشارع الاخير وتلتقط أنفاسها .. وإن يهملها بعد ذلك أن يسفر عليها الصباح أو لا يسفر .. ان كل ما تهفو اليه ، أن تجد مكانا ترقد فيه بعيدا عن المطر والثلوج والرياح العاصفة .

وفي تلك اللحظة سمعت وقع خطوات رجل يقترب .. وجمعت نفسها لتقول له عبارتها التقليدية .. لا شك أنه فرصتها الاخرة .. ومن يدري ، فلعله يصحبها بدافع الشفقة ، اذا لم يكن بدافع الرغبة ..

ولكنها ، لفرط اضطرابها ، فوجئت به متجها الى الجانب الاخر ، فأسرعت وراءه لاهثة وقالت وهي تمسك بذراعه :

- أسمح من فضلك ؟

- وأستداز الرجل مدهوشا ..

واذا هو كوجيت .. الحداد !

الفصل الرابع عشر

غضرات الحب

وشحب وجه جرفيز .. أو على الاصح ازداد شحوبا حتى أمسى كوجوه الموتى ، يا للسماء ! ماذا فعلت حتى تتعذب الى هذا الحد ؟ ان هذا الموقف هو الضربة الاخيرة .. أقسى ضربة يوجهها القدر اليها . أما يكفي تعذيبها بالجوع الرهيب حتى يجعلها تقف أمام الانسان الوحيد الذى أحبها باخلاص ، فى هذا الوضع الشائن .. وضع المرأة التى تبسج لجسدها لكل عابر سبيل ، ترى ما هى الخواطر التى تراوده عنها الان ؟ انها ترى خيالها على الثلوج التى تكسو الشارع ، فيخيل اليها أن هذا الخيال تحول الى حيوان قمى يتراقص ساخرا منها .. لا شك أن كوجيت يحسبها مخمورة سكرى .. مخمورة تبحث عن أحضان أى رجل مخمور مثلها فى ليلة كهذه .

وكان كوجيت فى خلال هذه اللحظات الخاطفة يحملق فيها كأنه لا يصدق عينيه ، غير حافل باندفاع الثلج المتساقطة على قبعته ومعطفه ولما استدارت لتهرب منه ، أمسك بذراعها ، وتمتم قائلا :

- تعالى ..

وسار هو أولا ، وتبعته هى فى استسلام . وظلا يسيران معا فى صمت خلال الشوارع القاتمة .. وكانت مدام كوجيت قد ماتت فى شهر اكتوبر السابق متأثرة بمرض الروماتيزم الحاد ، وكان كوجيت لا يزال يقيم فى نفس المسكن بشارع نيف .. وحيدا .. وكان فى تلك الليلة قد غادر المستشفى بعد أن سهر فترة طويلة بجوار زميل له أصيب أثناء العمل إصابة بالغة .

ولما وصل الى المسكن وفتح الباب وأشعل السراج ، التفت نحو جرفيز التى وقفت فى ذلة تنتظر أوامره ، ثم قال بصوت خافت كأنما أمه لا تزال بالداخل :

— ادخلى •

وكانت الغرفة الاولى ، الخاصة بمدام كوبيت ، قد ظلت كما هي محتفظة بآثارها وذكرياتها ، فعلى مقعد بجوار النافذة طارة ، لتطريز ، وبجانبها المقعد الوثير الكبير كأنه فى انتظار صاحبه • • والفراش مرتب ، يمكنها النوم فيه اذا تركت المدافن يوما لتنام فى مسكنها ! وكان جو الغرفة يوحى بالسكينة والخير والسلام • وعاد كوجيت يقول بصوت أكثر وضوحا :

— ادخلى • •

وتقدمت فى اضطراب مثل البغى التى تجد نفسها فجأة فى مكان محترم • وكان هو أيضا ممتقعا ، مرتعد الاطراف لمجرد تفكيره فى أنه أحضر معه امرأة فى غرفة أمه المتوفاة • واجتاز الغرفة فى سميت ورفق كأنما يخشيان أن يسمعهما أحد ، ولما دفع كوجيت جرفيز الى الغرفة الاخرى الخاصة به ، أغلق باب غرفة والدته بسرعة • انه الان فى مملكته الصغيرة الخاصة • • وانه ليتنهد أخيرا فى ارتياح ، ولكن جرفيز وقفت متسمرة فى مكانها وهى تنظر ، مرة أخرى الى هذه الغرفة الصغيرة النظيفة التى تبدو تماما كغرفة تلميذة شابة • وانكششت جرفيز وهى تتمتم فى ذهول :

— يا الهى • • يا الهى !

وكانت النيران الهادئة تتوهج فى المصطفى ، وفوقها اناء به كمية كبيرة من اللحم وحساء الخضر ، وكان كوجيت قد تركه على المصطفى لينضج ببطء ريثما يعود من مهمته بالمستشفى • وشعرت جرفيز ، بعد أن سرى الدفء فى عروقها ، أنها على استعداد للركوع على يديها وساقبها لتأكل من الاناء كما يفعل الحيوان الجائع • ان رائحة الطعام ضاعفت من شعورها بالجوع • • وجعلت معدتها تتلوى وتمزق • • وأدرك كوجيت حالتها ، فوضع الاناء بأكمله على المائدة الصغيرة ، وراح يفتت فيه كسرات الخبز ثم وضع بجانبه زجاجة نبيذ •

وتمتمت قائلة فى تخاذل :

— شكرا • • انك انسان طيب • • نبيل • • ألف شكر •

وعجزت يدها عن استعمال الشوكة • • لقد أفقدها الجوع كل قدرة

على تما لك أعصابها ، ومن ثم راحت تستعمل أصابعها فى التهام الطعام الذى بدأته بالتقاط حبات البطاطس الناضجة .. ثم باقى الخضر .. وانفجرت بأكية عندما أحسنت بمذاق أول كمية من الطعام .. وتساقطت دموعها على الخبز والآناء ، ولكنها ظلت تأكل وتأكل فى نهم وهى ذلهت ، وأرغمها كوجيت على أن تشرب بعض النبيذ حتى لا تختنق بالطعام وحده ، وصلصت الكأس على أسنانها وهى تشرب ، وأخيرا قال لها كوجيت

— هل أفنت لك مزيدا من الخبز ؟

وبكت .. وقالت لا .. ثم قالت نعم .. ولم تدر ماذا هى قائلة .

يا اله السماء ؟ ما أعظم نعمة الطعام عندما يكون الانسان جائعا !

وظل هو فى مكانه بجوار السراج ، يحمق فيها .. لقد ذابت الثلوج التى تساقطت على رأسها وانثالت ماء بلل وجهها وملابسها ، وكان منظرها العام ، وهى منكشمة على نفسها ، مطرقة الرأس لفرط شعورها بالمذلة والهوان قد جعل الدموع تطفر الى عينى كوجيت .. آه .. لشد ما كان الحب الذى تبادلاه يوما .. ولشد ما كان يقنع ، منذ سنوات بالنظر اليها ساعات بعد ساعات دون أن يمل أو يسأم .. وما أكثر الليالى التى كان يمزق فيها الوسائد لفرط شوقه اليها ، ورغبته فيها ، ولهفته الى أخذها بين ذراعيه .. آه .. لو أنه ظفر بها فى ذلك الحين لحطم عظامها من فرط شوقه اليها وعنف عناقه لها .. والان .. ها هى أمامه .. فى غرفته .. وتحت رحمته .. يمكنه أن يفعل بها ما يريد .

وفرغت من طعامها ، ومسحت دموعها الكبيرة المتساقطة فى صمت ثم نهضت وحنّت رأسها فى اضطراب وهى لا تدرى هل سيأخذها بين ذراعيه أو لا . ولما رأت ومضة من بريق الرغبة فيها تلمع فى عينيه، خيل اليها أنه قرر أن ينالها ، فرفعت يدها لتفك أزرار ثوبها ، ولكن كوجيت ركم أمامها ، وأخذ يديها بين يديه وقال فى همس :

— اننى أحبك يا جرفير .. اننى ما زلت أحبك بنفس القوة التى أحببتك بها يوم عرفتك أول مرة .. وأقسم لك على هذا .

وفقدت السيطرة على أعصابها وقالت فى ارتياب شديد وهى تراه راكعا على هذا النحو أمامها :

- لا .. لا تقل هذا يا كوجيت .. اننى لا أستحق منك حتى
الرحمة والعطف .

ولما أكد لها أنه لا يستطيع أن يحب مرتين فى حياته ، وأنها ستبقى
دائما حبه الاول والاخير ، قالت وقد عادت الدموع الى عينيها :

- أرجوك يا كوجيت .. انهض .. انهض .. ان الواجب أن أركع
أنا أمامك .. اننى غير جديرة حتى بلمسة من يدك الطاهرتين .

ونهض مرتعدا ، وقال بصوت متلعثم :

- هل تسمحين لى بتقبيلك ؟

وغرقت فى بحر من الدهشة والعواطف الجياشة بحيث لم تجد
ما تقوله . ولكنها أومأت رأسها موافقة ، يا الهى .. ألا يعلم أنها ملك
خالص له ، يمكنه أن يفعل بها ما يشاء ؟

وأخذها بين ذراعيه برفق ، ثم قبل شفيتها وهم يتمتم :

- متى .. متى .. متى نعيش معا .. الى اخر لحظة من العمر

وتتمتم هى بصوت نابع من أعماق النفس :

- كوجيت .. كوجيت .. الله يعلم اننى أحببتك حبا لم أشعر
به يوما نحو رجل اخر .. ولولا شعورى بالعار والخجل لأقسمت لك
اننى أحب التراب الذى تسير عليه .. ولكن لا .. لا .. اننى أصبحت
غير جديرة بلمس حذائك .. وداعا يا كوجيت .. وداعا يا حبيبى !
واندفعت تجتاز غرفة مدام كوجيت ، ثم خرجت من المسكن
بينما ظل كوجيت متسمرا فى مكانه ، لا يكاد يصدق أذنيه .

وفتح لها البواب يوش ، باب المنزل ، ودخلت اليه كأنها داخلة الى
مأتم .. الظلام مخيم ، والسكون يرين على كل شيء - ورائحة العفن
تتصاعد من الفناء .. وفتحة السلم تبدو كغم رهيب يريد أن يبتلعها ،
والاصوات الخفية المفعمة برنين اليأس تتردد فى أذنيها .. أنها
تسمعها كما سمعتها يوم وضعت رجليها أول مرة فى هذا البيت اللعين
.. انه بيت الفاقة والآلام والاحزان واليأس .. ان الحياة فى هذه
الليلة تبدو كأنها تخلت عنه . ولولا غطيطة البواب يوش الذى عاد الى
فراشه .. ولولا بعض الاصوات الخافتة التكرار التى تتردد من
مساكن الفناء ، لخیل اليها أنها تدخل مقبرة لا بيتا .

ولم تتمالك نفسها وهي تصعد الى غرفتها في الطابق الخامس من
أن ترسل ضحكة ساخرة المتها . . . لقد تذكرت امالها في بدء حياتها . . .
امالها البسيطة في أن تعمل وتعمل . . . وأن تجد دائما كفايتها من
الخبز ، وأن تنام في مكان نظيف ، وأن تربي أبنائها تربية صالحة ،
ثم تموت في النهاية وهي راقدة على فراشها النظيف .

ما أجمل الامال . . . وما أقسى القدر حين يعبت بها ويسخر منها
ويشوئها . انها لم تعد تعمل . . . لم تعد قادرة على العمل . . . وانها
تنام على خرقة بالية يأنف الكلب من النوم عليها ، وان ابنتها نانا
ضالة في الشوارع ، واما زوجها ينهال عليها بالضرب كلما وقعت
نظراته عليها . ولم يبق أمامها الا أن تموت في الشارع . . . ولو
كان في مقدورها أن تختصر الطريق ، لالقت نفسها من النافذة . . .
ولكنها لا تستطيع أن تأمل هذا .

ولما بلغت الدهليز الواسع أمام غرفتها ، لانت في حالة قريبة من
الذهول . ان رأسها يدور ، وفي أعماق قلبها حزن كبير ، لانها
ودعت ، الى الابد ، الانسان الوحيد الذي أحبه أظهر وأنقى حب .
انها لا تستطيع أن تراه بعد اليوم ، انها لن تستطيع أن تعيش معه
كما عاشت مع لانتير . . . ان حبهما أنقى من أن تلوثه بهذا اللون من
المعاشرة . وطالما هي زوجة لرجل آخر ، فسوف تبقر محرومة منه الى
النهاية .

وقبل أن تصل الى باب غرفتها ، وقفت فجأة أمام باب غرفة اللحد
بازوج . . . اللحد الذي قام بأجراءات دفن حماتها مدام كوبيو ، ودفن
الزوجة المسكينة مدام بيجارد ، والطفلة البائسة لالي ، ابنة العريبد
بيجارد فلماذا لا يتولى هو ، عملية تخليصها من هذه الحياة ؟ أليست
هذه مهمته . . . أن ينقل الناس عز سطح الارض الى جوفها ؟

وكان العجوز بازوج قد عاد في تلك الليلة وهو أشد ما يكون سكرًا
وعريبة . وكان قد شرب من الخمر ما جعله يرقد على أرضية الغرفة
غير حافل بالجو القارس . ولم تمنعه الخمر من أن يرى في منامه
أحلاما سعيدة كما يبدو من ضحكاته العالية أثناء النوم . ولما رآته
جرفيز على هذا الوضع ، ظلت تتأوه وتتوجع حتى استيقظ
وهتف قائلاً في حدة :

— عليك اللعنة .. ألا تفلقين الباب . ان الجو شديد البرودة .
آه . أهذه انت .. جارتى جرفيز . ماذا تريدن ؟ هل مات كوبيو ؟
وبسطت جرفيز ذراعيها اليه في توسل وابتهاال وهي تقول :

— اه . احملنى الى المدافن . لقد نلت كفايتى من الحياة وقسوتها .
اننى اريد ان أستقر فى مثنواى الاخير . لا تقسو على . ارجوك . ان
الموت هو الرحمة الوحيدة الباقية لى . ارجوك . احملنى الى المدافن
.. ابتعد بى عن هذا العالم القاسى ..

وركعت امامه وهي ترتعد من قمة رأسها الى اصبع قدمها من
قرط لهفتها لتحقيق هذا الامل . ولم يسبق فى حياتها أن ركعت امام
رجل ، ولكن وجه بازوج المجدد الدميم كان يبدو لها جميلا باهرا ..
ولكن الرجل العجوز ، نصف المخمور ، ظن انها تداعبه ، فقال :

— اوه .. لا تحاولين اغرائى !

وهتفت بحماس أشد :

— ارجوك يا مسيو بازرج . ارجوك . اننى جادة . احملنى فى
أحقر لحد لديك وابتعد بى عن هذا البيت . عن هذه الحياة . خذنى
بعيدا الى حيث أستطيع ان استريح . ان انام . وانام . ولا أصحو
ابدا .

وقال بازرج وهو لا يزال يعتقد ان الامر كله دعابة :

— اننى متعب الليلة بعد أن وارىت الثرى ثلاث عجائز .. وأعتقد
ان كل واحدة منهن ما كانت لتتردد فى أن تنفحنى بقشيشا نو ! يمكنها
ان تضع يدها فى جيبها . نعم . لقد كنت رفيقا بهن جدا وانا أضعهن
فى قبورهن . اما انت . فلننظر فى امرك غدا

وسارت جرفيز الى غرفتها مترنحة ، وألقت بنفسها على بقايا
الحشية البالية وهي تتمتم :

— ان أقسى ما فى الفقر أنه يقتل ببطء !

الكأس القتالة

وظل كوبيو غائبا عن المسكن تلك الليلة . . وفي الصباح تسلمت جرفيز حوالة بريدية بعشرة فرنكات من ابنتها اتين الذي كان يعمل وقادا في قاطرة وكان الغلام يرسل اليها مبالغ زهيدة بين الحين والآخر لادراكه حالة الفاقة التي تعيش عليها امه . واشترت جرفيز وجبة طعام شهية وأكلتها بمفردها ، لأن زوجها الحيوان لم يحضر في ذلك اليوم ، ولا في اليوم التالي أيضا . وكذلك لم يحضر في يوم الثلاثاء او الاربعاء . ومر اسبوع كامل دون ان تراه . اللعنة عليه . لا شك انه عثر على امرأة بفي قبلت ان تطعمه من مالها الملوث . وحسنا فعلت . . لقد خلصتها من عبء ثقيل .

ولكنها تسلمت فى يوم الاحد التالى ورقة مطبوعة ، فرزعت منها فى اول الامر ، لانها بدت كأنها اخطار من مركز الشرطة لاستدعائها . ولكنها اطمأنت حين وجدت انها مجرد اخطار بأن زوجها - العرييد - موجود بمصحة سانت آن للأمراض العقلية ، فى حالة سيئة جدا . وزغم لهجة الاخطار المهذبة ، فقد صارحتها بأن امرأة تدعى صوفى لاريير هى التى حملت كوبيو فى حالة يرثى لها الى المصحة ..

[illegible]

هل سمع أحد بمثل هذا السلوك . . أسسبوع كامل من الادمان على الخمر دون مجرد التفكير فى اطعام الزوجة الجائعة !

وما دام الامر كذلك ، فليذهب الى المصححة او الجحيم !

ولكن جرفيز ، فى يوم الاثنين ، شعرت بتأنيب الضمير بعد ان تناولت عشاءها المبكر من بقايا وجبة الفداء ، وخرجت تمشى قليلا . وكانت الثلوج قد ذابت ، وتحسين الجو ، ومن ثم شعرت بالراحة وهى تسير فى الشوارع ممتلئة المعدة ، ناعمة بالهواء المنعش فى تلك الساعة من الاصيل وقررت ان تذهب الى المصححة لتزور كوبيو . ان الزيارة ان تضرها على كل حال . . بل انها ستقطع السنة الجيران الذين يتهامون وراء ظهرها قائلين انها لم تعد تهتم بزوجها حتى وهو بين الموت والحياة فى المصححة

ومضى بها احد معاونين فى المستشفى الى الطابق الاعلى الذى تقع فيه غرفته . وسمعت صراخا عاليا وهى فى الطريق الى هذا الطابق ، ونظرت فى تساؤل الى معاون وهى تشعر بالرعاية تسرى فى بدنها :
- ما هذا الصراخ ؟

- انه المسيو كوبيو !

- المسيو كوبيو ؟

- نعم . . زوجك . انه يصرخ على هذا النحو بلا انقطاع منذ يومين . . وهو كذلك يرقص !

يا للسماء ! وما أبشع ما رأت ! لقد وقفت مذهولة بباب الغرفة المبطنة الجدران والسقف والارضية بالجلد ، وعلى الارض حشيتان من القش احدهما فوق الاخرى . وفى الغرفة كان كوبيو يتواثب فى رقصة تشبه رقصة السكرى فى الاعياد . . رقصة الكورتيل التى يؤدونها فى الشوارع . وكانت ملابسه مهلهلة ، وشعره متطايرا ، منتصبا ، وساقاه تضربان الهواء ، وذراعاها تطوحان فى كل اتجاه ، وهو يقفز حينا الى النافذة ، ثم يهبط الى الارضية ، ويصطدم جنبا بهذا الجدار ، ثم يرتد الى الجدار المواجه له ، ويشب الى السقف ليهبط على ركبتيه ، ويدور حول نفسه ، ثم يترنح قليلا ، ويعود الى تكرار هذا كله ، وصراخه لا يهدأ لحظة واحدة ، وكأنه حيوان يعرف مصيره وهو يقاد الى المذبح !

وقالت جرفيز فى ذهول عميق :

— يا اله السماء ؟ ماذا جرى له .. ماذا جرى له ؟

وكان ثمة طبيب شاب متورد الوجه ، ضخم الجسم ، جالسا الى مكتب صغير امام الغرفة يدون ملاحظاته بهدوء تام ، وكأنه أحد العلماء الذين يجرون تجاربهم على الحشرات تحت المجهر

وقال الطبيب ردا عليها :

— يمكنك ان تبقى هنا بضع لحظات اخرى .. وكذلك يمكنك ان تتحدثى اليه .. ولكنه لن يعرفك .. ان هذه الحالة تهمنا جدا ، لانها نموذج كامل للحالة الاخيرة التى يصل اليها المدمن العائد

وكان يبدو على كوبيو ، فى الواقع ، أنه لا يعرف زوجته ، أو حتى يراها . وكانت هى لم تره جيدا عندما وقفت فى اللحظة الاولى امام باب الغرفة المحصن بالقضبان الحديدية . ولكن عندما أمعنت النظر الى وجهه ، أبت أن تصدق عينيها . ايمكن ان يكون هذا وجه آدمى ؟ انها ما كانت لتعرف عليه لولا بعض السمات الاخرى التى لا تخطىء فى الدلالة عليه . لقد كانت عيناه بلون الدم ، وشفتاه متهدلتين متورمتين ، ووجنتاه منكمشتين كوجه حيوان عجيب ، وأنفه متورما ، وبشرته حارة يتصاعد منها البخار ، ويتألق عليها العرق الغزير ، وأنفاسه لاهثة كلما توقف برهة وجيزة عن الصراخ . وكانت ملامحه كلها تنم عن شعوره بالآلام مبرحة الى حد العذاب

وعادت جرفيز تقول للطبيب الشاب الذى كان ينقر باصبعه نغمة لاغنية معروفة على سطح المكتب :

— يبدو ان الامر خطير هذه المرة ياسيدى !

وأوماً الطبيب برأسه دون أن يجيب . وعندئذ عادت جرفيز تقول متسائلة :

— انه يتمم بكلمات لنفسه .. فماذا تراه يقول ؟

فغمغم الطبيب الشاب قائلا :

— انه يتحدث عن أشياء وأشباح يراها . اهدئى . دعينى أسمع ما يقول !

وكان كوبيو يتحدث أثناء صراخه وكأنما يوجه الحديث الى نفسه :
.. شىء جميل ! .. عظيم جدا .. آه .. هذه هى الكئوس

والموسيقى . ما أعظم هذا . ولكنهم يحطمون الكئوس . حسنا .
ولكن ما هذه النيران . هذه الصواريخ . بالونات اللهب في الهواء .
ما أكثر هذه المصابيح تحت الأشجار . ان الماء هنا كثير . في النافورات
والينابيع . والمساقط . آه ما أجمل صوت الماء في المساقط . انه
موسيقى

ثم يتوقف لحظة ويرهف اذنه كأنه ينصت الى خرير المياه في
المساقط ، وفجأة يعود الى وثباته وصراخه ، لكي يتحدث مرة أخرى
قائلا :

— ايها الملاعين . ايها القتلة . اننى على حذر منكم . انكم تريدون
منى ان أقتل نفسى . تريدون أن اشرب . واشرب حتى أموت من
فرط الشرب . آه . بل تريدون ان القى بنفسى في كل هذه المياه .
ولكن لا ، لا . كن افعل . اننى اهرب منكم . وسوف اظل هاربا الى
الابد .

ويقوم كوبيو بحركات الانسان الذى يحاول أن يقفز من فوق
الجداول والقنوات ومساقط المياه حتى لا يقع فيها . ثم يعود
صارخا قائلا :

— هذا مستحيل . مستحيل . حتى الاطباء . ان القتلة السفاكين
بغرونها بي . يجعلونهم ضدى
وقالت جرفيز للطبيب في النهاية :

— لسوف انصرف يا سيدى . لن استطيع ان احتمل هذا المنظر
لحظة أخرى . طاب مساؤك

وانصرفت بوجه شاحب ، تاركة كوبيو يقفز من النافذة الى
الارض ، ومن الارض الى السقف ، ومن هذا الجدار الى الآخر ، دون
أن يكف لحظة واحدة عن الصراخ والهذيان

وكانت طيلة هبوطها على السلم تسمع صراخ هذا الرجل الذى
تزوجته يوما لانه يكره الخمر ! يا للهول ! . اية لعنة تلك التى حلت
عليه ودفعت به الى ادمانها !

ولما خرجت الى الشارع . تنفست بارتياح . فما أجمل ان يخرج
الإنسان الى الدنيا . ويتنفس الهواء الطلق مرة أخرى !

وأما حالة كوبيو الخطيرة موضع احاديث واشفاق سكان البيت

والجيران جميعا . وأخذ البواب بوش وزوجته يقدمان لجرفيز بعض الطعام ليسمعا منها مزيدا من التفاصيل عن حالة كوبيو . . وزارتها أيضا مدام لوريديو وبعض الجارات . وفتح الجميع أفواههن من فرط الدهشة وهم ينصتون الى وصفها لحالة كوبيو . وقال بوش انه عرف نجارا دفعه الادمان في اواخر ايامه الى خلع ملابسه والرقص في الشارع ثلاث ساعات متوالية . اما الرقص والقفز والصراخ ثلاثة ايام فهذا شيء لا يكاد يصدق احد . وقالت لهم جرفيز ان الذي يأبى ان يصدق عليه أن يذهب الى المصحة ويرى بنفسه

وذهبت جرفيز في اليوم التالي لترى ماذا انتهى اليه امر كوبيو . وكان ذهابها اليه بدافع الفضول لا الشفقة . ولم تكن بحاجة لان تسأل عن اخباره حين سمعت وهي في أسفل السلم صراخه المتطلق من غرفته بالطابق الاعلى . ومر بها المعاون الذي قادها اليه في اليوم السابق ، ثم غمز لها بعينه كأنما يقول ان الحالة كما هي . ومع هذا قالت له :

- ألم يطرأ عليه أى تغيير ؟

فرد وهو ماض في طريقه :

- لا .. مطلقا ..

ومضت الى باب الغرفة . ولكنها توقفت دون الدخول ، لأنها رأت بداخلها رجلين ، أحدهما الطبيب الشاب الذى رآته في اليوم السابق ، والاخر كهل يحمل على صدره شارة وسام الشرف ، وكان يبدو عليه بوضوح انه مدير المصحة .

أما كوبيو فكان يتواثب في رقصته الخالدة بلا انقطاع . وكان صوته قد تحسرج وأصبح اقرب الى صوت الحيوان المحتضر منه الى صوت الانسان وكان العرق ينثال على جسده في قنوات . . كان المسكين يستحم بعرقه ، وكان البخار يتصاعد منه في تزايد ، وازداد اتساع فمه من فرط الصراخ ، وكانت الحشايا قد تمزقت وتطاير قشها لكثرة قفزاته عليها

لم يكن المنظر يسر احدا . . وقد سألت جرفيز نفسها مرتعدة لماذا جاءت . . هل جاءت لتتأكد من أنها لم تبالغ في وصف حالته لبواب بوش وزوجته ؟ الواقع انها لم تصف نصف الحقيقة عنه . انها الان

تراه بامعان وتسجل في ذهنها كل حركاته . وكذلك التفت بعض العبارات المتبادلة بين الطبيب ومدير المصحة . وكان الاول يقدم للثاني تقريراً كاملاً عن حالة المريض في الليلة السابقة . انها حقاً لم تفهم الكثير من حديثه ، ولكنها أدركت ، بوجه عام ، أن كوبيو ظل على هذه الحالة من التوابع والصراخ طيلة الليل ، والنهار ، ولاحظ مدير المصحة وجودها ، فسأل الطبيب عنها ، فقال له انها زوجة المريض . وعندئذ أخذ المدير يسألها كما لو كان وكيلاً للنياحة ، فقال :

- هل كان والد هذا الرجل مدمناً خمر ؟

ولم يسع جرفيز الا ان تجيب بالحقيقة قائلة :

- نعم يا سيدى .. ولقد مات حين سقط من فوق سقف بيت وهو مخمور ..

وأوماً المدير برأسه وقال :

- وأمه .. هل كانت مدمنة شراب ؟

فهمت جرفيز وقالت :

- انها كآبة امرأة اخرى .. تشرب بين الحين والاخر .. كانت تحب الخمر ولكنها لم تدمنها .. انه ينحدر من اسرة طيبة . وقد مات له أخ بداء التشنج .

وركن المدير عينيه النفاذتين الى وجه جرفيز وقال :

- وانت .. هل تدمنين الخمر ؟

واقسمت له انها ليست مدمنة .. وانها تشرب قليلاً بين الحين والاخر ، وفي بعض المناسبات . ولكنه قال لها :

- ان القليل يؤدي الى الكثير .. والشرب في المناسبات يؤدي الى الادمان .. ويحسن ان تكونى على حذر .. ها أنت ترين المصير الذى ينتهى اليه المدمن .. كل مدمن .

ووقفت متسمة فى مكانها . واستدار المدير بظهره اليها ، وراح يرقب كوبيو بامعان شديد غير حافل بالقش المتطاير على ملابسه . وكانت التشنجات العصبية قد سرت فى ذراعى كوبيو وساقيه ... وأصبح عاجزاً عن السيطرة عليهما جميعاً .. وبدأ المسكين كأن هناك مخلوقاً خفياً قد شد أطرافه الى خيوط غير منظورة وراح يحركها

كيف يشاء دون أن يقوى كوبيو على مقاومته • وأخذت التشنجات
تنتشر تدريجيا في جسمه ، وكانت تستمر بضع ثوان ثم تتوقف • •
ثم تبدأ من جديد ، مثل الرعدة التي تسرى في جسد كلب ضال
في ليلة شتاء أمام باب مغلق • ولم تلبث منطقة البطن والاكتاف أن
أخذت في الارتعاد كأنها الماء في حالة الغليان

وفي خلال هذا كله كان صراخ كوبيو قد تحول الى انات عالية •
وكان الواضح انه يتعذب أكثر مما كان في اليوم السابق • ذلك أن
توجعاته غير المفهومة كانت تدل على معاناته من جميع الامراض • • •
ان الاف الأبر تنفذ في جسمه • • ان شيئا ثقيلا يجثم على صدره • •
ان مجموعة من الافاعي الباردة تزحف على ساقيه وتنشب انيابها في
فخذه • • وهناك أيضا وحوش تنهش كتفيه وظهره بمخالبها • —
وكان يردد باستمرار قائلا :

— اننى عطشان • • عطشان • • أغيثونى •

وتناول الطبيب اناء شراب الليمون من رف ، وقدمه اليه ليشرب
منه ، وامسك كوبيو بالاناء بكلتا يديه وجرع منه بنهم ، ولكنه لم
يلبث ان بصق الجرعة في اشمئزاز وسخط وهو يقول :

— اللعنة عليكم • • ان هذا براندى • • انه يزيدنى عطشا

وفي هذه المرة قدم الطبيب اليه زجاجة ماء بارد ، ولكن كوبيو لفظ
جرعة الماء وهو يصيح غاضبا :

— انه براندى أيضا • • ان عطشى يزداد !

وكان يشعر منذ اليوم السابق ان كل شيء يشربه ليس الا خمر
البراندى التى تنزلق الى جوفه كماء النار ، وحتى الحساء كان يحسبه
خمر البراندى • • وكان يتهم الجميع بالعمل على قتله عمدا للخلاص
منه ، وكانت زنزائنه مقعمة برائحة الكبريت المتصاعدة من عرقه •
وكان هو يتهم المسئولين في المصلحة بأنهم ينشرون مسحوق الكبريت
تحت أنفه !

وظل الطبيب واقفا ينصت بامعان الى هذيان كوبيو الذى بدأ
يتحدث عن رؤيته للاشباح في ضوء النهار • انه يرى في غرفته نسيج
عنكبوت ضخمة ، وان خيوط هذا النسيج لتشبه حبال السفن ، ان
هذا النسيج ليتحول الى شباك • • وفي داخل الشباك كرات تتواثب

.. كرات سوداء تصعد وتهبط مثل كرات الحاوى .. وتكبر وتصغر
لكى تغيظه وتزعجه .. ثم يصيح فجأة :

— الجرذان .. انظروا الى الجرذان ..

لقد تحولت الكرات الى جرذان .. هذه الحيوانات القذرة تتضخم
وتقفز من الشبكة الى المراتب ثم تتبخر . وهناك ايضا قرد يخرج من
الجدار ، ثم يعود الى الجدار ، وفى كل مرة يزداد قربا منه — من
كوبيو — ولهذا فهو ينكمش عنه حتى لا يقضم انفه . ويتغير المنظر
فجأة ، ويخيل اليه ان الجدران تترنح .. ومن ثم يصيح فى فزع :

— أها .. انكم تهزوننى .. انكم تريدون ان تدفنونى حيا ! لن
يهمنى هذا . آه .. هناك على الارض . نعم .. دقوا الاجراس

.. أيها الرهبان الملاعين ، انكم ترفعون نغمات الارغن حتى لا يسمعنى
الحراس . ان لديهم مدفعا وراء الجدران .. اطلقوا النيران أيها
الجبنة .. اطلقوا النيران ، ان السمار كلها مشتعلة بالنيران ..
النيران الحمراء .. والنيران الخضراء .. والنيران
الصفراء .. أغيثونى .. أغيثونى !

وتحولت صرخاته الى حشرجة فى حلقه . وراح يفهم بكلمات
غامضة وقد انتشر الزبد حول شفثيه ، وسال اللعاب على ذقته .
وأخيرا استدار مدير المصححة الى الطبيب الشاب وقال له :

— ألا تزال حرارته مرتفعة كالامس ؟

— نعم يا سيدى .

وظل المدير يحماق برهة فى كوبيو ، ثم هز كتفيه وقال للطبيب
الشاب :

— استمروا على نفس العلاج . حساء ولبن وليمونادة بلا سكر
ولا تتركه لحظة . وإذا حدث شئ فاستدعنى .

ولما انصرف ، حاولت جرفيز أن تلحق به لتسأله ان كان هناك أمل
فى علاج كوبيو هذه المرة ، ولكنه كان مسرعا ، فلم تستطع ان تلحق
به . ومن ثم وقفت مترددة لا تدري هل تعود الى زنزانة زوجها
أو تنصرف . ولما سمعته يصرخ مرة أخرى بأن الليمونادة لها رائحة
البراندى ، قررت الانصراف .

ورأت البواب بوش وزوجته فى انتظارها عند الباب . وما ان

رأياها حتى أدخلها في غرفتهما حيث كانت بعض الجارات في انتظارها أيضا ! هل كوبيو كما هو ؟ نعم عجبا ! ان بوش لا يكاد يصدق لقد راهن بزجاجة خمر على ان كوبيو لا يمكن ان يعيش حتى المساء . وصاح الجميع يطالبونه باحضار زجاجة الخمر .. وقالت مدام لوريلىو ان أخاها ظل على هذه الحالة اذن أكثر من ست وثلاثين ساعة .. وهذا رقم قياسى لقوة الاحتمال البشرى . والا فهل سمع أحد ان رجلا استطاع ان يتواثب ويصرخ كل هذه المدة بلا انقطاع .



وفي اليوم التالى ، رآها ال بوش وهى فى طريقها لزيارة زوجها فتمنيا لها حظا أحسن . ولكنها فوجئت بدهاليز وممرات المصحة مشحونة ألجو بصرخات كوبيو الرهيبة . وقبل ان تضع يدها على درابزين السلم اثناء صعودها اليه ، سمعته يعوى قائلا :

— انظروا الى جيوش البق .. انها ستلتهمنى .. ولكنى أقوى منها .. اليكم عنها أيها الملاعين .

ولما وصلت الى باب الغرفة ترددت برهة . لقد بدا لها أنه يحارب جيوشا رهيبة من البق . ولما اقتربت من الباب ذى القضبان الحديدية فوجئت بمنظر لا تنساه .. ان كوبيو يطوح بذراعيه فى كل مكان كأنما يبعد عنه الحشرات الزاحفة عليه . وكان يضرب يديه نفسه والجدران والارضية ، والهواء ثم يفتح النافذة ، ويحاول أن يختبئ ثم يتحفر للمقاومة ، ويصيح متحديا عددا كبيرا من الاعداء . ثم رآته جرفيز وهو يتوهم نفسه فوق سطح بيت بنيت عليه أنابيب الماء والغاز .. وكان يصيح وهو يقوم بدور الشخص المعلق فى سلاقة ، طالبا أن يسرع اليه بهذه الاداة أو تلك من أدوات العمل ، وفجأة يتخيل ان فى بطنه آلة بخارية ، ومن ثم يفتح فمه ليخرج منه البخار .. ويظل ينفخ وينفخ — مقلدا صوت الالة — حتى تنقطع أنفاسه ، وأخيرا يقول :

— هاللو .. أنهم الزملاء من شوسيه كلينا فكورت ، لكنهم متنكرون فى جلود الدببة .

ثم يقبع وراء النافذة فى سمت الذى يرقب موكبا عجيبا فى الشارع ويصيح :

- ما أعجب هذا الموكب .. انه موكب السباع والفهود والثمور -
فهما جميعا تضحك !! وهناك أيضا غلمان متنكرون في شكل كلاب
وقطط .. وهناك كليمانس .. انها ترفع شعرها بالريش .. عليها
اللعنة .. انها تخلع ملابسها كلها وتقف عارية .. أوه .. تعالى الى
يا بطى .. ايها الشرطة الملاعين .. دعوها وشأنها .. لا تطلقوا النار
عليها .

وارتفع صوته بالخوف ، وحنى رأسه تحت حافة النافذة حتى
لا يصاب برصاصة . وعاد يقول صارخا :

- لا تطلقوا النيران .. لا تطلقوا النيران ..

وتساقط البيوت .. ويقلد هو صوت تساقطها .. ويختفى كل
شيء .. ولكن لم يعد لديه وقت ليتنفس .. لان هناك مواكب أخرى
تتقدم وبسرعة . وتستبد به رغبة عارمة للحديث فيمتلئ فمه
بالألفاظ ، وتتناثر هذه الألفاظ كطلقات الرصاص من صدر يعلوا
ويهبط ، وبصوت يزداد ارتفاعا :

- هاللو ؟ أهذه أنت - طاب يومك .. لا داعى للغضب اليوم ..
لا ، لا .. لاتدعيني أكل شعرك .

ووضع يديه على عينيه ، ثم راح يبعد عن فمه الشعر ، وهنا قال
له الطبيب الشاب :

- من ترى ؟

- زوجتى طبعاً ... انها جرفيز

والتفت الى الجدار موليا ظهره لجرفيز التى جفلت عند سماعها
اسمها يتردد على لسانه .. وعاد هو يقول :

- لا .. لا تخنقونى . لا تقيدونى .. آه .. انك تبدين جميلة ،
هذا الثوب ! من أين لك ثمنه أيتها البغى ! لا شك انك الان من بنات
الهوى .. اه .. من هذا . انظرى .. اللعنة .. انه هو مرة
أخرى .

وعاد الطبيب يقول مكررا :

- من ترى الان ؟

- القبعاتى .. القبعاتى لانتير ..

وسأل الطبيب جرفيز عن لانتير هذا ، ولكنها ارتبكت وتلعثت ولم

تستطيع ان تجيب . وكان اسم لانتير قد اعاد اليها فى لحظة كل عذاب حياتها معه ومع هذا العرييد !

وعاد كوبيو يصرخ قائلا وهو يهدد بقبضته :

— هلم نصفى ما بيننا من حساب ايها الوغد . لسوف امسحك من وجه الارض تماما . انك تريد ان تهرب . اليس كذلك ؟ تريد ان تهرب بزوجتى لكى تجعلنى أضحوكة الجميع . لسوف اخنقك . نعم . نعم . . . لسوف أضع القفاز فى يدى لم أعد أهتم بأمثالك . . . خذ هذه . . . وهذه . . . وهذه . . .

وراح يضرب الهواء بقبضتيه . ثم استبد به غضب هائل ، وقبع بجوار الجدار وقد خيل اليه ان هناك من يريد ان يهاجمه من الخلف وفجأة استدأر وراح يهاجم الجدار بعنف ، ثم اندفع يشب فى الهواء من ركن الى ركن ، مصطدما ببطنه ، او بكتفه ، او بفخذه ، ثم يسقط متدحرجا ، ويصرخ كأن عظامه تتكسر ولحمه يتمزق ، ويرسل عبارات التهديد وهو يحاول ان يقاوم ذلك العدو الخفى ، ثم ينكمش كمن يتلقى الضربات من جميع الجهات . وينتهى الامر الى الاستسلام كطفل مغلوب على أمره ، ثم يردد قائلا :

— اغيثونى . . انهم سيقتلوننى . . انهم يقطعون سساقى . . وذراعى ويفتحون بطنى . . الدماء تنزف . . الدماء . . النجدة . . ائنجدة !

ويتصبب بالعرق الفزير ، وينتصب شعره ، ويسقط على الحشايا التى تتعثر فيها قدمه وتشتبك . وتصيح جرفيز قائلة :

— أغثه ياسيدى الطبيب . . انه سيموت .

ويمضى الطبيب ، ويخلص قدم كوبيو من الحشوية . وفى تلك اللحظة ، يحضر مدير المصحة ومعه رجلان : أحدهما نحيل والآخر بدين . وانحنى الثلاثة على كوبيو يفحصونه بامعان ويتبادلون حديثا سريعا . وكانوا قد عروا الجزء الاعلى من جسمه وشرعوا يفحصون التشنجات التى شاعت فى كل جزء من الجسم فى ذلك الحين . وكان المسكين يبدو كأنسان ضعيف تدغدغه مئات من الايدى ، فيتلوى ، ويتراقص دون ان يقوى على النهوض . وبعد برهة من التشنجات العنيفة المتوالية ، همدت حركته تماما . . وسكن جسمه .

وحملت جرفيز فى وجه كوبيو فى رعب .. لقد كان يبدو ملتويا ، بعيد الشبه عن وجوه البشر ، وكأنه وجه ميت لفظ انفاسه وهو تحت وطأة كابوس رهيب . ولما رأت الاطباء يضعون ايديهم على صدره ، أرادت هى ايضا ان تتحسس هذا الصدر .. . وتقدمت خطوة ووضعت يدها على كتف زوجها . يا للهول .. ماذا يجرى تحت البشرة ! ان التشنجات تبدو كأنها مجرى مائى ينشال تحت البشرة .. . كأنها أيدى الدمار تحطم كل خنجة فى ذلك الجسد المعذب ، لا شك ان الخمر التى تحطم الجسد كأنها رهوس المعاول . ان الجسم كله مشبع بها .. . وان عليها ان تتم رسالتها الشيطانية مع هذا الجسم الذى عب منها بأسراف .

وانصرف المدير مع الزائرين . وبقيت جرفيز نحو ساعة مع الطبيب المعالج ، وأخيرا قالت له :

— سيدى .. سيدى .. انه ميت !

ولكن الطبيب هز رأسه وهو ينظر الى قدمى كوبيو المختلجتين ، وفجأة توقفت حركتهما تماما .. . وهنا قال لها .

— الان يمكن القول انه انتهى .

الموت فقط هو الذى قضى على اختلاج القدمين .

وألقت جرفيز نظرة أخيرة على الرجل الذى تزوجته وعاشرته أكثر من عشرين عاما ، ثم حنت رأسها ، واستدارت بهدوء ، وانصرفت .. .

وظلت فى حالة من الذهول وهى تقطع الطريق بين المصححة ، وبينت الاحزان .. . وكانت كلما تقدمت خطوة ، تشعر كأنها كالشاة التى تقاد الى المجزر .. .

أى مصير ينتظرها .. . حقا لقد أستراح كوبيو من حياة كلها العناء والعبث والخمر .. . أستراح وأراحها .. . ولكن .. . ماذا ينتظرها هى ؟

وشعرت فى تلك اللحظة بيد توضع على كتفها .. . فاجفلت واستدارت لترى كوجيت الحداد ، يضع ذراعه فى ذراعيها ، وهو يهمس :

— كنت في المصححة منذ لحظات .. وقيل لى انك انصرفت ،
فأسرعت للحاق بك ..

وارادت ان تقول شيئاً ، ولكنها لم تستطع .. ومن ثم اكتفت
بالنظر برهة الى عينيه البريئتين .. وخيل اليها انها ترى فى اعماقهما
أمالها التى ماتت ، تبعث من جديد !

تمت



اشترك في روايات الهلال

(اسعار الاشتراك على الصفحة الثانية)

وكلاء اشتراكات مجلات دار الهلال

السيد مؤيد احمد المؤيد
صندوق البريد رقم ٢١

البحرين :

Mr. Miguel Maccul Cury.
R. 25 de Março, 994,
Caixa Postal 7406,
Sao Paulo, BRAZIL

البرازيل :

Ahmed Bin Mohammed Bin Samit
Almaktab Attijari Asshargi.
P.O. Box 2205
SINGAPORE

سنغافورة :

The Arabic Publications Distribution
Bureau,
7, Bishopthorpe Road
London S.E. 26,
ENGLAND

انجلترا :